



5612

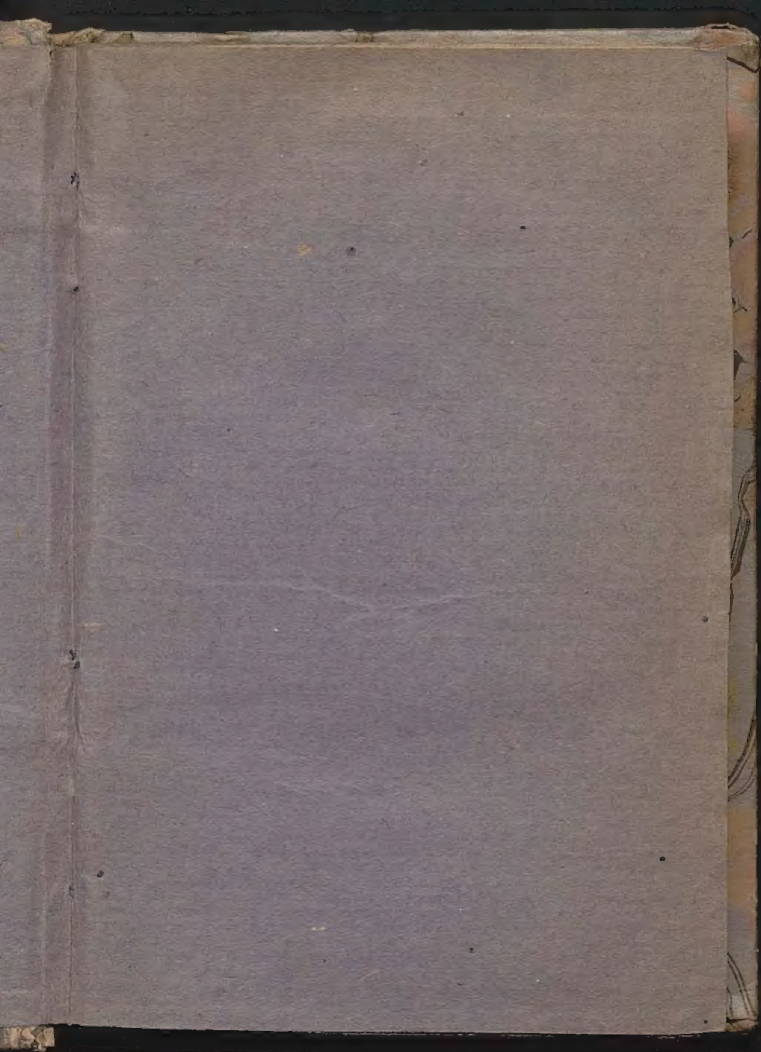
I

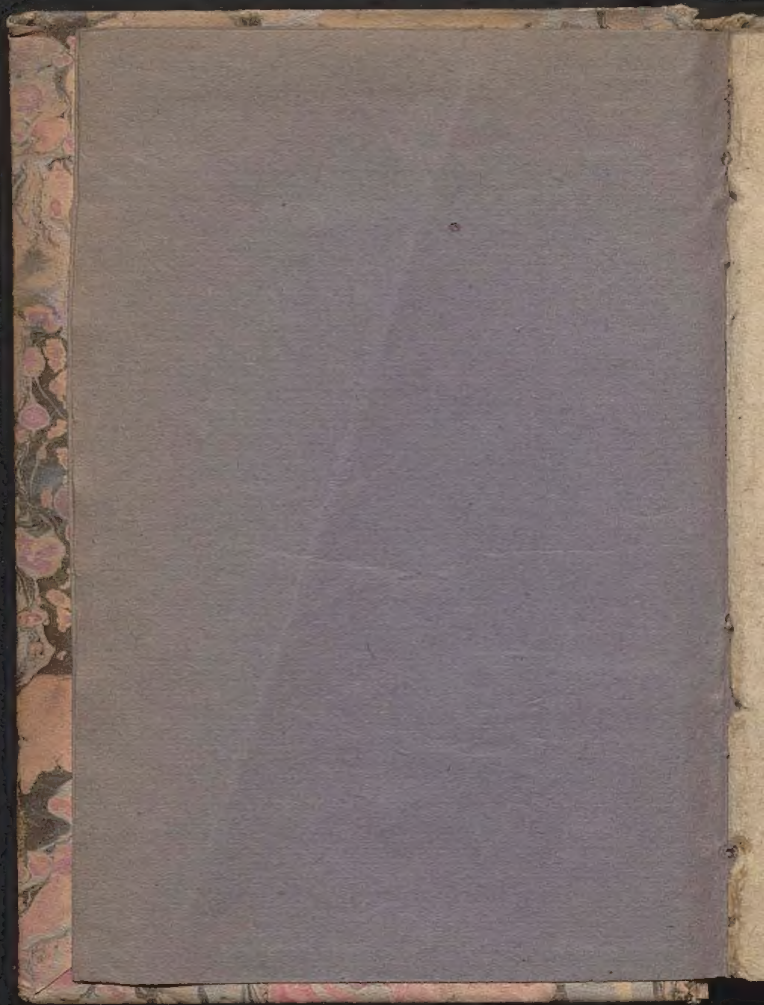
Mag. St. Dr.

P



5612





Callières

PRAWDZIWA
POLITYKA
LUDZI
SZLACHETNYCH,

*Przetłomaczona z Francuzkie-
go na Oyczyſty ięzyk.*

p. Baxtera.



W WARSZAWIE

1761.

w Drukarni J. K. Młoi y Rzpłtcey
XX. Scholarum Piarum.

Być sławnym przez swo-
ie własne cnoty, to jest być
Szlachetnym y wielkim w
oczach Boskich. Święty
Hieronim.

BIBLIOTHECA 5672 I
VNIV.  IACELL,
CRACOVENSIS.

LA
VERITABLE
POLITIQUE
DES
PERSONNES
DE
QUALITE'

Reimprimée à l'usage des Pieuses
Ecoles



à VARSOVIE

1761.

Dans l'Imprimerie Royale & de
la Republique,
des Pieuses Ecoles.

Etre illustre par ses ver-
tus, c' est être Noble &
grand aux yeux de DIEU.

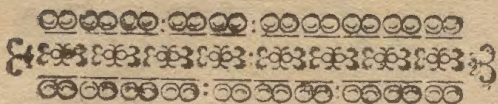
Saint Jerome.

PRZESTROGA

Do

Czytelnika.

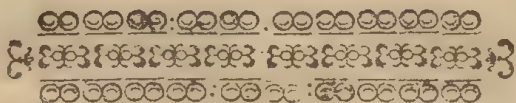
DLa tych, którzy się dla wpoionej w serce swoje ku Ojczyźnie miłości, sprawiedliwie najmnieyszym cieniem albo wolności, albo Dobru pospolicitemu przeciwnym obrażają: Kładzie się tu krótka przestroga, że iako ta Xiążka od obcego, a do absolutnego Państwa przyuczonego Autora napisana, zawiera podobno gdzie niegdzie nauki wychowanym na łonie wolności Synom nie przyzwolone, tak że się ich w tłomaczeniu tej Xiążki nie wyrzuciło, albo przynajmniey nie odmieniło, darować Tłomaczowi zechce łaskawy Czytelnik. Gdyż tego przemoc na sobie nie można było, z krzywdą tak zacnego Autora iakąkolwiek w dzieło jego wprowadzać odmiang.



LA
VERITABLE
POLITIQUE
DES
PERSONNES
DE
QUALITE.



UOIQUE les Personnes
de qualité ayent ordi-
nairement plus d'esprit,
& de lumière que les
autres, elles ne laissent
pas de faire des fautes, qui quelquefois
ruinent leur fortune, & leur réputa-
tion. La source des malheurs qui leur
arrivent, n'est pas malaisée à décou-
vrir: c'est que dans leur conduite la
plûpart ne suivent aucune règle; &
que



PRAWDZIWA POLITYKA LUDZI SZLACHETNYCH.

NU BO Ludzie Szlachetnego urodzenia mają pospolicie więcej rozumu, y oświecenia, niż inși, aoli przytrafia się czasem, że popełniają takie błędy, przez które y fortunę, y sławę dobrą tracić zwykli. Zrządło ich nieszczęśliwości, które im się trafiają, łatwo się wyjawić może: a to w tym, że większa część w sprawach swoich nie trzyma się żadney reguły; y częstokrot czynią podług humoru dziwna, y skłonności. A przecię ludziom dobrego urodzenia reguły życia są osobliwie

que souvent elles agissent par humeur, par caprice, ou par passion. Cependant c'est principalement aux personnes de Naissance que des règles de conduite sont nécessaires. Leurs affaires sont importantes, leurs emplois considérables, leurs intérêts délicats & difficiles à ménager. D'ailleurs elles ont d'ordinaire plusieurs ennemis couverts ou déclarés, qui observent avec des yeux critiques tout ce qu'elles font, & qui ne songent qu'à les perdre, afin, de profiter de leur disgrâce. Tout cela montre la nécessité où elles sont, de n'agir que par les règles de la prudence & de la véritable politique: Et c'est aussi ce qui m'a porté à proposer ici les maximes que l'on doit suivre dans le grand monde pour s'y conduire avec sagesse, & pour s'y maintenir avec honneur. Il n'y a aucune de ces maximes que je ne croye aussi utile dans la pratique, que vraie dans la speculation: Je ne prétens pas néanmoins qu'on doive les suivre sans les avoir examinées: je dis seulement ce qui me paroît le plus raisonnable & le plus sûr, avec toute la sincérité que doit

potrzebne. Sprawy ich wielkiey są wagi, urzędy znaczne, interessa delikatne, y trudne do sprawowania. Procz tego mają pospolicie wiele nieprzyjaciół skrytych, lub iawnych, którzy podstrzegają uczynia nicuiącemi wszystko, co czynią y którzy nie myślą, tylko o tym, iakby ich zgubić, a tak korzystać z ich nie-szczęścia. To wszystko pokazuje potrzebę, iako nie mają nic czynić, tylko podług reguł roztropności, y prawdziwey polityki: co y mnie przywiodło do tego, abym przełożył pewne nauki, według których mają sobie postępować ludzie wyższey kondycyi, aby się w niej roztropnie sprawowali, y z honorem zachowali. Nie masz żadney z tych nauk, o ktoreybym nie rozumiał, żeby nie była iak pożyteczna w praktyce, iako iest prawdziwa w myśli: nie chcę iednak, żeby miał kto za niemi się udawać wprzód, niżeli ich roztrząśnienia tylko mówię to, co mi się zdawało najbardziej z rozumem zgadzającego, y naysłabszego, z wszelką szczerością, którą powinien mieć człowiek poczciwy, który pisząc co, nie szuka pokazania się z rozumem, y dowcipem

doit avoir un honnête homme., qui en écrivant ne cherche point à faire montre de son esprit, & de son habileté; mais qui veut simplement faire part, de ce qu'il peut avoir acquis de lumière, à ceux qui faute de réflexion, ou d'expérience, ne sont pas assez instruits de plusieurs choses qu'il leur importe de sçavoir. Au reste, si j'ai tâché de faire voir dans cet Ouvrage combien la pratique de la véritable sagesse est avantageuse, à ne la considérer même que par rapport à la vie civile, je n'ai pourtant pas en dessein d'insinuer qu'on peut agir dans la seule vue d'acquiescer ou de conserver des biens temporels. J'ai marqué au contraire, que nous devons nous proposer une fin infiniment plus noble; & nous rendre parfaits aux yeux de Dieu, lui obéir par amour & par reconnaissance, doit être le motif de toutes nos actions.

§. I.

Etre homme de bien.

ETRE homme de bien, est la plus avantageuse de toutes les qualités

swoim; ale który szczerze chce udzielić
swe go światła drugim, którego sam mógł
nabyć, tym osobliwie, którzy nie mając
uwagi, y doświadczenia, nie wiedzą do-
statecznie wielu rzeczy, na których wia-
domości wiele im należy. Na ostatek
ieżełim się starał pokazać w ie y Xią-
żeczce, jak iest praktyka prawdziwey
roztropności wielce pożyteczna, nie bio-
rąc ie y nawet, tylko względem życia
politycznego, nie miałem iednak przed-
sięwzięcia wmaniać w nikogo, że mo-
że w sprawach swoich względ mieć na
same tylko nabywanie, albo zachowa-
nie dobr doczesnych. Przeciwnie y
ow szem wyraziłem, że mamy sobie za-
kładać cel nieskończenie zacnie szy; y
że, abysmy się stali doskonałemi w oczach
Boskich, abysmy mu byli posłuszni z mi-
łości, y z wdzięczności, to ma być po-
budką do wszystkich naszych uczynkow.

S. I.

Być Człowiekiem Poczci- wym.

PRzymiot Człowieka naypożyteczniej-
szy iest, bydź pocziwym człowie-
kiem

tés, puisqu'elle renferme les principales vertus qui nous sont nécessaires pour accomplir nos devoirs; & qu'elle est en même-tems le fondement du vrai mérite, & le principe du solide bonheur. Mais si cette excellente qualité nous fait acquérir une gloire immortelle dans le Ciel, elle ne nous sert pas moins pour vivre avec honneur, & pour jouir de quelque repos sur la terre: car un homme d'une probité reconnue est estimé de tout ce qu'il y a de personnes sages & éclairées, & son mérite lui ouvre le chemin aux premiers emplois. De plus, comme il est exempt de toute passion déreglée, il jouit de l'heureuse tranquillité qui régné dans les âmes pures; & jamais la paix de son cœur n'est troublée par les divers accidens auxquels les hommes sont sujets; parce que toujours soumis aux ordres de la Providence, il trouve sa consolation dans sa propre vertu; & comme rien n'est capable de lui ôter ce précieux trésor qu'il renferme en lui-même, rien aussi ne peut le rendre malheureux. Il n'en est pas ainsi de ceux qui

wiekem, albowiem on zamyka w sobie
 najpierwsze cnoty potrzebne nam do
 pełnienia naszych powinności, y jest o-
 raz fundamentem prawdziwey zaślugi,
 y początkiem stałego szczęścia. Lecz
 ieżeli ten zacny przymiot pomaga nam
 do dostąpienia chwały nieśmiertelney w
 Niebie, nie mniej służy nam do tego,
 ab śm, żyli z honorem, y zażywali nie-
 iakiego pokoiu na ziemi, ponieważ czło-
 wiek doświadczony cnoty, estymowa-
 nam jest od wszystkich ludzi mądrych y
 oświeconych, y zaśluga iego otwiera mu
 drogę do najpierwszych godności. Do
 tego, iako wolnym jest od wszelkiey na-
 miętności nieporządneuy, tak zażywa
 szczęśliwego uspokoienia, które panuje
 w czystych duszach, ani nigdy pokoy
 serca iego pomieszany nie bywa temi
 przypadkami, którym ludzie są podlegli,
 ponieważ będąc zawsze posłusznym
 rzędowi Opatrzności Boskiej, znajduje
 w wliśney swoiey cnotie pociechę; y ia-
 ko żałna rzecz niemoże mu odjąć tego
 drogiego skarbu, który w samym sobie
 posiada, tak żałna rzecz niemoże go
 uczynić nieszczęśliwym. Nie tak się
 z temi dziećmi, którzy zakładają szczę-

font confister leur bonheur dans la
santé, la beauté, les richesses, les
dignités, & dans les autres présens
qu'ils ont reçu de la nature, ou de la
fortune : Tout cela leur est souvent
ravi par mille accidens imprévus, ou
leur échappe, selon le cours ordina-
ire des choses humaines, & alors ils
sont d'autant plus misérables qu'ils ne
trouvent point dans leur propre fonds
de quoi se consoler de la perte de ces
fragiles biens, auxquels ils avoient
tant d'attache. Rien n'est donc plus
avantageux que de travailler à devenir
homme de bien. Pour l'être véritable-
ment, il est nécessaire d'avoir une Foi
vive & pure; c'est à dire, d'être for-
tement convaincu de toutes les veri-
tés du Christianisme, d'en suivre exa-
ctement les regles, & d'avoir une ex-
trême horreur du libertinage & de l'
impiété. Notre Religion porte avec soi
des marques si éclatantes de la divini-
té de son origine, elle est si aimable &
si sainte, que les incrédules qui osent
la mépriser, sont tout-à-fait inexcu-
sables. Quand on l'examine sans pré-
vention, & avec un desir sincere de
s'e-

ście swoje, w z-drowiu, piękności, boga-
 ństwach, godnościach y inszych darach,
 których im albo natura, albo fortuna
 użyczyła: Wszystko to częstokroć im
 wydarze bywa tysiącem przypadków nie-
 spodziewanych, albo im ginie według
 pospolitego zwyczaju rzeczy ziemskich:
 y tym bardziey na ten czas nieszczęśli-
 wemi nayduią się, że nie nayduią w
 sercu swoim czymby się pocieszyć mogli
 po szkodzie dobr tych ułomnych, do
 których tak wiele mieli przywiązania.
 Nie tedy pożyteczniejszego niemasz,
 iako starać się ab, być pocziwem czło-
 wiekiem. Do tego zaś, ab, być takim
 w samey rzeczy, potrzebi mieć żywą
 y czystą wiarę, to jest, trzeba być mocno
 skonwinkowanym o wszystkich Prawdach
 Chrześciańskich, trzymać się iako nuy-
 lepiez ich reguł, y lękać się ostatnim
 sposobem wolności y niezbrzności. Wia-
 ra nasza ma tak oczywiste znaki Bo-
 skiego swego początku, y tak jest miła y
 święta, że niewierni, którzy śmieią nią
 gardzić, są cale bez wymowki. Kiedy
 ją rozrządzamy bez przewencyi, y z
 szczerym pragnieniem objaśnienia ro-
 zumu naszego, dochodzimy prędko, że
 jest

s'éclaircir, on découvre bien-tôt qu'elle est véritable par son antiquité, pure dans sa morale, sublime dans ses mystères, & divine dans son principe. Ainsi quel parti plus sûr pour nous, que de nous soumettre à la Loi d'un Dieu, qui après avoir établi son Eglise au milieu des Peuples Idolâtres, malgré l'opposition de toutes les Puissances de la Terre, les a obligées elles-mêmes non obstant leur orgueil & leurs préjugés, à le reconnoître pour leur Créateur, & à lui rendre l'adoration qu'il mérite ? Et que pouvons-nous faire de plus raisonnable que d'embrasser une doctrine confirmée par tant de miracles, appuyée du témoignage de tant de Martyrs, enseignée uniformément durant tant de siècles, défendue par tant de grands hommes aussi célèbres par la pureté de leurs mœurs, que par la solidité de leur esprit, & par leur érudition profonde. Outre la foi, s'il faut encore avoir l'amour, & la crainte de Dieu : son amour pour rapporter toutes nos actions à sa gloire ; & la crainte de ses jugemens, afin de nous retenir dans les bornes du devoir

ieść czci godna dla swojej dawności,
czysta w nauce do obyczajów należącey,
wysoka w tajemnicach, y Boska w po-
czątku swoim. Zaczynam coż dla nas
może być bezpieczniejszego, iako pod-
dawać się prawu Pana Boga, który po-
stanowiwszy Kościół swój w pośród
Narodów batwochwalskich, mimo sprze-
ciwienia się wszystkich władzy Ziem-
skich, przymusił oneż same do uznawa-
nia Jego za Stwórcę swego, y do od-
dawania mu ukłonu, którego godzien?
Coż więc możemy rozumniejszego u-
czynić, iako kiedy chwytamy się nauki,
która potwierdzona jest tak wielą przy-
kładami, wsparta świadectwem tak wie-
lu Męczenników, ogłoszona iednostay-
nie przez tak wiele wieków, obroniona
przez tyle wielkich ludzi sławnych
nie tylko swoją obliwością obyczajów, ale
też gruntownym rozumem y nauką głę-
boką. Procz wiary, trzeba jeszcze
mieć miłość y Boiaźń Boga: Miłość Je-
go, ab śmy wszystkie sprawy nasze sto-
sowali ku chwale Jego; boiaźń zaś ś-
dów Jego, abyśmy nieprzeszpowali gra-
nic powiałości naszej, kiedyby miłość
Jego niebyła dosyć mocna, do zatrzy-
ma-

voir, quand son amour n'est pas assez fort pour arrêter l'impetuosité de nos passions. C'est cet amour mêlé d'une crainte salutaire, éclairé par la foi, & animé par l'esperance, qui est la vertu propre du vrai Chretien, & qui en fait le caractère particulier : caractère infiniment plus glorieux que tous les autres, & le seul qui étant dignement soutenu, soit capable de nous procurer une félicité parfaite. Ceux qui adorent JESUS - CHRIST comme leur Dieu, & qui cependant sont engagés dans le schisme ou dans l'herésie, se flattent en vain d'arriver à cette souveraine félicité. Car nous apprenons de ce divin Maître, que pour y parvenir, il n'y a qu'une voye à suivre: Et peut on raisonablement se persuader qu'on suit cette voye lorsqu'on marche dans un chemin que des particuliers se sont eux-mêmes tracé, après s'être séparés de l'Eglise Catholique, qui est l'unique Epouse de JESUS CHRIST, la seule depositaire de son Testament, & l'interprete fidele de sa parole. Demeurons donc inviolablement attachés à cette Eglise
sain-

mania porywczosci pasyji naszych. Tać
to jest miłość złączona z zbawienną
boiaźnią, wiara oświecona, y ożywiona
nadzieią, która jest cnotą własną pra-
wdziwego Chrześcianina, y która Jego
jest przymiorem partykularnym, przy-
miotem nieskończenie nad wszystkie in-
ne chwalebniejszym, y który sam ieden
będąc gołnie piastowany, może nam
przyposobić szczęśliwość doskonałą.
Ci którzy adorują Jezusa Chrystusa ia-
ko BOGA swojego, są iednak uwikłani
kacerstwem, albo odszczepieństwem,
darmo podchlebiają sobie, iakoby mieli
przeiść do tey naywyższej szczęśliwo-
ści. Ponieważ mamy tę wiadomość
wziętą od samego Boga, że do doycia
szczęśliwości, iedna jest tylko droga,
którą chodzić mamy, y możemyż sobie
rozumnie perswadować, że tą drogą
idziemy, kiedy w te ślady wstępuiemy,
które partykularni Przewodnicy sami
sobie wynaleźli, odłączynszy się od Ko-
ścioła Katolickiego, który jest Oblubie-
nicą JEZUSA Chrystusa, y któremu
jest powierzony depozyt testamentu, y po-
zwolone tłumaczenie wierne słowa Je-
go. Bądźmy tedy statecznie przywią-

sainte: C'est par là qu'on se délivre des doutes, des remords, des troubles, & des inquiétudes dont les hérétiques, & les incrédules mêmes sont agités. C'est par là, dis je, que sur le fait important de la Religion, on passe sa vie dans une douce & tranquille sécurité. Ne croyons pas pourtant que nôtre bonheur ne dépende que de nôtre foi; il dépend aussi de nos œuvres, & de la reconnoissance que nous devons avoir de tant de biens dont Dieu nous a comblés. C'est lui qui nous a fait tout ce que nous sommes: Nos corps & nos âmes sont les ouvrages de ses Mains; nos vertus sont des dons de sa grace; nos avantages temporels sont des bienfaits que nous avons reçu de son infinie bonté, C'est lui qui nous soutient dans les tentations, qui nous fortifie dans les souffrances, qui nous console dans les déplaisirs. C'est lui enfin qui a livré son Fils à la mort pour nous racheter, & qui a préparé une éternelle récompense aux fideles observateurs de ses Loix. Ne soyons pas insensibles à tant de graces: Et puisque pour

zanemi do tego Kościoła świętego: tym
 iedynie sposobem uwalniamy się od
 wszelkich wątpliwości, od zgryzot, po-
 mięśniania, y niepokoioiw, które kace-
 rzow y niewiernych ustawicznie dręczą:
 tym mówię sposobem, względem sprawy
 walney wiary świętey, miłe życie, y spo-
 koyne bezpieczeństwo sprawiemy sobie.
 Iednakże rozumieć niepotrzeba, iako-
 by szczęście nasze od samey tylko wia-
 ry dependować miało, zawisło oraz od
 naszych uczynkow y od rekognicyi, kto-
 rą mieć powinniśmy tylu łask, ktorymi
 nas Bog obdarzył. On ci jest, który
 nam to wszystko uczynił czym jesteśmy:
 Ciała y dusze nasze są Dziełem Rąk
 Jego, cnoty nasze są dary łaski Jego,
 nasze dobra doczesne, są to dobrodziey-
 stwa, ktoreśmy odebrali z Dobroci Jego
 nieskończoney. On jest, który Nas
 wspiera w pokusach, umacnia w cier-
 pieniu, cieśy w przeciwnościach, nao-
 statek, który wydał Syna swego na
 śmierć, aby nas odkupił, y który nago-
 tował wieczną nagrodę tym, którzyby
 wiernie zachowali Prawa Jego. Nie-
 bądzmy iakoby nieczułemi na przeciw
 tak wielu łaskom: Y ponieważ na znak
 wśel.

toute réconnoissance, Dieu ne demande que nôtre cœur, aimons un Bienfaiteur si grand & si aimable, obéissions à ses commandemens, & persuadons-nous qu'on ne peut trouver de solide plaisir, ni de bien véritable, que dans une soumission parfaite, à ses adorables volontés.

§. II.

*Honorer ceux de qui l'on
a reçu la vie.*

CE n'est pas ici proprement une maxime, c'est une Loi inviolable, qui de tout tems a été observée par les Nations les plus barbares, comme par les Peuples les mieux policés. Ce qui montre, que cette Loi qui se trouve gravée dans tous les cœurs ne peut être que naturelle. D'autre part, Dieu qui sçavoit, que souvent la voix de la nature n'est pas assez forte pour se faire entendre aux hommes dans le tumulte des passions, leur a fait un commandement exprés d'honorer ceux de qui ils ont reçu la vie; & il les menace des plus severes châtimens, s'ils osent
jamais

wielkicy naszej wdzięczności, Bog
nie pragnie tylko serca naszego, kochay-
my Go iako Dobrodzieia tak wielkiego,
y tak miłości godnego, bądźmy posłu-
śnemi przykazaniom Jego, y bądźmy
pewnemi, że stałego ukontentowania, y
dobra prawdziwego nigdzie nieznay-
dziemy, tylko w doskonałym poddaniu się
pod Jego wolę świętą.

§. II.

O Uszanowaniu Rodziców.

NIE jest to tylko maxyma albo rada,
ale jest prawo nieprzetłamane,
które każdego czasu zachowane było
tak od Narodow naydzikszych, iako też
od Ludzi naypołerośniejszych obyczai-
ow. Przez co się pokazuje, że to
prawo, które wyrażone jest na wszyst-
kich Sercach, pochodzi od sameyże
natury. Z insey strony, Bog, który wie-
dział, że częstokroć głos natury nie jest
dosyć mocny, aby się miał dać słyszeć lu-
dziom w tłumie pasyji zostającym, dał
im umyślne przykazanie, aby czcili
tych, od których życie mają; y grozi im
surowemi karami ieżeli by się kiedy wa-
żyli to prawo łamać: Na ostattek sam

jamais violer ce précepte. Enfin la raison nous fait voir la justice de ce commandement : car n'est-il pas juste de rendre nos respects, & nos services à ceux qui après Dieu, nous ont donné l'être, & qui nous l'ont conservé par leurs soins pendant nos premières années. Que les enfans, & principalement ceux qui étant d'une naissance illustre, doivent avoir de plus nobles inclinations, ne manquent donc pas de s'aquiter d'un devoir si legitime. Et s'ils ne veulent attirer sur eux les funestes effets de la colere de Dieu, & passer pour des ingrats, ou plutôt pour des dénatures, indignes de vivre, qu'ils conservent toujours pour leurs Peres & Meres les sentimens d'amour, de soumission & de reconnoissance que la nature leur a inspiré.

§ III.

Importance de l'Edu- cation.

LEs Enfans sont coupables sans doute, quand ils ne rendent point à leurs Peres le respect, & l'obéissan-

rozum dać nam widzieć sprawiedliwość
przykazania tego; ponieważ nie jest że
o słuźna, abyśmy oddawali respekt y
sługi nasze tym, którzy po Bogu dali
Nam istność, y którzy nam ią konser-
wowali podczas pierwszych lat na-
szych staraniem swoim? Niechay tedy
Dzieci, y Ci osobliwie, którzy będąc
wysokiego urodzenia, powinni mieć
szlachetniejszye inklinacye, niechay się,
nawig, znać do pełnienia tak słuźney
powszechności: Y jeżeli nie chcą na siebie
ściągnąć niebezpieczliwych skutkow gnie-
wu Boskiego, y stać się niewdzięcznemi,
albo raczey od natury odrodzonemi, y
życia niegodnemi, niechay zawsze kon-
serwują ku Rodzicom swoim sentymen-
ta miłości, uniżoności, y rekonicyi,
które im natura sama podać.

§ III.

O Pożytkach dobrego Wy- chowania.

Dzieci są bez wątpienia winne, kie-
dy nie oddają Rodzicom swoim
respektu y posłuszeństwa, które im po-
winny:

B

winny:

ce qu'ils leurs doivent: mais les Pere
qui n'ont pas soin de bien élever leur
Enfans ne sont gueres moins criminels
Car on peut dire que c'est de l'éduca-
tion que dépend presque toujours le
bonheur ou le malheur de la vie. Un
méchant naturel est la source seconde
de tous les vices, si l'on ne travaille
assidûment à le corriger & à le tourner
au bien. Un beau naturel se gâte s'il
n'est point cultivé: Et dans un âge où
les passions sont si vives, le cœur flat-
té par la douceur des plaisirs qui lui
sont offerts, s'y abandonne sans résis-
tance, lorsqu'on n'a pas pris soin de
lui faire connoître le poison qu'ils ca-
chent. Nous ne voyons que trop sou-
vent les tristes effets d'une mauvaise
éducation. Un jeune Homme qui a
été mal élevé n'ayant ni savoir, ni mé-
rite, est incapable de posséder aucune
charge: ses passions au gré desquelles
il se conduit, le portant à dissiper ses
biens, & à tout sacrifier pour se satis-
faire, le font mépriser & haïr de tout
le monde: Ses désordres ne manquent
jamais de lui attirer de fâcheuses af-
faires & quelquefois cela va si loin,

qu'il

Pere winny: ale y Rodzice nie mniej źle
 leur^s czynią, jeżeli nie mają starania o na-
 inels^s leżyrey Dzieci swoich edukacyi. Po-
 duca- nieważ może się to mówić, że od edu-
 rs le kacyi zawisło zawsze szczęście albo
 Un nieszczęście całego życia. Zła natura
 conde zrodłem jest obfitym wszystkich wysę-
 vaille pkow, jeżeli do niej nieprzystąpi usta-
 turner wiczna praca, aby ją poprawić, y ku do-
 e s'il bremu wykierować. Natura zaś do-
 ge où bra, y ta się prędko psuje, jeżeli cwi-
 flat- czenia nie zna: A w wieku, w którym
 i lui passye są tak żywe, serce zwiedzione
 réfis- łagodnością uczuć, które mu się pre-
 n de sentują, bez odporu za niemi idzie,
 ca- kiedy wprzód nie było około niego sta-
 sou- rania, aby mu dać poznać truciznę w
 vaille nich ukrytą. Nadto, często widzimy
 qui aiaak są nieszczęśliwe skutki złego wy-
 mé- chowania. Człowiek młody, który nie
 conc- miał wychowania dobrego, nie mając
 celles- ani umiejętności, ani zasług, nieposo-
 r sesbny jest do piastowania żadney sun-
 satis- kcyi, passye tego, według których upo-
 tout- robienia sobą rządzi, y które go pobu-
 uent- xają do rozproszenia dóbr swoich, y
 ai- do utraty wszystkiego dla zadość uczy-
 oin- nienia samemu sobie, czynią go wzgar-
 11

qu'il deshonore sa famille, & se perd
reputation pour jamais. Quel re-
gret pour un Pere qui n'a pas travaillé
de bonne heure à faire instruire son Fils
avec soin, à lui inspirer la pieté, & à
lui donner des lumieres, pour régler
ses mœurs & sa conduite, comme il
y étoit indispensablement obligé. Mais
quelle joie pour celui, qui s'est appliqué
lui-même à former l'esprit, & le cœur
de son Fils, de le voir dès son entrée
dans le monde s'acquérir une estime
universelle, gagner les bonnes graces
des honnêtes gens, s'acquitter avec dis-
tinction des premiers emplois qu'on
lui donne, faire honneur à sa famille
par ses belles qualités, & devenir de
jour en jour plus vertueux, plus sage,
& plus habile. Voila quels sont les
fruits d'une bonne education: La tran-
quillité de cette vie, & la felicité de
l'autre, y sont attachées. Les Peres ne
doivent donc rien négliger, ni rien
épargner pour faire bien élever leur
Enfans: & les Enfans doivent regar-
der comme un tems précieux celui
qu'on emploie à les instruire de leur
devoirs, & à leur donner les connois-
sances

dzonym y wprawiają go w nienawiść u wszystkich ludzi. Jego nierządy nie-
chybiamy nigdy niepomysłnego, rzeczy-
w które go wprowadzają, powodzenia
y częstokroć tak daleko się to zano-
si, że y Domowi swemu nieśławę czy-
ni, y na zawsze reputacyą swoję stra-
cić musi. Co za żal ztąd dla Ojca,
który nieślarał się za wczasu, aby syn
Jego z pilnością był uczony, aby go
w pobożności ćwiczone, y dane mu było
oświecenie do regulowania obyczajów
y życia jego; iako do tego koniecznie
był obowiązany. Lecz co za ra-
dostć dla jego, który sam usiłował for-
mować rozum, y serce Syna swego,
kiedy widzi że od wejścia swego mię-
dzy ludzi zarabia sobie na estymacyę
pospolitą, zasługuie na affekt pocze-
nych ludzi, sprawnie z dystynkcyą pier-
wsze Przędy, które mu powierzone by-
wają, czyni bonor Familii swoiey pię-
knemi przymiotami, y codzieln stale się
cnotliwym, mędrszym, y do wszyt-
kiego sposobniejszym. Otoż, co za
pożytki są dobrej edukacyi: Pokoy w
tym życiu, y szczęśliwość w drugim
są z nią złączone. Rodzice tedy za.

sances qu'on juge leur être nécessaires, & dont ils reconnoîtront eux-mêmes l'utilité dans la suite de leur vie. Ils doivent, dis je, seconder par leur application, & par leur docilité le soin que l'on prend de leur éducation, puisque c'est une affaire qui les regarde directement, & dans laquelle ils ont plus d'intérêt que personne.

§. IV.

*Ce que doit apprendre un
jeune homme de qualité.*

TOUTES les sciences contiennent plusieurs vérités; & comme nous souhaitons naturellement de connoître la vérité, il y a toujours quelque plaisir à s'attacher aux sciences. On ne doit pas néanmoins les embrasser toutes indifferemment. Il y en a qui sont à la mode, & qu'on n'apprend que pour se divertir. Mais il y en a d'autres qui sont nécessaires, & surtout à un homme de qualité. La Morale, la Politique, & l'Histoire sont de ce nombre: la première lui fournit des principes certains pour régler ses mœurs,

aney rzeczy zaniedbywać niepowinni,
ani niczego niezałatwiać dla dania
dzieciom dobrego wychowania: a dzie-
ci z swojej strony powinny drogo so-
bie ścenić ten czas, który im dany
bywa na naukę, aby się uczyli swoich
powinności, y nabywali wiadomości tych,
które się im zdają być potrzebne, y
z których pożytek sami widzieć bę-
dą w następującym życiu swoim. Po-
winni, mówię, pomoc przez swoją
applicacyą, y pojętność, staraniu, które
mają Rodzice około ich edukacyi, po-
niemaj ta rzecz prosto się ich tyka, y
bardziej do nich, aniżeli do kogo in-
szego należy.

§. IV.

O tym, czego się człowiek
w młodości swojej uczyć
powinien.

WSzystkie umiejętności zawierają
w sobie pewne prawdy; a iako
naturalnie życzymy sobie prawdę po-
znąć, tak zawsze z niejakim ukonten-
towaniem przywiążemy się do nauk.
Jednakże chwycić się razem wszyst-
kich

mœurs, & les deux autres lui donnent des lumieres pour se conduire avec prudence. Les Mathematiques renferment tant de belles découvertes; elles sont si estimées en ce tems-ci, qu'il en faut au moins sçavoir ce qui est le plus facile & le plus d'usage, comme l'Arithmetique, la Geographie, la Sphere; à quoi on peut ajouter une legere connoissance de la Geometrie, qui rend ceux qui s'y appliquent, retenus & circonspects dans leurs jugemens; qui leur enseigne à suivre dans la recherche de toutes sortes de vérités, une methode exacte; & qui les accoutume insensiblement au travail de l'attention si necessaire dans les sciences, & dans les affaires. Il est encore plus important d'être instruit de la vraie Rhetorique, je veux dire, celle qui apprend non-seulement à bien parler, mais encore à persuader. Ce bel Art est quelquefois de grand usage en des occasions, où la force, le courage, & la valeur seroient inutiles: il sert à s'insinuer avec adresse dans l'esprit des Princes & des Grands, à traiter avec les amis, les ennemis, &

kich nie potrzeba ; są bowiem inſze ale
mody , y ktorych ſię uczemy tylko dla
rozrywki. Są zaś inſze , które ſą po-
trzebne , a nadewszystko człowiekowi
zacznie urodzonemu. Nauka moralna,
Polityka y Hiſtorya , w tey ſię liczbie
mieſzczą ; pierwsza podać mu pewne
początki do regulowania obyczajow ; a
drugie dwie objaſniać go , iako ſię
mądrze ma ſprawować : Matematyka
zamyka w ſobie iak wiele pięknych
wiadomości , y iſt tak eſtymowana tego
czuſu , że trzebaby z niey przynay-
mniej to umieć , co iſt łatwiejszego y
zwyczajniejszego , iako to Arymetykę,
Geografią y Sferę. Do czego może ſię
przydać lekka umiejętność Geomeiry,
która tych , ktorzy ſię do niey appliku-
ją , czyni ſkromnemi y oſtróżnemi w
zdanjach ſwoich , naucza ich ſposobu
na czytego , ktorogo ſię trzymać mają
w wynalezieniu Prawdy wszelkiego ro-
dzaju , y przyzwyczajają ich nieznacznie
do pracowitey uwagi potrzebney w
naukach y ſprawach wszelkich. Jeſt
ieſzcze rzecz bardzo pożyteczna bi-
głym być w prawdziwey kraſomowſkiej
ſztuce ; o tey mowię , która nazywie-
tylko

les étrangers, à se rendre maître des
cœurs, & à tourner comme l'on veut
les esprits des Soldats & des Peuples.
La Philosophie n'est pas moins utile,
elle forme extrêmement l'esprit; elle
l'éclaire, & lui donne plus d'étenduë.
La Logique, & la Métaphisique, le
rendent plus juste, & plus fin; & la
Physique lui découvrant les secrets de
la nature, & lui faisant considérer la
beauté, l'ordre, l'enchaînement ad-
mirable des différentes parties de l'U-
nivers, le porte en même tems à ado-
rer l'auteur d'un si merveilleux Our-
vrage. L'étude des Langues doit pré-
ceder l'étude des Sciences plus serieu-
ses, excepté celle de la Morale, dont
on ne scauroit trop tôt apprendre les
principales règles. On ne doit pas né-
gliger les exercices du corps: ils en-
tretiennent la santé, rendent la con-
stitution plus forte, & donnent aux
actions extérieures un air libre, &
une certaine grace qui frappe d'abord
agréablement: ce qui n'est pas dans
le monde un petit avantage. Je ne
parle point ici des sciences propres de
chaque Etat: je suppose qu'un jeune
hom-

tylko dobrze mówić, ale też y perswadować. Ta piękna nauka częstokroć jest wielce pożyteczna w takich okazach, w których moc, odwaga y dzielność na małoby się przydały; pożyteczna jest do ujęcia sobie sztucznie umysłu Xiążąt y Panów wielkich, do traktowania z przyjaciółmi y nieprzyjaciółmi, y z ludźmi obcego kraju; do zniewolenia serc, y do rządzenia iako się podoba, rozumu żołnierzy y Narodów: Filozofia nie mniej jest pożyteczna, formuje bowiem nieskończenie rozum, objaśnia go, y bardziey go rozprzestrzenia. Logika y Metafizyka czyni go sposobnieyszym y subtelnieyszym; a Fizyka oświecając mu sekreta natury, y dając mu poznać piękność, porządek, y przedziwne złączenie różnych części świata, nakłania go oraz do adorowania Autora tak dziwnego dzieła. Nauka języków, poprzedzić powinna naukę umiejętności wyższych, wziąwszy naukę moralną, ktorey pryncypalnych reguł nigdy zbyt prędko nauczyć się nie możemy. Nie trzeba zaniedbywać ćwiczenia ciała, które konserwuje zdrowie, konstytucyą czyni mocnieyszą,

homme destiné à servir l'Eglise, s'in-
struit à fond de la Theologie ; un
Homme de Robe, des Loix & des Coû-
tumes ; & un Homme d'Epée, de tout
ce qui regarde la Guerre.

§. V.

*Quel doit être le but de ses,
Etudes.*

LEs actions qui seroient bonnes
d'elles-mêmes, changent de na-
ture quand elles sont faites par un mau-
vais principe. L'étude est une occupa-
tion qui de soi est bonne & honnête :
mais il faut examiner par quel motif
on s'y applique. C'est d'ordinaire ou
pour acquérir de la réputation, ou pour
se procurer quelque établissement avan-
tageux, ou pour être utile au public
conformement à l'ordre de la Pro-
vidence, qui veut que chacun travail-
le selon ses forces, & selon les talens
qu'il a reçus. Les deux premiers mo-
tifs sont mauvais, il vaudroit mieux
ne pas étudier, que de le faire par or-
gueil, ou par intérêt. Le troisième
étant fondé sur la Loi naturelle, &

y do spraw zewnętrznych przydaie ma-
nierz wolną, y nieciaki wdzięk, który
się zaraz oczom mile podoba: co z nie-
małym jest między ludźmi pożytkiem.
Nie mówię ja tu o naukach własnych
każdemu Stanowi: mniemam, że mło-
dy człowiek destynowany do służenia
Kościołowi, z gruntu uczy się Teolo-
gii; świecki, praw y zmyczaiow; a wo-
jenny, tego wszystkiego co do wojny należy.

S. V.

Co za koniec Nauk młode-
go Kawalera być powinien.

Prawy które są dobre z samych sie-
bie, odmieniaią naturę swoją, kie-
dy są czynione dla złego końca. Na-
uka, jest to zabawa z samą siebie
dobrą y uczciwą, ale trzeba uważać
dla jakiej przyczyny do niej się uda-
jemy. Pospolicie bywa, że albo dla na-
bycia reputacyi, albo dla postarania
się o postanowienie jakie pożyteczne,
albo dla tego, ażeby być pożytecznym
publicznemu Dobru według dyspozycyi
Boskiej Opatrzności, która chce, aby
każdy pracował według sił swoich, y
według

Sur les principes de la Religion , est bon & digne d'un cœur noble. Ainsi ceux , à qui appartient l'éducation des Enfans , doivent leur faire comprendre de bonne heure , que le tems de leurs études ne peut être bien employé , s'ils ne le rapportent à la gloire de Dieu , à leur propre perfection , & à l'utilité de l'Etat ou de l'Eglise.

§. VI.

Du bon usage de la Science.

IL me semble que ceux qui sont élevés au-dessus des autres par leur naissance ou par leurs dignités , devroient aussi les surpasser par l'étendue de leurs connoissances. Du moins on ne peut douter que la science ne soit fort utile à un homme de qualité , pourvû qu'il en sache faire un bon usage , & qu'au lieu de s'enorgueillir de ses lumières , il s'en serve à régler son cœur , & à perfectionner son esprit. Sur ce pied-la , quelque sçavant qu'il puisse être , il ne doit jamais faire hors de propos une vaine montre de son érudition , disputer avec cha-
leur

według talentów, które odebrał. Pierwsze dwie przyczyny są złe, lepiejby było nie uczyć się, aniżeli to czynić dla pychy y własnego interesu. Trzecia przyczyna zasadza się na prawie naturalnym, y na początkach Religii, dobra jest y godna serca wspaniałego. Dla tego ci, do których należy edukacya Dzieciak, powinni im zawczasu dać do wyrozumienia, że czas ich nauk nie może być dobrze zażyty, jeżeli ich nie stosują do chwały Boskiej, do własnej swojej doskonałości, y do pożytku Państwa lub Kościoła Świętego.

§. VI.

O dobrym zażywaniu Nauk,

Tak mi się zdaie, że ci, którzy są wynwyższeni nad innych urodzeniem, albo godnością, powinni ich także przewyższać swoją umiętnością. A przynajmniej wątpić nie możemy, że umiętność bardzo pożyteczna jest Człowiekowi Szlachetnemu, byleby wiedział iak iey zażyć, y zamiast pyśnienia się z oświecenia swojego, obracał ie do regulowania serca y do wydosko-

leur sur des bagatelles, vouloir tout reduire à son sens, & parler d'un ton dogmatique; ces manières pedantes-ques déplaisent extrêmement aux honnêtes gens. La connoissance des belles Lettres doit polir nos mœurs, & nous inspirer plus de douceur, de discretion & de retenuë. Aussi voyons-nous qu'ordinairement les vrais Sçavans ont beaucoup de moderation, d'humilité, & de sagesse; parce qu'à proportion qu'ils ont plus de lumières, ils connoissent mieux & leurs defauts, & leurs devoirs.

§. VII.

*Ce que l'on doit à ses
Parens.*

LEs Loix de la Nature & de la Bienfaisance nous obligent de rendre à nos Parens le respect qui leur est dû; de défendre leur honneur, & de soutenir leurs interêts, quand nous le pouvons faire sans injustice. Outre que c'est un devoir, c'est encore un avantage considerable que de demeurer étroitement uni avec ses proches.

doskonaleni i rozumu swojego. Na tym tedy fundamencie, iakokolwiek kto sobie zdaie się być poigrynym y mądrym, nie powinien nigdy bez potrzeby prożno wyieżdżać z umiętnością swoją, dysputować z żwawością o bagatele, chceć wszystko pod swoje zdanie zniszwoić, y rozprawiać tonem nauczającym, ponieważ te podle manieri nie podobają się ludziom uczciwym. Umiejętność dobrych nauk powinna obczaić nasze polecewać, y przydawać nam więcej tegożności, dyskretyjy skromności. Dla tego wi-
dziemy, że pospolicie prawdziwie uczeni ludzie, mają wiele pomiarkowania, pokory, y mądrości: ponieważ według proporcji, im więcej mają światła, tym lepiej poznają swoje niedoskonałości y powinności.

§. VII.

O tym, cośmy Krewnym winni.

Prawa natury y przyzwoitości obli-
gują nas do oddania Krewnym re-
spektem im winnego, do bronięcia hono-
ru ich, y do utrzymywania ich inte-
resów, kiedy to być może bez narusze-
nia sprawiedliwości. Procz tego albo-
witem.

On ne voit gueres tomber en décadence les familles qui sont unies de la sorte : elles s'aident & se soutiennent mutuellement , soit par elles-mêmes , soit par leurs amis ; & cette bonne intelligence les maintient en honneur & en autorité. Quand même nos Parens n'auroient pas beaucoup de mérite , la bienséance & la charité veulent que nous évitions de rompre avec eux , que nous cachions leurs défauts, autant qu'il est possible, & que dans l'occasion nous ne refusions pas de les servir.

§. VIII.

Etre soumis aux Loix de l'Etat.

LE droit Divin , l'ordre de la société civile , le bien général des Peuples , demandent que chaque particulier se soumette aux Loix. Dans un Etat Monarchique les Sujets sont obligés d'honorer leur Roi , & de lui obéir ; & dans les Republiques , on doit être soumis aux Magistrats : c'est un devoir indispensable , & une Loi reçue

wiem , że to jest powinność , jest oraz znaczne dobro ściśle być złączonym z Krewnemi swemi. Widziemy , że nie tak łatwo upadają Familie , które są ziednoczone tym sposobem : wzajemnie się utrzymują y sobie pomagają , bądź przez się same , bądź przez swoich przyjaciół ; y to dobre porozumienie utrzymuje je w honorze y w powadze. Chociażby Krewni nasi nie mieli wiele zaśluga , sama przystoynosć y miłość chcą , abyśmy się strzegli oddalenia się od nich , y abyśmy pokrywali , ile możności , ich wady , y w potrzebie nie odmawiali im usługi naszej.

§. VIII.

O tym , że powinniśmy być posłusznemi Prawom pospolitym.

Prawo Boskie , porządek współczesności ludzkiej y dobro powszechne Narodów potrzebują , aby każdy partykularny człowiek poddawał się Prawom. W Państwie Monarchicznym poddani są obligowani cześcić Króla swego , y Jemu być posłuszni ; a w
Rze-

reçûe de tout tems par toute la terre. Ce qui est autorisé dans un Etat par un long usage, ne doit être changé que pour des raisons & plus fortes que celles qui l'ont fait établir, & plus utiles au bien universel, auquel chacun est obligé de concourir. Les nouveautés, que des particuliers voudroient introduire dans l'administration d'un Royaume, seroient plutôt capables de le détruire que d'en affermir, ou d'en augmenter la puissance. L'Histoire est pleine d'exemples qui prouvent cette vérité. C'est en vain que ceux qui se révoltent contre leurs Souverains, les accusent de violence & de tyrannie : l'ambition qui aveugle ces rebelles, les empêche de considérer que Dieu nous ordonne d'obéir aux Puissances qu'il a établies sur nous, quand elles abuseroient de leur autorité ; à moins que ce ne fut pour nous obliger à faire ce qu'il nous défend lui-même : Les Loix Civiles ont toujours condamné la rebellion, quelque specieux prétexte qu'on ait pû lui donner: enfin il est constant par l'expérience de tous les siècles, que les horribles

Rzeczachpospolitych trzeba podlegać
 Względem. Ta jest powinność nie od-
 mienna, y prawo przez wszystkie
 wieki po całym świecie przysięte. Co jest
 wziętego w Państwie jakim przez dłu-
 gi zwyczaj, to nie powinno być odmie-
 nione, chyba dla mocniejszych przy-
 czyn, niżeli były owe, które tę rzecz
 wniosły, y pożyteczniejszych dobru po-
 mnszechnemu, do którego każdy obligo-
 wany jest przykładać się. Nowości, kto-
 re partykularne Osoby chcą wprowadzać
 w rząd iakiego Królestwa, bardzieyby
 osłabiły, aniżeli utwierdziły, albo po-
 mnożyły Jego potęgę. Pełna jest Hi-
 storya przykładom, które tej prawdy do-
 wodzą. Daremnie ci, którzy powstaia
 przeciwko swojej zwierzchności, u-
 skarżaią się na ich gwałt y tyrannią:
 Ambicya, która tych Rebelizantow
 zaślepia, przeszkadza im, że nie uwa-
 żaią, co nam Bog przykazuje, abyśmy
 posłusznemi byli Moccy najwyższej, kto-
 rą nad nami postanowił, nawet cho-
 ciażby na złe zażywała swojej powa-
 gi, byleby nie przymuszała nas do
 czynienia tego, co nam sam Bog zaka-
 zuje. Prawa pospelite, zawsze potę-
 piały

ribles maux que caufent les guerres civiles, & les révoltes des Sujets, font fans comparaifon plus grands que ceux qu'un Prince peu équitable fait quelquefois fouffrir à fon Peuple. Outre que s'il étoit permis aux particuliers de defobéir à leurs Supérieurs quand ils croiroient avoir droit de s'en plaindre comme les rebelles fuppotent, il n'y auroit point de Société, ni de forme de Gouvernement qui pût fubfifter; puifque chacun trompé par fes paffions, ne manqueroit jamais de raifons apparentes pour s'opposer aux Puiffances les plus légitimes. Ainfi quelque mauvais ufage que faffent de la fouveraine autorité ceux qui en font revêtus, que les Peuples demeurent dans les bornes du devoir & de l'obéiffance, reconnoiffent en cela Dieu irrité qui les châtie: & q.'ils le fupplient, lui, qui tient en fa main les cœurs des Rois, de donner à leur Princes les vertus neceffaires pour gouverner avec autant de bonté que de juftice. Heureux cependant l'Etat, où le Roi regarde fes Sujets comme fes enfans, & où fes fujets le confidérent

piałę rebelią każdą, iakikolwiek pre-
 text pozorny mającą; naostatek u-
 twierdzona jest rzecz, przez expery-
 encyą wszystkich wieków, że straszne
 nieszczęścia, których przyczyną są
 wojny domowe, y bunt y poddanych, są
 bez porównania większe daleko, niżeli
 te, które Pan mało sprawiedliwy pod-
 czas sprowadza na swoich poddanych.
 Procz tego, gdyby wolno było, aby par-
 tykularni ludzie wypowiadali Starszym
 swoim p służeństwo, kiedy rozumieją,
 że mają prawo uskarżać się na nich,
 (iako rebellizanci mniemają) nie by-
 łoby żadnego zgromadzenia, ani for-
 my Państwa, któraby się mogła utrzy-
 mać: ponieważ każdy uwiedziony na-
 mięnościami swoimi, miałby zawsze
 pozorne racye sprzeciwiania się Zwierz-
 chnościom na sprawiedliwszym. Tak
 tedy, iakikolwiekby na złe zżyzwali po-
 wagi swojej najwyższy, ci, którzy ią
 daną sobie mają, niechay ludzie nie prze-
 stępując granic powinności y posłuszeń-
 stwa, uznawają w tym Boga na się za-
 gniewnego, który ich karze: y nie-
 chay go proszą, aby, iako w rękach
 swoich utrzyma serca Krowiejskie, iak
 uży-

rent comme leur pere. Heureux le Royaume, où le Prince ne s'applique qu'à procurer la felicité de ses Peuples, & où les Peuples tâchent de répondre dignement aux soins que leur Souverain prend de leur bonheur! Heureuse donc la France où l'on voit cette union parfaite, & cette admirable correspondance de tous les membres de l'Etat avec leur auguste Chef.

§. IX.

N'être attaché qu'au Roi.

CETTE Maxime n'est qu'une suite de la précédente. Car les Loix de l'Etat nous obligent d'obéir au Roi & nous défendent tout engagement contraire à ce premier devoir. Or ceux qui se dévouent entièrement à quelque personne élevée au-dessus d'eux par son rang, ou par sa puissance, sont en danger de manquer de fidélité à leur Prince, lorsque les personnes à qui ils se sont attachés, en manquent elles mêmes. C'est pourquoy les Sages ont toujours desaprouvé ces liaisons trop étroites, & ces
enga-

używał Panom Ich, cnot potrzebnych
do rządzenia równie z dobrocią, iako y
sprawiedliwością. Szczęśliwe iednak
to Państwo, w którym Krol zapatruse
się na poddanych swoich, iako na dzie-
ci, a poddani mają Krola za Oycę
swojego. Szczęśliwe Krolestwo, gdzie
Pan o nic się inszego nie stara, tylko
aby uszczęśliwić lud swój. y gdzie lud
wzajemnie stara się goanie korrespondo-
wać pieczy tej, którą Pan ma o Ich
szczęśliwości. Szczęśliwa więc Fran-
cya, w której widzimy to doskonałe
ziednoczenie, y tę dziwną korrespon-
dencyą wszystkich Stanów Krolestwa z
Ich najwyższą Głową

§. IX.

O Przywiązaniu które mieć
do Krola powinniśmy.

TA maxyma następuje prosto po prze-
szłej. Ponieważ Prawa Oyczy-
ste obligują nas do posłuszeństwa ku
Krolowi, y zabraniają nam wszelkiey
ligi przeciw piernszej tej powinności.
Zaczyn ci, którzy się całych siebie od-
dają Osobie iakiey, nad nich wyż-
szej dostojenstwem, albo piergę-

engagemens particuliers , qui en plusieurs rencontres se trouvent opposés à nos obligations naturelles. Il nous doit suffire de rendre aux premières Têtes de l'Etat les respects qui leurs sont dûs , sans jamais nous donner à elles, de telle sorte que nous leur vendions, pour ainsi dire, notre liberté, dont le Roi seul est maître. Ce n'est pas que je blâme en général l'attachement que l'on a pour les Grands. Car si cet attachement ne va point jusqu'à nous faire suivre aveuglement leurs passions criminelles, & qu'il n'ait rien de contraire à nos devoirs, on ne peut pas les condamner , mais il faut prendre garde si ces Grands sont eux-mêmes attachés & soumis au Souverain, & s'ils ne prétendent point par leurs bienfaits nous faire entrer avec eux dans des engagemens qui ne puissent compatir avec l'obéissance qui lui est due. Que si nous reconnaissons qu'ils aient un dessein si criminel, c'est alors qu'il faut s'éloigner d'eux, & sacrifier généreusement à notre devoir, l'espérance de quelque avantage que ce puisse être. Il arrive même que les promesses

ndawiają się w niebezpieczeństwo ubli-
żenia wierności przeciw Panu swemu,
kiedy też same Osoby, do których się
przywiązują, wierności w sobie nie
mają. Dla czego Mądrzy ludzie ga-
nili zawsze te ligi bardzo ścisłe, y to
partykularne przywiązania, które w
wielu okazyach bywają przeciwne o-
bligacyom naszym naturalnym. Doszł
nam na tym być powinno, kiedy pier-
wszym w Państwie Głowom odda-
jemy respekt im winny, samych sie-
bie im niesakryfikując, tak dalece, aby-
śmy im nieiako przedać mieli naszą wol-
ność,ktorey ieden tylko Król Panem jest.
Nie ganię ja tu powszechnie przywią-
zania ku Panom wielkim; Ponieważ,
jeżeli to przywiązanie nie prowadzi
nas tak daleko, abyśmy ślepo za ich
złotymi passyami iść mieli, y jeżeli w
nim nie powinnościom naszym przeci-
wnego się nie znajduie, nie możemy
go zgola potępiać. Ale trzeba pilno u-
wagać, jeżeli ci Panowie są sami z
dobrym sercem y submissyą dla swego
Rządcy najwyższego, y jeżeli nie za-
mierzaią przez swoje dob-odziejstwa
wprowadzić nas w ligę z sobą, która-

mesmes flatteuses que font les Grands qui se rendent Chefs de parti, n'ont presque jamais leur effet; parce qu'au lieu de pouvoir faire du bien aux autres, ils tombent eux mêmes dans toute sorte de miseres. Ils y précipitent ceux qui se sont attachés à leur fortune: & les uns & les autres reçoivent enfin le juste châtement qu'ils ont mérité: Soyons donc persuadés que quelques révolutions qui arrivent dans un Royaume, il faut toujours s'attacher au Roi, & que c'est le parti le plus juste & le plus avantageux de tout.

§. X.

Contre ceux qui osent censurer le Gouvernement.

C'E ne peut être que par une téméraire presumption que des sujets trouvent à redire à l'administration de l'Etat, s'imaginant que les affaires publiques iroient mieux si elles étoient conduites selon leurs idées. C'est à eux à se soumettre aux Loix, & à se conformer aux Reglemens qui doi-

by się zgodzić nie mogli z postuszeń-
stwem winnym samemu Krolowi. Co
gdyb,śmy postrzegli, że w nich tak nie-
godziwe znajduie się przedsięwzięcie, w
ten czas powinniśmy się od nich oddalić,
y wspaniałym sercem dla powinności na-
szej odstąpić wszelkiey nadziei dobra,
gdyby nie wiedzieć iakiego. Trafiła
się oraz, że podchlebne obietnice, które
czynią Panowie, będąc głowami par-
tyi iakiey, prawie nigdy nie mają sku-
tku swego: ponieważ zamiast tego, co-
by mogli drugim dobrze uczynić, sami
często wpadają w nędzę. Ciągłą za
sobą nawet y tych, którzy się do ich
fortuny przywiązali: y iak ci, iak owi,
odbierają sprawiedliwą karę, na którą
zasłużyli. Bądźmy tedy wyperswado-
wanemi, że niechayby się iakiegolwiek
rewolucye wszczęły w Państwie iakim,
trzeba zawsze z Krol'em trzymać, y
że ta Partya ze wszystkich iest nayspra-
wiedliwsza, oraz y nayspożytecznieysza.

§. X.

O tych, którzy śmieją cenzu-
rować Rządy Państwa.

Nie dzieie się to podobno, tylko przez
niebaczną presumpcyą, że podda-

vent être observés sans murmure , & sans opposition de leur part. La reformation des abus qui se glissent de tems en tems dans le Royaume , seroit sans doute à souhaiter : mais les moyens de la procurer sont si difficiles , que de l'entreprendre sans une autorité légitime, ce seroit plutôt travailler à ébranler la Monarchie, qu'à y établir le bon ordre. Des Particuliers sont coupables , s'ils osent censurer le Gouvernement. Il n'appartient qu'au Roi, & à ses Ministres, d'examiner s'il y a dans l'Etat des desordres à corriger. Si cependant les Assemblées des Etats, qui se tiennent en divers lieux, découvrent quelque abus dans leurs Provinces, elles peuvent se servir de l'autorité que le Roi leur donne pour les reformer. Et quand leur autorité ne suffit pas, & que les desordres, dont il s'agit, tirent à conséquence, elles doivent en donner avis à Sa Majesté, afin qu'elle y remédie de la manière qu'elle jugera la plus avantageuse à son Peuple. Mais après tout ce, qui pourroit être allégué, le Roi doit demeurer le maître. Et
quand

ni nayduią, coby mówili przeciwno. administracyi Państwa, imaginując sobie że lepiejby szły rzeczy publiczne, gdyby były sprawowane według ich myśli. A owo do nich należy poddać się prawom, y konformować ustawom, które powinny być zachowane bez ścierania, y bez sprzeciwiania się z ich strony. Poprawa złych zwyczajów, które się za czasem w Państwie wkrada, byłaby bez wątpienia pożądaną, ale sposoby czynienia ich są tak trudne, że, chcąc się tego podjąć bez powagi przyzwolonej, byłoby to raczej pracować około wzruszenia Monarchii, aniżeli około przywrócenia dobrego porządku. Ludzie partykularni nie są bez winy, jeżeli śmieją publicznie rządy cenzurować. Nie należy to, tylko do Króla, y do Jego Ministrów rozstrząsać, jeżeli w Państwie iakie do poprawy nieporządku znaydują się. Tym czasem, jeżeli zgromadzenia Stanów, które się na różnych miejscach odprawiają, postrzegają iakie złe zwyczaje w Prowincyach swoich, mogą zażyć powagi, której im Król pozwala, aby je reformować. A jeżeli powaga ich do tego nie wystar-

quand même il n'accorderoit pas des demandes qui paroïtroient bien fondées, on doit se persuader qu'il n'en use ainsi que pour le bien de ses Sujets, & pour des raisons qui ne sont connues qu'à lui, & à son Conseil.

§. XI.

*Contre les Auteurs des
Troubles & des Conspi-
rations.*

ON peut juger par ces principes combien sont criminels ceux qui sous prétexte de demander la réformation de quelques abus, excitent des troubles dans l'Etat, & y causent par leur revolte ces desordres funestes qui l'ébranlent quelquefois, & même qui le renversent entièrement. Lorsque ces dangereux partis se forment, il se trouve des gens, qui pour se faire craindre, affectent de rendre leur fidélité suspecte, esperant que pour les retenir dans le devoir, on leur accordera les graces & les emplois qu'ils souhaitent. C'est une fausse politique,

ca, a nieporządki, o których rzecz
 jest, ciągną za sobą złe konsekwen-
 cye, powinni o tym Krolowi oznaymić,
 aby temu sam zabiegł sposobem, iakim
 będzie rozumiał dla ludu swego naj-
 lepszym. Jednakże po wszystkich, co
 będą mogli allegować, Krol Panem
 być powinien. Y chociażby nie przy-
 zwolił na prośby ich, któreby się zda-
 ły być gruntowne, trzeba sobie wyper-
 swadować, że to czyni dla dobra swo-
 ich poddanych, y dla przyczyn, które
 Jemu tylko samemu, y Radzie Jego
 są wiadome.

§. XI.

Przeciwko Autorom niepo-
 koiu y konspiracyi.

MOżemy sądzić z tych dowodów, iak
 wielkiey podpadaia winie ci, kto-
 rzy pod pretextem szukania poprawy
 niektórych złych zwyczajów, wzbu-
 dzaią niepokoię w Państwie, y sprowo-
 dzą w nim przez swoją rebellię te nie-
 porządki nieszczęśliwe, któremi cę-
 stobroć z gruntu poruszaią, a czasem y
 obalaią całe Państwo. Kiedy się take-
 we niebezpieczne partye formuiz, nay-

& une méchante finesse, que d'employer ces moyens captieux, pour s'avancer à la Cour. L'expérience nous apprend qu'on ne réussit point par cette voye; & qu'au contraire il arrive presque toujours, qu'on se perd en la suivant. Ces raisons, & sur tout l'attachement à nôtre devoir, doivent nous obliger en toutes sortes d'occasions de rejeter constamment les propositions qui lui sont opposées, & d'éviter jusqu'aux moindres choses qui pourroient faire douter de nôtre fidélité. Quelques criminelles que soient les conspirations dont on vient de parler, elles le sont pourtant moins, que celles qui s'attaquent à la Personne sacrée des Rois, & qui ne tendent à rien moins qu'à les détrôner. Les Chefs de ces factions détestables doivent être regardés comme des furieux, qui sacrifient tout à leurs passions, & comme les plus cruels ennemis de leur Patrie. Ces rebelles ont beau déclarer hautement qu'ils n'ont pris les armes que pour maintenir les Loix de l'Etat: ce prétexte usé n'est plus propre à tromper personne. Car après ce que tant d'ha-

duią się ludzie, którzy, ażeby się ich
obawiano, udają się być o wierność
podeyrzanomi, mając nadzieję, że dla
utrzymania ich w granicach powinno-
ści, pozwolą im łask, y Wrzędow, ktor-
ych pragną. Polityka ta jest fałszywa,
y wymysł niegodziwy zażywać zdra-
dzieckich sposobow do postępowania wy-
żey przy Dworze. Experyancya nas
uczy, że ta droga nie wiele się udaie;
y że z przeciwney strony prawie się
zawsze trafia, że kto się tą drogą na-
daje, ginie. Te przyczyny, a nade-
wszystko przywiązanie się do własney
powinności, powinny nas obligować do
statecznego we wszystkich okazjach
odrzućcia propozycyi tey naszej po-
winności przeciwnych, y do strzeżenia
się najmnieyszey rzeczy, ktoraby me-
gła wierność naszą wątpliwą uczynić.
Jakożkolwiek niegodzine są konspira-
cye, o których mowiemy, nie są iednak
tak złe, iako te, które się tykają Ose-
by poświęconey Królom, y które do te-
go dążą, aby ich z Tronu składać. Gło-
wy takowych fakcyi obrzydliwych po-
winny miane być za szalone, które
nawzajem swoiem sakryfikują, y

biles gens ont écrit sur cette matière, on ne peut ignorer, que selon les Loix divines & humaines, chacun est indispensablement obligé d'être fidele à son Prince, & qu'un Souverain légitime ne relève que de Dieu seul. D'où il suit que ceux, qui bien loin de lui obéir, prétendent se mettre à sa place, ou la donner à un autre, sont condamnés par les Loix mêmes dont ils se vantent faussement d'être les Défenseurs. En France, en Angleterre, & dans presque tous les Royaumes du Monde, le Sceptre ne peut passer d'une main en une autre, que par droit de succession. Et le plus grand de tous les crimes que des Sujets puissent commettre, c'est d'entreprendre d'usurper la puissance Souveraine. Ainsi il faut avoir en horreur ces attentats sur l'autorité des Rois. Nous devons faire tous nos efforts pour leur conserver la Couronne, si l'on veut la leur enlever, & pour les maintenir sur le Trône au peril de nôtre propre vie. Il n'y a que cette union des fideles Sujets avec leur Prince légitime, qui puisse empêcher la ruine d'un Etat troublé par des guerres civiles, &

qui

stać się najekrutniejszymi Ojczyzny swo-
iey nieprzyjaciółmi. Daremnie ci Rebel-
lizanci mogą się z tym oświadczać, że się
nie rzucili do broni, tylko dla utrzymania
Praw Państwa swego: ten pretext spowse-
dniały, nie jest więcey sposobny, aby można
nim kogo oszukać. Ponieważ po wszystkich, co
w tej materji wiele biegłych ludzi napi-
sało, tajemno nam być nie może, że podług
Praw Boskich, y ludzkich, każdy mieu-
chybnie jest obligowany wiernym być Pa-
nu swemu, y że Rządca porządnie obra-
ny nie dependuje, tylko od samego Boga.
Zkąd następnie, że ci, którzy nie tylko
Jemu nie są posłusznemi, ale jeszcze pre-
tendują albo siebie, albo drugich wsadzić
na ich miejsce, potępią się tamż sama-
mi prawami, których się próżno y chępli-
wie czynią Obroncami. Wc Francji, y
w Anglii, y prawie we wszystkich światach
Królestwach Berło nie może przenie-
sione być z iedney ręki do drugiej, tylko
przez prawo sukcesji. Y największy kry-
minał, który poddany mogą popełnić, jest
chcieć uzurpować władzę najwyższą. Za-
czym strachować się wielce trzeba takowę-
go porwania się na powagę Królom: po-
winniśmy wszystkich się strzyszczać, abyśmy
im zachowali Koronę, gdyby im ją kto

qui soit capable d'y établir la paix & la tranquillité.

§. XII.

*Moyens pour se faire
aimer.*

IL n'est rien de si avantageux dans le commerce du Monde, que de sçavoir se faire aimer. En effet, celui qui sçait se rendre maître de cœurs, entreprend peu d'affaires qui ne lui réussissent, parce qu'il trouve par tout des protecteurs & des amis. Mais comment entrer dans les cœurs, dira-t-on? il est si mal-aisé de les gagner. Pas tant que l'on se l'imagine. En premier lieu, l'honnêteté est un moyen très propre pour cela. Elle rend l'esprit souple, docile, insinuant; elle nous empêche de choquer les autres; elle nous porte à nous accorder à leur humeur autant que nôtre devoir le permet: la complaisance & les égards qu'elle nous fait avoir pour ceux avec qui nous vivons, nous concilie leur bienveillance: la sincérité sert aussi beaucoup à s'attirer l'amitié & la confiance de ceux que l'on pratique, pour-

chciał wydrzeć, y utrzymali ich na Tro-
nie, z niebezpieczeństwem nawet własne-
go życia. Jedyna ta jedność wiernych
poddanych z Panem swoim własnym, ma-
że odwrócić ruinę Państwa pomieszanego
wojnami domowemi, y pokoy pożądany
przywrócić.

§. XII.

O sposobach, aby być kocha-
nym od ludzi.

Nie niemał pożyteczniejszego w obco-
waniu z ludźmi, iako umieć sobie
arabować na miłość. Zapewne ten, który
"nie się uczynić Panem serc, wszystko
prawie, czego się podejmie, dobrze mu
się powodzi, ponieważ znajdzie wszędzie
Protektorów, y Przyjaciół. Lecz rzecze
kto: iakże wnieść w czyje serce? nie tak
łatwa rzecz jest zniewolić go sobie; By-
najmniej, nie jest tak trudna, iako sobie
imaginujemy. Naypierwey Pożyczliwość,
jest sposob do tego bardzo służy. Ta al-
binieć sprawnie, że umysł w nas będzie
powolny, pojętny, w serce się wkrada ię-
cy, y nie pozwala, abyśmy drugich obra-
żali, sposobi do akkommodowania się, ile
z nas być powinno, cudzemu hamorowi;
przypodobanie, y wzgląd, który nam mieć
kaię na tych, z ktorými żyjemy, iednając
nam ich dobre serce. Szczerość wiele
także pomaga do ziednania sobie przyja-

VA que cette vertu soit accompagnée
 de prudence & de discretion. Une hu-
 meur bienfaisante est encore une
 voye sûre pour aller au cœur. Du
 moment qu'un homme passe pour offi-
 cieux & obligeant, on se sent disposé à
 l'aimer, avant même que de le conno-
 ître, & sa presence achève ce que sa
 réputation avoit commencé. A ces di-
 vers moyens ajoûtons en un, qui les
 enferme tous en quelque sorte. Voulez
 vous vous faire aimer des autres, aimez-
 les vous-même le premier; témoignez-
 leur de l'attachement, & de l'estime.
 Le plaisir d'être aimé est si doux,
 qu'on ne peut s'empêcher d'aimer à
 son tour, & de favoriser la personne
 qui nous le cause. Voilà quelques
 moyens généraux qui sont de grand
 usage pour s'insinuer dans les cœurs.
 Peu de gens les mettent en pratique,
 peu de gens aussi en sentent les heu-
 reux effets. Je ne marque point les
 moyens particuliers dont on peut se
 servir pour se faire aimer des hommes;
 cela dépend de leur âge, de leur hu-
 meur, de l'état de leurs affaires, &
 des différens caractères de leur
 esprit

żni, y affektu tych, z ktorými przeſta-
wamy, byłaby ta cnota złączona była z
roſtropnością, y dyſkrecją. Przy tym
humor dobroczynny ieſt ieſzcze drogą be-
pieczną do miłości do ſerca: od tego
momentu, iak tylko który członek mia-
nym bywa za uczynnego, y obligującego,
każdy czuje w ſobie dyſpozycją do kocha-
nia tego, ieſzcze nawet y przed jego po-
znaniem, a przytomność jego do końca
przyprowadza to, co ma jego reputacya
robić zaczęła. Do tych różnych ſpoſobów
przydamy ieſzcze jeden, który to wſyſt-
kie niejakim ſpoſobem w ſobie zamyka.
Chceſz abyś był od drugich kochanym,
kochaj ich ty ſam pierwey, oświadczyj
ſię im z twym przywiązaniem, y eſty-
macyą. Vkonſentowanie być kochanym
ieſt tak miłe, że nie możemy wzajemnie
nie kochać, y ſprzyać tej Oſobie, która
nam to ukontentowanie ſprawia. Oſoż
muſz niektóre ſpoſoby powſechnieyſze, kto-
re ſię wiele przydać mogą do ukradania
ſię w ſerca drugich. Nie wiele ich ieſt,
którzyby ich umieli zażywać, dla tego też
nie wiele doznać ich ſzczęśliwych ſku-
tków. Nie wſpominam tu oſpoſobach par-
tykularnych, ktorychbyśmy zażyć mogli
na ſkarbienie ſobie ludzkiego affektu:
dependują te ſpoſoby od ich wieku, humo-

esprit. J'ajoute seulement qu'ils ont presque tous un foible, ou une passion dominante par où il est facile de les gagner: mais comme cette passion est ordinairement déréglée, on ne doit point être assés lâche pour les flatter par cet endroit, afin d'obtenir d'eux ce qu'on souhaite. Car ce seroit violer cette Loi de l'honneur, apuyée sur les principes de la Morale Chrétienne: qu'il n'est jamais permis d'employer des moyens illicites, quand même ce seroit pour réussir dans les entreprises les plus justes.

§. XIII.

De la haute Naissance, & de la Réputation.

IL vaudroit beaucoup mieux pour un Homme de Qualité qu'il eût perdu la vie, que de perdre l'honneur par quelque action honteuse, ou criminelle. Plus son extraction est illustre, plus il est coupable, s'il dégénère de la vertu de ses Ayeux. Les grands biens, les dignités, la haute naissance, qui relèvent le mérite des personnes qui sont déjà en estime, ne ser-

ra, okoliczności ich zabaw, y od różnych
dowcipu przymiorow. Przydać to tyl-
ko, że prawie wstyicy mają pewną słabość,
czyli namiętność w sobie panującą, przez
którą łatwa rzecz jest ich pozyskać. Ale
jako że puffsja wstydzie jest nieporządna,
nie trzeba być tak bardzo rozpuszczonym,
aby im z tej strony podchlebiać, dla utrzy-
mania tego, czego sobie życzymy. Ponie-
waż byłoby to gwałcić to prawiem honoru,
wzbawiać na początkach Etyki Chętaści-
ańskoy: że nie godzi się nigdy zażywać
spośobow zabazanych, chociażby to było
dla odebrania szczęśliwego skutku w rzec-
kach, gdyby najwyższych.

§. XIII.

O wyfokim Urodzeniu, y o Reputacyi.

LEpieyby daleko było dla człowieka
Szlacheckiego, aby stracił życie, ani-
żeli gdyby miał stracić honor przez a-
czyniek taki niewstydlivy, albo nieczno-
liwy. Im Urodzenie jego wyższe y za-
cnięysze jest, tym bardziej winnym stać
się, jeżeli się odradza od cnosy Przedkow
swych. Dobra wielkie, Godności, y wy-
fokie Urodzenie, które wynwyżsają zaślugi
Osob iuż w estymacyi zostających, nie
służą tylko do przyczynienia konfuzyi, y
wstydu

vent qu'à augmenter la confusion & la honte de ceux qui se sont perdus de réputation par leurs desordres. A quoi pensent donc tant de gens qui se piquent d'être de Qualité, en même tems qu'il vivent d'une maniere peu Chrétienne, & peu digne d'un honnête homme? Croient-ils que l'honneur soit un bien héréditaire, & que la gloire de leurs Aneêtres réjaillira sur eux, tandis qu'ils les deshonnorent en quelque sorte par leurs vices? La vraie Noblesse, & la vraie Grandeur, est celle de l'Ame: & si les Gentilshommes sont préférés aux Roturiers, c'est parce qu'on suppose qu'ils ont des qualités dignes de leur naissance illustre. La droiture, la générosité, le courage, la valeur, la fidélité pour leur Prince, le zèle pour le bien de l'Etat, sont les Caractères qui doivent les distinguer. C'est par la pratique de ces vertus qu'ils peuvent relever avantageusement l'éclat de leur origine, & surpasser la gloire de leur prédécesseurs. Mais ils doivent se souvenir qu'une seule mauvaise action suffit pour détruire tout ce qu'on avoit acquis de réputation en plusieurs an-

wstydu tym, którzy stracili reputacyę
przez nieczysty świat. Oczymże tedy my-
ślisz ludz, którzy chętnie się być Szla-
chetami, a tym czasem nie po Chrze-
ścijańsku, y sposobem maiey godnym czło-
wieka poźniwego żyją? Rozumiecież? że
to jest dobrem dziedzicznym, y że
chwała Przodka ich spadnie na nich,
w ten czas, kiedy oni ich nie stanowią dla
cnot swoich? Prawdziwe Szlachectwo, y
prawdziwa namiętność jest ta, która jest
na duszy: y jeżeli Szlachta przełożeni są
nad ludz prostych, dla tego się to dzieje,
że o nich tak kładą, iż mają przymietę
godne swego Vrodzenia. Szczer-
ność, wierność ku Panu swemu, żarli-
wość o Dobro publiczne, są charaktery
których dyslingnować powinny. Przez
praktykę tych to cnot mogą szczęśliwie
prawnieżyć lustr swiego rodu, y prze-
stać być chwale Przodków swoich. Ale po-
winni pamiętać, że jeden zły uczynek
może im zepsuć to wszystko, ilekolwiek re-
putacyę przez wiele lat nabyli. Co za
nieczystość stracić dobro tak drogie, dla
tego, że kto stał za porażeniem niepo-
rządnym państwa takiey gwałtowney! Gdy-
byśmy ze ludzie uważali, iako sława do-
bra jest pożyteczna, byłiby bez wątpie-
nia anieko skromniejszemi, y słabszymi-

Remi.

nées. Quel malheur de perdre un bien si précieux pour s'abandonner aux mouvemens desordonnés de quelque passion violente ! Si les jeunes gens considéroient combien la bonne réputation est avantageuse, ils en seroient sans doute beaucoup plus retenus & plus sages. Qu'ils sachent donc qu'en ce tems ci, c'est par elle que l'on gagne les bonnes grâces du Prince, & que l'on s'avance à l'Armée & à la Cour; que c'est elle qui donne cours au mérite, & qui le fait honorer par tout; que c'est par elle enfin, qu'on se fait des amis, & qu'on est regardé favorablement de tout le monde. Au contraire, un malhonnête homme, & qui passe pour tel, est haï & méprisé ! on le fuit, & personne ne veut entrer en commerce avec lui. Il ne doit point prétendre à la faveur du Prince, ou des Ministres: on n'a garde d'avancer celui qu'on n'estime pas, & dont par conséquent on se défie. Ainsi il n'y a point de grâces, point d'emplois à espérer pour un homme sans honneur. S'il a de grands biens, quelques misérables esclaves de l'intérêt s'attachent.

semi. Niechże tedy wiedzą, że temiczasami przez *flamę* zarabiamy sobie na *flakę* Pańską, y postępujemy co raz wyżej, tak w *wyjsku*, jako y przy *Umierze*; że *flama* daje miysce zaślągom, y jedna im wśędzie bonor; że przez nią wa ośłasek czyniemy sobie przyjaciół, y zapatruse się na nas okiem łaskawym wszyscy ludzie. Z przeciwney strony człowiek nie bardzo pożąciwy, y za takiego mianu, jest w nienawisći, y pogardzie, każdy od niego ucieka, y żaden z nim w społeczność wchodzić nie chce. Nie powinien tedy spodziewać się Łaski u Pana, albo u Ministrów: Nie dbać o promocyę tego, którego nie estymują, y którego się zatym strzegą. Y tak nie maś ani Łask, ani *V-rzędow*, którychby się mógł spodziewać człowiek bez bonora. Jeżeli ma dobra wielkie, przyłączy się podobno do niego kilku niewolników za interosem idących; lecz prawdziwego przyjaciela mieć zapewne nigdy nie będzie; y obaczy się być nymalnym na zawsze z towarzyszwą ludzi pożąciwych.

cheront peut être à lui : mais il n'aura jamais d'ami véritable , & il se verra banni pour toujours de la société des honnêtes gens,

§. XIV.

Du choix d'un Etat.

C'EST une action de dangereuse conséquence , que de choisir trop à la hâte un état pour tout le cours de la vie. Vous ne devez vous déterminer là-dessus qu'après avoir bien examiné vos inclinations, vos forces, vos talens, & considéré ensuite si vous êtes capable de remplir tous les devoirs attachés à la profession que vous voulez embrasser, & si vous pourrez supporter le travail & la peine qui s'y rencontrent. Prenez conseil en cette occasion d'une personne sage & éclairée; découvrez-lui avec confiance vos sentimens les plus secrets. Comme le choix d'un état est la plus grande affaire de la vie, votre premier soin doit être de consulter Dieu là-dessus, & de lui demander sa grace ; car sans
cette

§. XIV. O obieraniu Stanu.

Jest to sprawa niebezpieczney konsekwencyi, obierać sobie bardzo skwapliwie Stan na całe życie. Nie powinienś się w tym determinować, aż wprzód dobrze zważysz twoie skłonności, siły, y talenta; y potym roztrząsnąwszy, iżeli będziesz sposobnym pełnić wskazywane powinności związane z professyą, ktorey się chcesz chwycić, y ieżeli zmożesz znieść prace, y fatygi, ktore się w niey przytrafiają. Bierz radę w tej okazyi od iakiey Osoby rozsropney, y oświeconey; y zwierżaj się Fey poufale senygmentom twoich nayskrytszych. A iako obieranie Stanu iest największą w tym życiu sprawą, staranie twoie pierwsze być powinno radzić się w tym Boga, y prosić go o łaskę Jego: bo bez tego Boskiego światła poznać nie potrafisz, co za urząd Ciebie Opatrzność Boska naznaczyła. Kożdy uadewszystko dowierzać sobie nie powinien, y zbliżka samemu sobie

D

przypa-

etre divine lumière vous ne pouvez
 connoître quel est l'emploi, que la Pro-
 vidence vous a destiné. Chacun doit
 sur tout se défier de soi même, &
 s'observer de bien près; parce qu'il
 est à craindre que selon la pernicieuse
 coutume de ce siècle, nôtre panchant
 naturel ne nous porte à nous déter-
 miner sur ce choix important que par
 des considérations humaines, sans nul
 égard pour le salut. Que l'amour pro-
 pre n'ait donc aucune part à la réso-
 lution que vous prendrez dans une
 conjoncture si délicate. Cependant si
 après avoir examiné toutes choses,
 vous ne reconnoissez point, que Dieu
 vous appelle à une autre condition,
 vous devez demeurer dans celle, où il
 vous a fait naître. Disposer autrement
 de soi sans vocation, faire des vœux,
 change d'habit, & de façon de vivre,
 c'est plutôt chercher en vain à calmer
 ses inquiétudes, que travailler solide-
 ment à son bonheur. Quand on passe
 d'une condition à une autre, on ris-
 que toujours beaucoup, à moins que
 cela ne se fasse selon les règles de la
 véritable sagesse. Ainsi gardez vous
 bien

przypatrywać się, ponieważ obawiać się
potrzeba, aby nas, według szkodliwego
zwyczaju tego wieku, nasza natu-
ralna inklinacya nie przywiodła do deter-
minowania się nad tym ważnym obiera-
niem przez same uwagi ludzkie bez
wszelkiego względu na zbawienie.
Niechayże tedy miłość własna nie ma
miejsca żadnego w rezolucyi, którą
przed się weźmiesz w konjunkturze
tak delikatney. Tym czasem, jeżeli
wszystkie rzeczy uważysz, nie po-
znajesz, aby cię Bog miał wzywać do
inшого stanu, powinienes się w tym
zostać, w którym ci się dał urodzić.
Dysponować inaczej sobą bez wokacyi,
śluby czynić, suknie oamienić, i chwy-
cić się inшого życia sposobu, jest to ra-
czej daremnie cbać i uspokoić swoje
myśli, aniżeli starać się grunownie o
swoie błogostanienstwo. Kiedy się z
jedney kondycyi do drugiej przenosi-
my, zawsze się w wielkie nieb spie-
czeństwo wdaiemy, chyba że sobie po-
słupiemy według reguł prawdziwey
mądrości. Zaczyn strzeżże się tego do-
brze, abyś miał odmienić stą przez
płochotę, albo passyą. Pożbna od-

bien de changer d'état par caprice ou par passion. Un pareil changement n'est jamais heureux, & l'on en fait une longue penitence, si la raison éclairée par la Foi ne le juge avantageux & nécessaire.

§. XV.

*Etre vigilant, appliqué,
laborieux.*

L'APPLICATION est nécessaire pour faire bien tout ce que l'on fait. Si les grands Génies, quelque attentifs & quelque habiles qu'ils soient, ne sont pas toujours heureux dans leurs entreprises : quel succès peut attendre un esprit moins éclairé, qui ne s'applique pas fortement à faire réussir ses desseins ? Un homme qui veut s'avancer, trouve mille obstacles en son chemin. Ses envieux s'opposent à son élévation ; les concurrens s'empres sent pour obtenir le poste où il aspire ; Ceux qui le précèdent veulent empêcher ses progrès ; ceux qui le suivent font leurs efforts pour l'atteindre ; ceux qui marchent avec lui, tâchent de le devancer :

miana nie jest nigdy szczęśliwa, y długo po niej trzeba żałować, jeżeli iey rozum nią oświecony nie osądzi być pożyteczną, y potrzebną.

§. XV.

Być czułym, aplikującym się, pracowitym.

Ażeby dobrze to wszystko uczynić, cokolwiek czyniemy, potrzeba przyłożyć starania. Jeżeli wielkie umysły, iakokolwiek niechay będą pilne, y sposobne, nie są zawsze szczęśliwe w przedsięwziętych swoich imprezach, iakiegoż więc sukcesu spodziewać się ma umysł mniej oświecony, który się nie przykładą mocno do zaprowadzenia do końca zamysłów swoich? Człowiek, który chce wyżej postąpić, znajduje na drodze tysiąc przeszkód. Zazdroszczący mu przecinają się Jego podmyśszczeniu; Kompetytorowie Jego usiłują osiąść to miejsce, do którego on spieszy: Ci zaś, którzy go poprzedzają, chcą mu zatamować dalszą drogę; a którzy za nim idą, wszystkiemi siłami starają się, aby go dościgneli: na ostatek którzy równo z nim idą, myślą,

Le moyen de vaincre tant d'ennemis, à moins que d'avoir beaucoup de vigilance ? D'ailleurs nous vivons dans un siècle où rien ne plaît, que ce qui est excellent & parfait en son genre: tout ce qui n'est que mediocre est méprisé, ou peu estimé: Or quelque génie qu'on puisse avoir, il est presque impossible d'exceller, en quoi que ce soit, sans une application extrême. C'est donc se flatter, que de croire devenir habile homme, si l'on n'est résolu de travailler beaucoup, & constamment.

6. XVI.

Des premières entreprises.

C'EST une maxime commune, mais très utile, qu'il faut prendre de justes mesures avant que de rien entreprendre, en sorte qu'on n'ait rien à se reprocher s'il arrive un mauvais succès. J'ajoute qu'on doit faire tous ses efforts pour venir à bout des premières entreprises où l'on s'engage. C'est bien souvent là-dessus que roulent la fortune & la réputation d'un homme qui commence d'être employé.

aby go wyprzedzili; pytam się tedy, który sposób może być do zwyciężenia tak wielu nieprzyjaciół, nad ien, aby mieć dość czułości? Procz tego, żyjemy w takim wieku, gdzie się nie nie podoba, coby nie było wysmienie, y doskonałe w swoim rodzaju: wszystko to, co nie jest, tylko pomierne, wzgardzone bywa, y mało co szacowane. Zaczynam z iakimkolwiek kto nie hay będzie umysłem, niepodotną mu prawie najlepszym być, bądź to w iakiejkolwiek rzeczy, nie przyłożysz y największej pilności. Szczere to tedy jest podchlebstwo rozumieć, że staniesz się dzielnym człowiekiem, jeżeli nie masz woli pracować wiele, y statecznie.

§. XVI.

O pierwszych sprawach przedsięwziętych.

Est to maxyma popopolita, lecz bardzo pożyteczna, że trzeba wprzód dobrane wszystko pomiarkować, niżeli się kto czego podejmie, aby nie miał o co sobie strosować, gdyby mu się w czym nie pomiodło. Przypadać ia, że trzeba wszystkich sił ruszyć, ażeby pierwsze

S'il ne réussit pas la première fois, on présume que c'est faute de jugement & de conduite; de sorte qu'on ne lui confie point d'emploi considérable, où il puisse se signaler. A l'Armée, par exemple, c'est un étourdi, dir-t-on, il se fit battre mal à propos en telle rencontre la témérité seroit sans doute échoüer en reprise dont il s'agit maintenant: ainsi il en faut donner le soin à un autre qui soit plus sage que lui. Voilà comme on parle. Cependant ce jeune Officier que l'on blâme, n'est nullement coupable de la faute, qui lui est imputée: il a très bien fait son devoir. N'importe: s'il a manqué son premier dessein, on ne laisse pas de l'accuser d'imprudence. Or puis qu'on est quelquefois assés injuste pour condamner ceux même, qui n'ont point fait de faute; qu'elle indulgence aura-t-on pour celui qui dans son premier emploi ne se comporte pas bien? Les premières impressions qu'on donne de soi, durent si longtems, qu'un jeune homme ne sauroit prendre trop de précautions pour bien commencer, & pour faire concevoir d'abord une opinion

sprawy podjęte do końca przyprowadzić.
 Częstokroć na tym samym zawisła
 fortuna, y dobre Imię człowieka, kto-
 rego zaczynać do iakiey rzeczy za-
 żywać. Jeżeli mu się pierwszą razę
 nie powiedzie, rozumieją, że to pocho-
 dzi z niedostatku rozsądku, y dobrego
 postępowania, tak dalece, że więcej
 nie powierzają mu żadnego znacznicy-
 szego urzędu, w którymby się mógł dy-
 stinguować. Przy Woysku na przykład,
 powiedzą: że to jest człowiek nie uwa-
 żny, zbito go bez potrzeby w takim
 spotkaniu, iego nierozum przyprowa-
 dziłby do ostateiny zguby rzecz teraz
 przedsięwziętą, zaczęmy trzeba stara-
 nie około niey zlecić komu in szemu,
 któryby był nad niego roztropnieyszym.
 Otoż, iak o nim mówią. Tym czasem
 ten młody Officyer, ktorego ganią, nie
 jest żadną miarą winien w tym błę-
 dzie, który mu przypisują: ponieważ bar-
 dzo dobrze uczynił zadość powinności
 swojej. Nie to iednak nie pomaga: Je-
 żeli mu się nie powiodło w pierwszym
 iego zamysle, nie przepuszczają mu,
 aby się na nieroztropność iego uskarżać
 nie mieli. Więc, jeżeli się nam podczas

nion avantageuse de sa conduite.

§. XVII.

*Par quelle voye on doit
s'attirer l'estime des Prin-
ces & des Grands.*

IL est aussi glorieux d'acquérir l'esti-
me des Princes par de belles actions,
qu'il est honteux de gagner leurs bon-
nes graces par de lâches complaisances.
Un Gentilhomme doit se soutenir au-
prés d'eux avec honneur, sans qu'au-
cun intérêt puisse l'obliger à rien faire
qui soit indigne de sa qualité. Outre
les services qu'il rend aux personnes
d'une si haute naissance, il faut encore
qu'il ait beaucoup de respect & de dé-
ference pour elles. Il doit leur dire
sincerement les vérités qu'on leur ca-
che, & qu'il leur importe de sçavoir, les
leur apprendre pourtant avec la cir-
conspection & les égards nécessaires,
& leur faire connoître en toutes ren-
contres, combien il est attaché à leurs
véritables intérêts. Celui qui tiene
cette conduite, est rarement disgracié
parce que ses actions se justifient d'el-
les.

trafia być dosyć niesprawiedliwemu, y nie pojępiamy tych nawet, którzy bynajmniej nie zblądzili, iakiegoż wybaczenia spodziewać się ma ten, który na pierwszym swoim Urzędzie iadaiako się sprawnie? Pierwsze oginie, które o sobie czyniemy, trwają tak długo, że człowiek młody nie może nigdy nań mieć ostrożności, aby dobrze zaczął, y sprawił o swoich postępach mniema nie pożyteczne.

§. XVII.

Jakim sposobem mamy sobie zarabiać na estymacyą u Xiążąt, y Panow.

Równie chwałebna rzecz jest nabywać estymacyi u Xiążąt przez chwałebne uczynki, iako i. s. wstydlina wkładać się w ich łaskę przez podłe przypodobanie się. Szalibetny człowiek powinien przy nich być z honorem, nie dopuszczając, aby go iaki interes mógł przywieść do czego iakiego, co by było niegodne kondycyi jego. Oprócz usług, które oddaje Osobom tak wysokiego Wrodzenia, trzeba iest jeszcze, aby miał dla nich wiele respektu, y u-

les-mêmes. Il est vrai que la sincerité choque quelquefois : cependant lorsqu'elle est accompagnée de respect & de discretion, & soutenue par une vertu solide, les Princes & les Grands qui sont naturellement généreux, l'estiment plus qu'on ne pense. Au contraire, une flatterie outrée leur déplaît, ils méprisent les flatteurs comme des âmes basses à qui les lâchetés ne coûtent rien, quand ils s'agit de leur fortune : & ils savent parfaitement distinguer un honnête homme, sur lequel ils peuvent compter, d'avec un Courtisan, qui n'a d'attachement pour eux qu'autant, que son intérêt l'y engage. Ce n'est donc pas un moyen propre à se faire estimer des Grands, que de ramper en leur présence, & d'avoir pour eux des complaisances criminelles. Un homme qui les honore, & qui les sert dans l'occasion, mais qui est droit, sincère, & qu'aucune considération ne peut détacher de son devoir, leur plaît d'avantage, & ils l'avancent plus volontiers.

niżności: powinien im szczerze powiedzieć prawdę, którą przed niemi ukrywaia, y na ktorey wiele zależy, aby ją wiedzieli, iednak czynić to powinien z ostrożnością, y potrzebnym względem; aby im dał poznać, iako we wszystkich okazyach do ich prawdziwych intereſſow przywiązany ieſt: Ten, który się tym ſposobem rządzi, rzadko kiedy zwykł łaskę utracić: ponieważ ſprawy iego ſame się przez się uſprawiedliwiaia. Prawda, że ſzczerzość częſtokroć uraża; tym częſem kiedy ieſt złączona z reſpektem, y rozeznanie, y utrzymana przez cnotę gruntowną, Panowie, y Xiążęta, ktorzy ſą z natury wſpaniałemi, eſtymia ją więcey, aniżeli byſ rozumiał. Przeciwnie zaś nie podoba się im podchlebiſtro zbytnie, y pogardzaia podchlebcami, iako ludźmi podłemi, ktorych nie nie koſztuie czynić różne podłoſci, kiedy idzie o ich fortunę: y umieia doſkonale czynić różnicę między cztowiekiem poczciwym, ktoremu uſać mogą, y między Cztowiekiem, który nie ma dla nich przywiązania, tylko tyle, ile mu intereſs iego radzi Nie ieſt to tedy ſpoſob

§. XVIII.

Des avantages de la véritable Amitié.

POUR juger des avantages qu'on peut tirer d'une amitié solide, il suffiroit, ce me semble, de considérer l'état d'un homme qui n'a point d'amis. Il est comme étranger au milieu de sa Patrie; & lors qu'il a besoin d'appui, de conseil, d'assistance, il ne trouve personne sur qui il puisse compter, & dont il ait lieu d'attendre du secours. Si quelque bonheur lui arrive, il n'en est gueres plus content, parce qu'il a le déplaisir de voir qu'on ne prend nulle part à ce qui le regarde; & s'il tombe en quelque disgrâce il a d'autant plus de peine à la supporter, qu'il se trouve obligé d'en soutenir lui seul tout le poid, ce qui n'est pas possible à l'homme. Mais un ami fidèle partage avec nous & nôtre joye & nôtre douleur: il nous console dans nos déplaisirs, il relève nôtre courage abbatu, & il soutient généreusement par son crédit & par ses biens, nôtre fortune.

posób dobry do dostąpienia estymacyi u ludzi wielkich, czolgać się w ich przytomności, y chcieć im się przypodobać przez niecnotę. Człowiek, który ich cześci, y służy w potrzebie, który przy tym jest prostego, y szczerego serca, y którego żaden wzgląd odłączyć nie może od tego powinności, bardziej się im podobą, y z większą go ochotą promowia.

§. XVIII.

O pożytkach z prawdziwey przyiaźni.

Dla sądzenia o pożytkach, które wypływają z grunтовney przyiaźni, dosyćby było, iak mi się zdaje, uważyc stan takiego człowieka, który przyjaciela żadnego nie ma. Jest albowiem iakoby Cudzoziemcem we szrodku Ojczyzny swojej, y kiedy mu potrzeba podpory, rady, przysługi przyjacielskiej, nie znajduje żadnego, któremu by mógł ufać, y od którego by się mógł spodziewać pomocy takiej. Jeżeli go szczególnie iakie potka, nie jest pręciw z niego contentniejszy, ponieważ ma to umartwienie, że widzi, iż się nikt nie cieszy z tego, co się jego ty-

fortune chancelante. Ses conseils nous font d'une grande utilité dans nos affaires ; & ses sages avis nous portent à rectifier ce qu'il y a de mauvais dans nos mœurs, & irregulier dans nôtre conduite. Mais sans m'arrêter plus longtems à marquer tous les bons offices qu'on peut recevoir d'un ami, que ne pourrois-je pas dire du plaisir que l'on goûte dans l'amitié considérée en elle-même. Il est certain qu'un des plus grands contentemens de la vie c'est d'aimer, & d'être aimé. Rien n'est si agréable que cette union de volontés, & cette conformité de sentimens, qui se trouve entre deux vrais amis. Et qu'y a-t-il de plus doux que cette confiance reciproque & sincere, qu'ils se font l'un à l'autre de leurs pensées les plus secretes. Ce n'est encore là qu'une legere idée des avantages & des douceurs d'une véritable amitié. On ne scauroit les exprimer d'une manière assez vive ni assez forte, & il faut avoir aimé pour les bien concevoir.

tychże. A iezli wpada w iakie nieszczę-
 ście, tym więcej ma przykrości w pono-
 szeniu tego, że widzi się być przymu-
 szon, m sam dźwigać wszystkie ciężar,
 co człowiekowi cale iest nie podobna.
 Wierny Przyjaciel dzieli z nami, y
 radość, y boleść naszą: cięszy nas w u-
 trapienach, serca y ochoty dod ie, y
 chwyciąc się fortunę naszą wspaniale
 utrzymuje kredytem, y własną fortuną.
 Rady jego są dla nas z wie kim poży-
 tkiem w sprawach naszych, y jego mądre
 prześlugi poprawiają w nas, co iest złego
 w obyczajach, y zdio nogo w naszym
 postępku. Ale nie bawiąc się dłużey
 opisaniem wszystkich dobrych uczynno-
 ści, które możemy odebrać od wiernego
 Przyjaciela; czegożbym ieszcze nie
 mógł mówić o ukontentowaniu, które
 czuiemy w przyjaźni, biorąc ją tak, iak
 iest sama w sobie. Pewna rzecz iest,
 że iedna z największych uciech w tym
 życiu iest, kochać, y kochanym być. Nic
 nie iest tak przyjemnego, iako to zie-
 dnoczenie serc, y to zgadzanie się sen-
 timentow, które się znajduje między
 dwoma wiernemi przyjaciółmi. Y coż
 może być słodsze, iako ta poufałość
 wzajemna.

§. XIX.

Du choix d'un Ami.

SI les avantages d'une sincere amitié sont considérables, les perils où nous expose un faux ami ne sont pas moins grands. Outre que ses fautes nous sont en quelque sorte attribuées, il nous engage dans de mauvaises affaires, & nous fait tomber dans les mêmes malheurs, où le jette sa mauvaise conduite. Il est donc important de ne se lier d'amitié qu'avec un homme qui ait les qualités nécessaires pour être un ami véritable. La première & la plus essentielle de ces qualités, c'est la Piété : sans elle l'amitié la plus étroite ne peut longtems subsister, parce qu'elle n'a point de fondement solide; & des passions contraires mettent bien tôt la division entre ceux, qui ne sont unis que par intérêt, ou par quelque autre motif encore plus mauvais. Que l'ami, que nous choisirons, soit, outre cela, sage & éclairé : la piété sans prudence ne se soutient pas dans le monde. Il doit

aufr

wz
gi
fnie
kie
pra
e
mo
koc
poig

J
spie
szyn
godn
wai
nas
przy
ktor
Rze
dzi
ktor
Prz
naji
bez
trwa

wzajemna, y szczerą, którą ieden drugiemu znicza się najsłodszych myśli swoich? Jeszcze to nie jest, tylko lekkie wyobrażenie pożytków, y słodkości prawdziwej przyjaźni. Nie podobna je wyrazić słowami dosyć żynemi, y mocnemi; y trzeba pierwej doświadczyć kochania przyjaciół, ażeby je dobrze pojąć.

§. XIX.

O obraniu Przyjaciela.

Jżeli pożytki z prawdziwej przyjaźni pochodzące są znaczne, niebezpieczeństwa, na które nas wystawia fałszywy Przyjaciel, nie mniej są uwagi godne. Procz tego, że jego błędy bywają nam nieiako przypisywane, ie'żcie nas zwykł wciągać w złe sprawy, y przyprawiać o też same nieszczęścia, w które się złym postępkami swoimi podaje. Rzecz tedy jest pożyteczna nie zachodzić w przyjaźń, tylko z człowiekiem, któryby miał przymioty prawdziwego Przyjacielowi przyzwoite. Pierwszy, y najistotniejszy przymiot jest Pobożność: bez niej najściślej szą przyjaźń długą trwać nie może, ponieważ stałego grun-

aussi avoir le cœur tendre, mais ferme
& généreux; être civil, modeste, libe-
ral, maître de ses passions, attaché à ses
devoirs; en un mot, il doit être parfai-
tement honnête-homme. Si nous
avons nous mêmes ces belles qualités,
nous demeurerons toujours unis avec
un ami de ce caractère, & une amitié
si pure ne contribuera pas peu à notre
bonheur. Mais où trouver un tel
ami? J'avoué qu'il est mal aise, que
tant de vertus se rencontrent en une
seule personne. Mais après tout, po-
urvû qu'elle ait les principales vertus
dont on vient de parler: la pitié, la
prudence, l'honnêteté, l'attachement
à ses devoirs, il faudra se résoudre à
supporter ses foiblesses. Car comme
nous avons chacun les nôtres, & que
nous souhaitons qu'on nous les par-
donne, il est bien juste que nous
ayons à notre tour quelque indulgen-
ce pour les petits défauts de nos amis
qui d'ailleurs ont beaucoup de mérite



tu nie ma; y passye przeciwne prędko
 zych między sobą rożnią, którzy nie są
 złączeni, tylko dla interessu, albo dla
 inşey iakiey przyczyny ieszcze gor-
 szey. Przyjaciel, k. ore go sobie obierze-
 my, procz tego powinien być rostopnym,
 y oświeconym: pobożność b. z rostopno-
 ści na mało się na świecie przyda. Po-
 winian także mieć serce przychylne,
 skłonne, ale stateczne, y wspaniałe; po-
 winien być ludzki, skromny, szczerodo-
 bliwy, Panem swoich powinności, swo-
 ich powinności pilnującym, słowem, po-
 winien b. być doskonale poczcivym czło-
 wiekiem. Jeżeli się w nas samych to
 przymioty znaydują, będziemy zawsze
 ziednoczeni z przyjacielem tegoż cha-
 rakteru, a przyjaczeń tak czysta nie ma-
 ło nam dopomoże do naszej szczęśli-
 wości. Lecz gdzież znaleźć takiego
 Przyjaciela? Przyznać, że rzecz bar-
 dzo jest trudna, aby się tak wiele cnot
 w iedney osobie znaleźć mogło. Tym
 czasem był by w niej były pryncypal-
 ne cnoty, o których dopiero mowiliśmy:
 Pobożność, Rostropność, Poczcliwość,
 przywiązanie się do swoich powinności,
 trzeba być rezolwowanym do znosze-
 nia

*Du bon & du mauvais
usage du tems.*

UN des plus surs moyens dont on puisse se servir pour goûter quelque repos en cette vie, & pour être heureux après la mort, c'est de bien employer le tems. Pour cela, voici, ce me semble, ce que l'on doit faire. Il faut s'occuper à l'étude, chacun selon ses vûes & sa condition; lire avec choix & avec méthode; méditer à loisir; aimer la vérité, & la suivre en toutes choses. On doit consulter souvent les personnes éclairées: travailler à connoître les hommes en général, & soi même en particulier: s'instruire parfaitement de l'état que l'on veut embrasser; & quand une fois on y est engagé, s'en acquitter avec exactitude. Mais comme ce qui n'est pas fait par un bon principe ne scauroit nous procurer un solide bonheur, notre soin principal doit être d'aimer Dieu, & le servir avec fidélité, & de rapporter toutes nos actions à sa gloire.

Ceux

nia
wfx
my f
spran
z na
iacie
mian

O

JE
k
nia n
dofst
i-ft, a
wedl
mam
fig z
zamy
m-bon
rozim
chaé
Trzeb
mnych
dzi n
si sa
domie

nia iey ułomności. Ponieważ, iako
wszystcy wady nasze mamy, y życze-
my sobie, aby ie nam przepuszczono;
sprawiedliwa rzecz iest, abyśmy y my
z naszej strony wybaczali lekkim przy-
ciocił naszych defek. om, którzy z in/szey
miary wiele przymiotom dobrych mają.

§. XX.

O dobrym, y złym czasu
zażywaniu.

JEden z najpewniejszych sposobow.
ktorego zażyć możemy do skosztowa-
nia w tym życiu niezakiego pokoiu, y do
dostąpienia błogostawieństwa po śmierci.
Ist, umieć dob-ze czasu zażywać. Otoż
według zdania mego, to iest, co czynić
mamy, abyśmy tego dostąpili. Trzeba
się zabawić nauką każdemu według
zamysłów, y kondycji swojej; czytać
w dobre rzeczy, y sposobem należytym
rozmyślać powoli; w prawdzie się ko-
chać, y za nią iść we wszystkim.
Trzeba się często radzić osob rozu-
mnych, pracować około poznania lu-
dzi w powszechności, a w szczegulno-
ści samego siebie; doskonale się uwia-
domić o stanie, ktorego się kto chce
chwycić;

Ceux qui employent ainsi leur tems ne s'ennuyent jamais: ils vivent dans une grande tranquillité: ils se remplissent l'esprit de quantité de belles & utiles connoissances, qui les occupent agréablement quand ils sont seuls; qui les rendent nécessaires à leur Patrie; qui servent à régler leurs mœurs & leurs affaires, & qui leur attirent par là l'estime de toutes les personnes de mérite. Au contraire, on n'a que du mépris pour ceux qui fuyant un travail utile & honnête, ne s'occupent que de la recherche de leurs plaisirs. Comme ces sortes de gens vivent dans une profonde ignorance de leurs devoirs, & qu'ils ne font nulle reflexion sur eux-mêmes, ils s'engagent insensiblement dans la débauche, qui après avoir corrompu leur cœur, corrompt aussi leur esprit, & les porte à l'impiété & au libertinage. En sorte que leur vie, d'inutile qu'elle étoit au commencement, devient ensuite criminelle, & presque toujours malheureuse. Puisque donc les suites d'une lâche oisiveté sont si funestes. & que d'ailleurs le bon usage qu'on fait du tems produit

cbu
pili
mé
pr
ze
nas
koc
wfe
go.
zaz
ia
pet
wia
sob
pou
za
cza
mao
Prz
poga
recz
wia
ich
glęb
swon
cz
ia
pier

chwycić; y raz się do niego udawsz, pilnie mu we wszystkich zadaję czynić. Lecz iako to, czego dobra iaka przyczyna nie była początkiem, nie może nam przynieść stałego szczęścia, tak nasze staranie osobliwsze być powinno, kochać Boga, y wiernie mu służyć, y wszelkie sprawy stosować do chwały jego. Ci tedy, którzy tym sposobem czasu zażywają, nigdy sobie nie tęsknią: żyją w wielkim uspokojeniu; rozum naplniają wielą pięknych, y pożytecznych wiadomości, które ich, kiedy się na osobności znajdą, mile zabawią, potrzebnemi czynią Ojczyźnie, służą im do regulowania spraw, y obyczajów, y przez to iedną im estymacją u wszystkich Zacznych ludzi. Przeciwnie zaś nie znajduią, tylko pogardę, ci, którzy przed pracą pożyteczną, y uczciwą uciekają, nie zabawią się, tylko szukaniem uciech swoich. Jako więc ludzie takoni żyją w głębokiej niewiadomości powinności swoich, y nad sobą żadney nigdy nie czują reflexy, tak nieznacznie wdają się w nierząd, który skazawszy im pierwey serce, psuje rozum, y do nie-

de si grands biens, n'est ce pas une chose surprenante que la plupart des hommes le comptent pour rien; qu'ils ne cherchent qu'à le perdre, & qu'ils puissent se résoudre à passer leur vie sans rien faire pour Dieu, pour le public, ni pour eux-mêmes. Ne soyons pas assés imprudens pour commettre une si grande faute : elle est irreparable, & le repentir en est éternel.

§. XXI.

Parler peu , écouter les autres.

LES hommes veulent briller dans les conversations : ils aiment à faire paroître ce qu'ils ont d'esprit & de science, & ainsi ils souhaitent fort qu'on les écoute : delà vient que si vous parlez peu, & que vous soyez attentif à ce que disent les autres, vous leur plairez infalliblement. Il semble que celui qui parle beaucoup, regarde ceux avec qui il s'entretient comme des ignorans qu'il veut instruire.

Aussi

zbożności, y rozwniozłości ich przywodzi. Tak dalece, że życie ich, iako napoczątku było nie pożyteczne, tak potym stać się niecnotliwe, y prawie zamśze nie-szczęśliwe. Ponieważ tedy tak są szkodliwe skutki rozwiozłego nieabalsstwa; a z drugiey strony dobre czasu zażywanie tak wiele dobrego sprawnie, nie ieżeli to rsecz podziwienią godna, że więk-sza część ludzi za nic go sobie nie ma: że nie szuka, tylko aby go stracić, y że się może rezolwować żyć, nic nie czyniąc dla Boga, dla dobra publicznego; lub też dla własnego pożytku. Nie bądźmy tak nierostropniemi, abyśmy tak wielki błąd popełniać mieli: trudno go potym poprawić, a żal po nim wieczny zostać się.

§. XXI.

Mało mówić á drugich słuchać.

Lvdzie pragną osobliwsiemi się pokazać w konwersacjach, lubią za ni-dok wystawiać dowcip, y umiętność swoię, y dla tego pragną bardzo, aby ich słuchano: xkąd pochodzi, że, ieżeli mało mówisz, y pilnym ieśteś w słuchaniu tego, co drudzy mówią, nieomylnie

Aussi les grands parieurs passent-ils pour gens qui ont bonne opinion d'eux mêmes. On les évite avec soin, parce qu'ils fatiguent par leurs longs discours, par leurs fréquentes redites, par le détail ennuyeux dans lequel ils descendent. Un homme d'esprit & qui sçait vivre, écoute avec attention ce que l'on dit: il parle peu, mais toujours à propos, fort réservé sur tout à dire ce qu'il pense sur les matières délicates. De cette sorte sans déclarer son sentiment, à moins que la prudence ne se lui permette, & que la bienveillance ne l'y engage, il apprend celui des autres, il découvre quel est le caractère de leur esprit, & de plus il évite les fautes dans lesquelles tombent ordinairement les personnes qui parlent trop.

§. XXII.
Des Duels.

IL est étonnant, que la barbare coutume de se battre en duel, ait duré si longtemps en France. Quelle fureur de

Je im podobać będzie. Zdaie się, iakoby miał ten który wiele mówi, tych, z k orami się z brzmia, za mało umiejących. k o ych chce nauczyć. Dla tego też ci, którzy się w wielomowstwie kochają, miani b. wiają za ludzi dobrą o sobie opinią mających. Każdy się ich pilnie strzeże, ponieważ sągają dyskursami swemi długimi, częstym powtarzaniem, y gęsklinym najmniejszych rzeczy opisaniem, które czynić zwykli. Cxłowiek rozumny, y który wie, iako żyć ma, słucha z pilnością tego, co drudzy mówią: sam mało mówi, ale zawsze do rzeczy; ostrożnym bardzo będąc do wymowienia się z tym, co mu myśl padaie w materyach delikatnych. Tym sposobem, nie wyrażając swego sentymentu, chyba żeby mu to roztropność uczynić pozwoliła, y przystoynosć sama do tego pobudziła. naucza się od drugich zdania ich, y poznać, co za charakter jest w ich duchu, y naostatek uchodzi błędów wszelkich, w które pesholicis wpadają ci, którzy wiele gadają.

§. XXII.

O Poiedynkach.

Rzekę dziwną, że ten nie ludzki
E 3 zwyczaj

de s'égorger pour un démêlé particulier, & souvent pour des bagatelles! On ne peut sans horreur envisager les suites funestes de ces actions inhumaines. Celui qui se porte à cette extrémité perd tous les biens : il est contraint de sortir du Royaume, & de se separer pour jamais de tout ce qu'il a de plus cher. Il hazarde sa vie qu'il peut perdre dans le combat, s'il y succombe; ou sur échafaut, s'il en échappe. Enfin, pour comble de malheur, il perd son ame s'il est tué en cette occasion. C'est pour conserver son honneur, dira quelqu'un, qu'on s'expose à tous ces perils? Faux & impie prétexte! Quoi donc, au milieu d'un Royaume Chrétien les gens du monde oseront-ils dire qu'ils conservent leur honneur en violant le premier & le plus indispensable de tous les devoirs, qui est d'obéir à Dieu? Persuadés, qu'il est glorieux d'exécuter les ordres du Prince, peuvent ils croire sans un étrange égarement d'esprit, qu'il soit honteux d'accomplir la Loi du Souverain des Rois en lui sacrifiant des ressentimens qui sont si souvent

zwyczaj bić się z sobą w pojedynku tak
długo trwał we Francyi Co za szaleń-
stwo kłutć się wzajemnie dla sprzeczki
partykularney, y częstokroć dla małej
bagateli? Nie można bez strachu po-
myśleć o złych konsekwencyach, które
po tych nie ludzkich sprawach następu-
ją Ten, który się do tey ostatniej rze-
cz y udaje, traci wszystkie dobra swoje,
y przymuszonym jest z Państwa ucho-
dzić, y odłączyć się na zawsze od te-
go wszystkiego, co mu jest najmiłsze-
go. Podać w niebezpieczeństwo życie
swoje, które stracić może w pojedynku,
jeżeli w nim ginie, albo w Katowskich
ręku, jeżeli z życiem z placu ujdzie. Na
ostatek na dopełnienie nieszczęścia, traci
duszę swoją, jeżeli w tey okazji zginie.
Lecz rzecze kto, że to czyni dla zach-
owania swego honoru, że się na te niebe-
bezpieczeństwa odważa. Fałszywy y niego-
dziny pretext! Y także to w samym
środku Państwa Chrześcijańskiego ludzie
świeccy śmiać mówić, że konserwują ho-
nor swój, gwałcąc najpiernwsze, y nieod-
miennne prawo, które jest: być Bogu po-
stusznym? będąc wyperswadowanemi,
że jest rzecz chwalebna pełnić rozkazy

souvent injustes. Mais laissons le Loi
divine à part. Les Monarques, igno-
rent-ils en quoi consiste la véritable
bravoure? Cependant ils tiennent pour
généreux & pour braves ceux, qui sou-
mis à leur volonté, n'entreprennent
point de se faire justice par les armes;
& ils se réservent à eux même, ou ren-
voyent aux plus éclairés de l'État sur
ces matières la connoissance des inju-
res, pour en ordonner la réparation.
Ainsi l'honneur de ceux qui ne se
vengent point, est à couvert, puisque
le Prince en est le garant. De plus,
les personnes judicieuses appréhendent la
sage conduite de ceux qui étouffent
leur ressentiment pour obéir à DIEU
& au Roi. Car elles savent, que s'a-
bandonner à la colère & à l'ardeur de
se venger, c'est une action toute
animale: mais que savoir se modérer,
être maître de ses passions les plus vi-
ves, c'est propre d'une grande ame.
En faut il davantage pour faire con-
cevoir quel est le crime & l'aveugle-
ment de ceux qui osent encore renou-
veller les duels déjà presque abolis?

Que

Królewskie, czy mogą bez osobliwszego na rozumie błędu rozumieć, iż jest rzecz wstydliva, pełnić prawo Króla nad Królini, sakryfikując mu gniew swój, który tak często bywa niejasny. Ale zostawmy prawo Boskie: czyliż Monarchowie nie wiedzą, na czym prawdziwa zawisła odwaga? Tym czasem mają tych, za ludzi sereca uspaniałego, y odważnego, którzy, będąc posłusznymi woli Ich, nie biorą przed się, aby sami sobie przez broń spraciedliwość czynić mieli; sami sobie rezerwują Królowie, albo odsyłają do zmarłych się w Państwie na takich rzeczach, rozprawiając krzywd, dla nadgodzenia im wziętego honoru. Tak tedy konarty, którzy się sami nie wzięli, jest bezpieczny, ponieważ sam Król enegoż jest obrońcą. Nawet rozsądni ludzie apprehendują rozumny postępek tych, którzy przytłumiają w sobie zemstę, aby posłusznymi byli Bogu, y Królowi. Ponieważ wiedzą, że uwodzić się gniewem, y chciwością zemszczania się, jest uczynek całę bydlęcy, umieć się zaś pomiarkować, y być Panem nazywać się.

E s w s z y c h

Que personne donc n'imité ces téméraires: mais que le triste souvenir de tant de braves gens qui ont péri sans honneur dans ces combats défendus, & l'image du danger où l'on s'expose par là, arrête ceux qui se laissent emporter aux mouvemens impetueux de la colere & de la vangoance, & les empêche de se précipiter dans l'excès des malheurs, qui sont les suites ordinaires de ces criminelles actions.

§. XXIII.

Rendre aux Ministres les honneurs qu'on leur doit.

RAMPER servilement devant les Ministres & devant ceux qui sont en credit, c'est une bassesse: les mépriser, c'est une fierté blâmable: censurer leur conduite, c'est une témérité dangereuse; puisque par là on s'attire leur indignation, & on s'expose à leur ressentiment, dont l'effet est d'autant plus à craindre, qu'ils peuvent plus facilement nuire à leurs ennemis. En-

wszystch swoich passyi, własność jest wielkiej duszy. Czy trzebaż co więcej dla pokazania, iaki kryminał, y ślepotą jest tych, którzy ieszcze śmieją wznowić pojedynki, już całe zniszczone? Niechay tedy nikt tych zuchwałych nie naśladowie: ale niechay smutna pamięć tak wielu zacnych ludzi, którzy w tych zakazanych potyczkach zgineli bez honoru, y wyobrażenie nieszczęścia, ktorému przez to ludzie podpadają, zastanawia tych, którzy łatwo idą za impetem gniewu, y zemsty, y niechay im nie dopuszcza, aby się podawać mieli w ostatek nieszczęścia, które pospolicie za temi niecznotliwemi sprawami następują.

§. XXIII.

O oddawaniu czci winney Ministrum.

Czołgać się po niewolniczymu przed Ministrami, y przed temi, którzy są w kredycie, jest rzecz podła: gardzić niemi, jest zuchwałstwo nagany godne: Obmawiać ich posępki, jest śmiałość niebezpieczna; ponieważ przez to ściągamy na siebie ich gniew, y wystawia-

tre ces extrémités vicieuses, il y a un milieu qu'il faut tenir : c'est d'avoir pour ceux qui sont les dispensateurs des graces du Prince, & qui lui aident à soutenir le poids des affaires, toute la deference & tout le respect qu'ils doivent raisonnablement attendre des personnes de Qualité. Un homme de naissance peut aussi, sans trop s'abaisser, tâcher d'acquiescer leurs bonnes graces, & ne pas négliger les avantages qu'il croit pouvoir retirer de leur protection, pourvu néanmoins que ce soit par des voyes légitimes. S'il arrive même qu'il reçoive d'eux quelque bienfait, les loix de l'honneur l'obligent de leur en témoigner dans l'occasion sa reconnaissance, autant que ses premiers devoirs, & le service du Roi peuvent le lui permettre.

§. XXIV.

De l'amour des plaisirs.

IL se trouve des gens qui s'abandonnent à leurs plaisirs avec un tel emportement, qu'ils ruinent leur santé, jusqu'à

wy się na cel ich zemsty, którzy skutku tym bardziey obawiać się powinniśmy, im mogą łatwiey nieprzyjaciółom swoim szkodzić. Między temi dwiema brzegami niebezpiecznemi, jest środek, którego się trzymać potrzeba: to jest abyśmy dla tych, którzy są Szasargami Łask Pańskich, y pomagają mu dźwigać ciężaru spraw jego, z wszelkim byli poszanowaniem, y respektiem, którego się sprawiedliwie spędziwać mogą od ludzi Szlachetnych. Człowiek dobrego Wrodzenia, może się także bez swego poniżenia starać o nabynawie ich łaski, y niezaniecbywać pożytkow, które według swego mniemania odebrać może z ich protekcyi, byleby to jednak szło drogami przyzwolitemi. A jeżeli się nawciwa, że od nich dobrodziejstwo iakie odbiera, prawo honoru obliuguie go, aby im za nie, przypodanej okazji, swoje oświadczył wdzięczność, ile mu tego pierwszgo jego powinności, y obowiązku służenia Krolowi pozwoli.

§. XXIV.

O przywiązaniu do uciech.

ZNaduia się ludzie, którzy się tak bardzo w uciekach zanurzają, że
winnecz

jusqu'à perdre quelquefois la vie par leurs débauches. De tels gens, sont-ils Chrétiens, puisque pour satisfaire leurs passions déréglées, ils violent toutes les Loix de la Religion ? Sont-ils raisonnables, puisque dans l'usage des plaisirs, ils passent les bornes que leur prescrit la raison ? Peut-on dire même qu'ils soient hommes, puisque par leurs excès criminels ils se dishonorent & s'abrutissent; & qu'ayant moins de retenue que le reste des animaux, ils sont en quelque sorte inférieurs aux bêtes les plus viles, qu'on ne voit jamais rien prendre au-delà de ce qui est nécessaire à leur conservation. Pour ne pas tomber dans de si étranges dérèglemens, usons modérément & sans passion des plaisirs, que la raison & la loi divine permettent. N'attachons point notre cœur à ces plaisirs passagers & frivoles, qui ne peuvent nous rendre heureux; mais plutôt rapportons en le légitime usage à la gloire de Dieu qui est notre fin. Ainsi nous conserverons trois grands biens que la débauche nous feroit perdre: je veux dire, la pureté de
l'ame

wniwecz obracaia zdrowie swoje, czę-
 stokroć aż do utraty życia przez swoje
 nierządy. Tacy ludzie czy są Chrze-
 ścianami? ponieważ dla dasyć uczy-
 nienia posyłam swoim nieporządnym
 gwałtą wszystkie prawa Religii? czy
 są rozumnymi, ponieważ w zażywa-
 niu uciech przestępują granice, które im
 rozum opisać? czy możemy nawet mo-
 wić, żeby ci prawdziwie ludźmi byli?
 ponieważ się przez swoje zbytki nie-
 cnotliwe ostanowią, y bydlęty czynią; y
 mniej w sobie wstrzemięźliwości mając,
 a niżeli zwierzęta, pokazują się być
 nieśako niższemi od bestyi nayspodley-
 szych, o których wiemy, że więcej nie
 żądzają nad potrzebę tego, co im słu-
 ży do ich konserwacji. Abyśmy tedy nie
 wpadli w tak wielki nieporządek, za-
 żywamy z pomiarkowaniem, y bez pas-
 syi uciech, które nam rozum, y prawo
 Boskie pozwala. Nie przywieszamy
 serca naszego do tych krótkożytnych,
 y dziecinnych, które nas szczę-
 śliwemi uczynić nie mogą: ale raczy
 stosujemy przyzwyczajenie ich zażywanie do
 chwale P. Boga, który jest końcem na-
 szym. A iak utrzymamy się przy
 trzech

l'ame, la santé du corps, & la liberté de l'esprit.

§. XXV.

S'étudier soi-même.

L'Amour propre est un menteur, dit-on: chacun se flatte & s'estime plus qu'il ne vaut. Cela est vrai: mais que s'ensuit-il de là? Qu'il faut nous étudier nous mêmes; c'est-à dire, nous examiner à fond, & sans prévention. Cet examen nous fait connoître le caractère de notre esprit, & la disposition de notre cœur; & cette connoissance, nous est très avantageuse: elle nous sert à faire valoir nos talens, à corriger nos mauvaises inclinations, à nous défaire de nos vices, & à perfectionner nos vertus. Tel seroit un homme accompli, & pourroit facilement avancer sa fortune, s'il n'avoit un défaut considérable, duquel il ne s'apperoit point, parce qu'il ne rentre jamais en lui même pour voir ce qui s'y passe. Nous devons aussi faire beaucoup de réflexion sur nos actions; sur celles que nous avons déjà faites, pour

trzech wielkich dobrach, którebyśmy
przez rozpustę stracili, to jest przy czy-
stości i na duszy, przy zdrowiu ciele-
snym y przy wolności rozumu.

§. XXV.

O poznaniu samego siebie.

Młodość wielką, iako porządek, jest
kłamliwą; każdy sobie pooblebia,
y więcej siebie niżeli wari jest, stracić.
To tedy jest prawda: ale coż ztąd nastę-
puje? o to, że trzeba samych siebie po-
znawieć; to jest uśkoś siebie rozstrząsać,
y bez prewencyi. Takowe rozstrząsanie
daie nam poznać przymiot naszego rozu-
mu, y dyspozycyę serca; y to poznanie
bardzo nam jest pożyteczne: ponieważ
służy nam do zażycia naszych talen-
tów, do poprawienia złych skłonno-
ści, do pozbycia się złych nałogów,
y do wydoskonalenia cnot naszych. Ten,
albo on byłby człowiekiem doskonałym,
y mógłby łatwo fortunę swoją potwó-
żyć, gdyby nie miał wady znaczoney,
którey w sobie nie widzi, ponieważ nie
wchodzi nigdy w samego siebie, aby
obaczyl, co się w nim dzieie. Po-
winniśmy także mieć wiele reflexyi nad

sprawa

pour nous mieux conduire à l'avenir;
& sur celles que nous devons faire
pour en régler les circonstances, &
pour en prévoir toutes les suites. Il
coûte cher quelquefois d'agir par hu-
meur ou par passion, & un caprice ou
une négligence nous cause un fort
long repentir. Il est encore très utile
de remarquer ce que chacun fait de
bien, & de mal; la sagesse des uns
nous sert de modèle, & la mauvaise
conduite des autres nous fait songer à
rectifier ce qu'il y a de defectueux
dans la nôtre.

§. XXVI.

*Avoir commerce avec les
sages & les habiles gens.*

N O U S naissons tous dans une
ignorance profonde & universel-
le. Les études qui nous occupent pen-
dant la jeunesse, éclaireissent un peu
ces épaisses ténèbres dont notre esprit
est envelopé. Nous acquérons ensuite
par l'usage du monde un petit nombre
de connoissances qui nous font garder
quelque ordre dans notre conduite.

Mais

sprawami naszymi, nad temi, które-
śmy już uczynili, abyśmy się lepiej
na potym sprawowali, y nad temi,
które czynić mamy, ala regulowania
ich okoliżności, y przewidzenia tego,
co po nich nastąpi. Częstokroć drogo
przeplacić potrzeba, kiedy kto cz. ni
przez humor, albo passję; a każda
lekkość, albo niedbalstwo, długi za jobą
żał prowadzi. Jeszcze iest rzecz bar-
dzo pożyteczna uwazać to, co kto do-
brze lub źle czyni; roztropność iednych
służy nam za dobry przykład, a dru-
gich złe postęпки pobudzają nas do my-
ślenia, abyśmy naprawili to w nas, co
niedoskonałego znayduie się.

§. XXVI.

O Towarzystwie z Ludźmi Mądrymi, y Bieglymi.

WSzyscy rodziemy się w nieumie-
jętności głębokiey, y powszechney.
Nauki, które nas zabawiają podczas
młodości, oświecają cokolwiek te grube
ciemności, któremi rozum nasz otoczony
iust. Potym poznawszy się z światem,
nabywamy nieco wiadomości, kto.

Mais ce peu de connoissances ne suffisent pas à un Homme de Qualité, qui peut parvenir aux plus hautes places. Combien de choses lui reste t'il encore à ignoiver dans les sciences spéculatives, & dans son propre métier, dans la Morale, dans l'Histoire, dans la Politique. Il n'a ni assez de loisir, ni peut-être assez d'esprit pour apprendre par lui-même ce qu'il y a d'utile & d'agréable en tout cela. Que fera-t il donc pour s'en instruire ? Il entrera en société avec les personnes les plus éclairées. Il aura même chés lui quelque homme habile, qui par un long & pénible travail ayant acquis une érudition très étendue, lui apprendra insensiblement dans des entretiens familiers ce que ces diverses sciences renferment de plus beau & de plus nécessaire. Un Grand qui suit cette maxime ne peut manquer de servir utilement l'Etat: & d'acquies de la réputation. Car le commerce qu'il a avec les sçavans, les sages, & les plus grands Génies, ne lui laissent presque rien ignorer. Et comme il se remplit l'esprit de tout ce qu'ils sçavent de meilleur

ra nam pomaga do zachowania niecier-
 kiego porządku w sprawach naszych.
 Ale to cokolwiek i umiejętności nie wy-
 stacza człowiekowi Sztachetnemu
 chcącemu postąpić na wyższy stopień.
 Jak wiele mu jeszcze rzeczy zb. wa
 do wiedzenia w naukach wyższych, y
 tych które Jego kondycyi przyswoić
 są; w nauce moralney, w Historji,
 y Polityce? Nie ma ani dosyć czasu,
 ani podobno dosyć dowcipu, aby się przez
 sumego siebie nauczył, co we wszystkich
 tym pożytecznego, y miłego się znawdu-
 ie. Coż tedy ma czynić? ma wnieść w
 społeczność z osobami od siebie rozu-
 miniejszemi. Przez siebie nawet mieć
 będzie biegłego iakiego człowieka, któ-
 ry długą, y ciężką pracą wyćwiczwszy
 sobie rozum, w rozmowach poufałch
 nauczy go nieznacznie tego wszystkie-
 go, cokolwiek te różne umiejętności w
 sobie najpiękniejszego, y najpotrze-
 bniejszego zawierają. Pan, który
 idzie za tą maxymą, może pożytecznie
 już i Ojczyźnie, y sobie na reputacyę
 zarobić. Ponieważ społeczność którą ma
 z mądrymi, uczonymi, y wiekiego do-
 wcipu

illeur, chacun dans leur profession, il paroît, selon les diverses occasions qui se présentent, excellent Orateur, sçavant Philosophe, sage Jurisconsulte, judicieux Politique, Capitaine expérimenté; en un mot, habile en toutes choses.

§. XXVII.

Avoir de plusieurs sortes d'amis.

ENTRE toutes les maximes de la véritable Politique, celle ci n'est pas une des moins utiles. En effet, un homme qui vit à la Cour ou dans le grand Monde, a besoin de mille secours differens: de bons conseils pour se conduire avec prudence; d'avis salutaires pour se corriger de ses défauts; d'argent pour fournir à des dépenses nécessaires; de faveur pour s'avancer, ou pour se maintenir dans le poste qu'il occupe. Il lui faut des gens qui le divertissent dans ses déplaîrs, qui le consolent dans ses disgrâces, qui le rassurent dans ses craintes: d'autres qui

wcipu ludźmi, czyni go biegłym y niada-
nym wielu rzeczy. Y jako napelnia sobie
rozum tym wſzystkim, cokolwiek każdy
z nich według ſwoiey profeſſi naye-
pſzego umie, tak według różnych
okazań, które ſię podawaia, pokazuie
ſię być zacnym kraſomowcą, mądrym
Filozofem, uczoneym Jurystą, rozſą-
dnym Politykiem, Raczem doſwiad-
czonym: ſłowem, biegłym we wſzyſt-
kich rzeczach.

§. XXVII.

Mieć wiele różnych Przyjaciół,

Miedzy wſzystkimi naukami Poli-
tyki, ta, iako nie mniemy pożyte-
czna, kładzie ſię. Zapewne człowiek,
który żyje przy Dworze między ludźmi
wielkimi, potrzebuie tak wiele różney
pomocy: potrzebuie albowiem rady, aby
ſobie roſtropnie poſtępował; przestro-
żenia obawieńskiego, aby defekta ſwoie
poprawiał; pieniędzy, aby ſię rzecza-
mi potrzebnymi opatrował, ſaworu dla
pracy, albo żeby ſię utrzymał na
tych poſadach, na którym ſtoi. Trzeba mu
takich ludzi, którzy go w nienkon-
temowaniu ſeżmęstali, w nieſzczę-
ſciach

qui louent son mérite, qui l'infor-
ment des desseins de ses ennemis, qui
prennent son parti contre eux, qui
l'aident dans ses entreprises, &c: Or
il est très difficile qu'une seule person-
ne puisse lui rendre tous ces services;
car encore qu'elle en eût la volonté,
souvent elle n'en auroit pas le pou-
voir. Il est donc nécessaire d'avoir
des amis de toute espèce, excepté cel-
le des malhonnêtes gens. Les secours
que l'on ne peut tirer de l'un, un au-
tre les donne, & que ce chacun en
particulier ne pourroit pas faire, tous
ensemble en viennent à bout. Quand
je dis qu'il faut avoir de diverses sor-
tes d'amis, je ne prétens pas qu'on
doive lier une étroite amitié avec plu-
sieurs personnes. Je veux dire seu-
lement, qu'il faut tâcher par des ma-
nières civiles & obligeantes, & sur-
tout par de bons offices, de se conci-
lier l'affection de ceux que l'on prati-
que; en sorte que dans l'occasion on
puisse se fier à eux, & compter sur
leur bienveillance.

ściach cieszyli, w bojażni utwierdzali; Innych, którzyby chwalili załugę Jęgo, informowali o zamysłach jego nieprzyjaciół, którzyby się z nim przeciwno im łączyli, y dopomagali mu w jego przedsięwzięciach &c. Rzecz więc jest bardzo trudna, aby mu te wszystkie usługi iedna szczególnie Osoba uczynić mogła: bo chociażby chciała, częstokroć nie potrafi bez pomocy. Trzeba tedy mieć przyjaciół wszelkiego rodzaju, wyższy rodzaj ludzi mało pocziwych. Pomoc, ktorey od iednego mieć nie możemy, drugi nam da, y czego każdy w szczególności nie potrafi, wszyscy razem łatwo dokażą. Kiedy mówię, że trzeba mieć różnych przyjaciół, nie pretenduję, aby się łączyć ściśłą bardzo przyjaźnią z wielą osobami, to tylko chcę wyrazić, że się starać potrzeba, abyśmy sposobem ludzkim, y obligującym, a naybardziej uczynnością iednali sobie affekty tych, z ktoremi przestawamy; abyśmy potym w okazyi ufać im mogli, y spuścić się na ich przyjaźń.

§. XXVIII.
Des grands desseins.

LES grands desseins sont pour l'ordinaire si périlleux & si difficiles à exécuter, il faut tant de génie, de capacité, de prudence, & de fermeté pour les bien conduire, qu'il n'y a que les hommes extraordinaires qui puissent en venir à bout. Pour acquérir l'impétuosité, qui est particulièrement nécessaire en ces occasions dangereuses, & qui n'est pas moins un effet de la force de la raison, qu'une qualité naturelle, on doit s'accoutumer de bonne heure à prendre des résolutions hardies, à soutenir, sans trembler, la vue du péril, à ne se point étonner des difficultés que l'on rencontre, ni des accidens qui arrivent, afin que lorsqu'il s'agira de quelque chose de grand, comme de remettre la Couronne sur la tête des légitimes Souverains, de défendre la Religion, on ait la force de concevoir, d'exécuter, & de faire réussir des desseins si généreux. L'Histoire

§. XXVIII.
O wielkich zamyślach.

Wielkie zamyśły pospolicie są niebezpieczne, y truane do wypełnienia: trzeba do nich tak wiele roztropności, y stałości, że z niemi nikt, chyba ludzie extraordinaryni do końca przwić mogą. Dla nabycia serca nieustraszonego, które w tych niebezpiecznych okazjach partykularnie jest potrzebne, y które nie mniej skutkiem jest mocy rozumu, iako przymiorem przyrodzonym, trzeba się wczesnie przyzwyczaić do brania przed się śmiałych rezolucyi, do wytrzymania bez postrachu widoku niebezpieczeństwa, do niewzdrygania się trudności y przypadków, które się trafić mogą, abysmy kiedy o jaką wielką rzecz poydzie, iako to o przywrócenie Korony Głowie Pana swego, o obronę Wiary, albo o uwolnienie Ojczyzny od oppressyi, mieli moc do wymyślenia, wypełnienia, y szczęśliwego dopięcia zamyśłów tak wspaniałych. Historye pokazują nam znaczne pożytki tej maxymy, ma-

toire nous fournit d'éclatantes preuves de l'utilité de cette Maxime: car elle nous fait voir que quand les affaires semblent desespérées, que la crainte est générale, & la consternation universelle, un seul homme qui est prudent, courageux, & intrépide, peut redonner cœur à toute une Armée, & même à des Peuples entiers, relever leurs espérances, chasser les ennemis de l'Etat, y rétablir la paix & la tranquillité, & en augmenter la gloire & la puissance.

§. XXIX.
Ne rien affecter.

LES manieres affectées, bien loin de réhausser le lustre de la beauté, en diminuent l'éclat, & donnent aux personnes les mieux faites un air contraint, qui est toujours désagréable. A quoi bon se gêner pour plaire? Les graces ne sont pas comme les fleurs, qu'on fait naître là, où l'on veut: c'est la nature qui les donne, & on ne les peut avoir malgré elle. Comme
les

my przykłady, że gdy rzeczy zdają się być
zginione, postrach padnie generalny, y
nastąpi pomieszanie, człowiek, który jest
roztropny, odważny, y nieustraszony, może
serce naprawić całemu wojsku, a nawet y
całemu narodowi, może nadzieie iego
pokrzepić, wygnąć z Państwa nieprzyja-
ciela, pokoy, y egodę wrocic, naostatek
chwale, y potęgę iego podwyższyć.

§. XXIX.

O Affektacyi czyli przywła-
szczeniu sobie nieprzyro-
dzonych manier.

Przywłaszczzone maniere nie tylk^o
nie przydają większey okraszy, al^e
iey bardziey umnieyszą, y sprawią
w osobach nayurodziwszych skład iakiś
przymuszony, który się nigdy nie podob-
a. Do czego się męczyć, abyś się ko-
mu miał podobieć? Wdzięki cale nie są
do kwiatow podobne, które gdzie chce-
my, mogą się nam rodzić, ale ie samo
przyrodzenie nam daie, y mimo daru
iego, mieć ich nie możemy. Jako oczy
ducha są ciekawsze, y delikatnieysze,
a niżeli cielesne, tak naymnieyszy przy-
właszczzonych rzeczy pozostawia ię, y nie

les yeux de l'esprit sont plus fins & plus délicats que ceux du corps, la moindre apparence d'affectation les blesse, & rien ne leur plaît tant, que ce qui paroît simple, aisé, naturel, & sans artifice. Il faut suivre son génie, & ne jamais s'en écarter. C'est ce qui fait le plaisir qu'on trouve dans le commerce des honnêtes gens. Les uns ont pour partage la solidité du jugement : les autres la beauté de l'esprit : il y en a qu'on aime à cause de la douceur de leurs mœurs ; d'autres plaisent par leur vivacité & par leur enjouement. Si ceux qui ont ces belles qualités en affectoient d'étrangères, qu'ils croiroient leur convenir mieux, ils se rendroient en quelque sorte ridicules. Que chacun conserve donc le caractère qui lui est naturel, persuadé qu'il cessera de plaire du moment, qu'il le quittera pour se revêtir d'un autre. Ce n'est pas que si l'on a quelques défauts à l'esprit ou au corps, il ne soit à propos de les cacher & de les corriger si l'on peut, du moins ceux de l'esprit ; mais on ne doit jamais rechercher des agréments que

im się tak nie podobą, iako to, co się pokazanie bć prostym, ta wim, przyrodzonym, y bez kunsztu. Trzeba puyść za skłonnością przyrodzoną, ani się nigdy od niej nie oddalać. Bo toć to iest, co sprawnie ukontentowanie, które się znajduje w społecznosci z poczciami ludźmi. Jedni udarowani są gruntownym rozumem; inni pięknym na wybor dowcipem; tych kochamy dla miłych wielce obezdaion, owi się podobają dla żywości, y wesółosci. Gdyby ci, którzy te przymioty mają, chcieli się w inne endze, o którychby rozumieli, że im przystojniejsze będą, przybrać, niewymylne śmiechby z siebie uczynili. Kożdy tedy niechay zachowuje przymiot, który mu iest przyrodzony, będąc wyprswadowanym, że od tego momentu, iak go tylko porzuci, aby się w inszy przybrać, podobac się nie będzie. Przeto iednak rozumieć nie potrzeba, że, ieżeli się znajdnią wady iakie na duszy, albo na cieie, nie miałyby być rzecz przyzwonia ukryć iey poprawić, ieżeli można, przynaymniey te, co na duszy: ale, że nie trzeba wyszukiwać wdziękow, których z przyrodzenia nie mamy: ponie-

que l'on n'a pas naturellement : puis qu'il est certain qu'une personne est d'autant moins aimable , qu'elle tâche avec plus de soin de le paroître. Cette maxime s'étend jusqu'aux vertus, à qui l'affectation fait perdre tous leurs charmes, & tout leur mérite.

§. XXX.

Connoître le génie du siècle.

QUOIQUE les hommes de tous les tems soient semblables en bien des choses, ils ne laissent pas de différer en beaucoup d'autres; & l'on peut aisément remarquer de la différence entre nos mœurs & celles de nos ancêtres. Tel ancien Courtisan étoit habile dans le commerce du grand monde, qui maintenant y seroit bien embarrassé. Car il en est de la Cour considérée sous divers regnes, comme des Comedies: l'amour & l'ambition entrent dans toutes les pièces de theatre. cependant les intrigues en sont différentes; & les Heros ou les Amans n'arrivent pas tous à leurs

waż jest to rzecz pewna, że Osoba tym
mniey miłą staje się, im się bardziej
stara, aby się taką pokazała. Ta maxy-
ma ściaga się użę do inor samych, kio-
re dla zmyślenia iracą wszystek swoy
powab, y zastęge.

§. XXX.

O poznaniu geniuszu świa-
towego.

CHociaż ludzie każdego wieku w wie-
lu rzeczach są sobie podobni, iednak
w wielu innych różnią się między sobą:
y możemy łatwo zmiarkować, co za ro-
żność między naszymi, y dawnymi
Przodków naszych obyczajami znayduie
się. Ten, albo on dawny Dworski Człek
biegłym niegdyś był w spoteczności z
wielkimi ludźmi, którzyby ieraz rady
sobie nie dał. Ponieważ też samo się
mówić może o Dworach, uważając ie
pod różnemi Panami, co o komedyach:
Miłość, y ambicya wchodzi w wszyst-
kie sztuki Theatralne, tym czasem in-
trygi ich są różne; y Rycerze, albo ko-
chający się nie iednemiż drogami dą-
żą do swego końca. Tak y przy Ono ze
ambicya, miłość, y inne passie zasze

à leurs fins par les mêmes routes. Ainsi l'ambition, l'amour, & les autres passions regnent toujours à la Cour : mais on n'y tient pas la conduite qu'on y tenoit autrefois. Outre que les gens y sont aujourd'hui plus habiles & plus fins, on y suit aussi d'autres maximes. Nous devons donc étudier les coutumes, les manières & le génie de notre siècle: non pas pour pouvoir contenter des passions criminelles, mais pour mieux ménager les esprits, pour connoître le tour, qu'il faut donner maintenant aux affaires, pour pénétrer les secrets motifs, que peuvent avoir les personnes avec qui nous traitons; enfin pour découvrir par quelles voyes on peut se mettre bien avec tout le monde, & venir à bout de ses desseins.

§. XXXI.

*Sçavoir s'occuper utilement
lors qu'on est seul.*

L'AVERSION qu'on sent pour la solitude, est le plus souvent une marque de la petitesse de l'esprit, ou
du

panu: ale sposób postępowania sobie odmienny jest od tego, co był pierwszy. A że nawet teraz ludzie są biegleyści, dowcipnieysci, za inżem też zwykli się udawać maxymami. Powinnismy się tedy nauczyć zwyczajów, manier, y geniuszu naszego wieku, nie dla tego, abyśmy mogli ukontentować passję nie-ennotliwe, ale aby lepiej się obchodzić z umysłami, poznać obrot, którym sprawy nasze teraz poyść powinny, przeniknąć tajemne przyczyny, które mogą mieć osoby, z którymi traktujemy; na ostatek abyśmy mogli poznać, iakim sposobem moglibyśmy się ze n'szyskami ludźmi zgodzić, y wszędzie dopiąć zamysłów naszych.

§. XXXI.

Jako się na osobności czym pożytecznym zabawiać mamy.

W Strzeż, który kto w sobie czuje do osobności, nayeżgściey znakiem jest małego umysłu, albo zeplutych obyczajów. Tym czasem wiele się bardzo ludzi znajduje, którzy y przez pół godziny sami bez utęsknienia być nie mogą; bo, iako nie wiedzą, na czym czas

du dérèglement des mœurs. Il y a cependant une infinité de gens qui ne peuvent être seuls une demie heure sans s'ennuyer: comme ils ne savent à quoi employer le tems, ils s'inquiètent & se chagrinent; la tristesse les saisit, & ils sont à charge à eux mêmes: mais les esprits solides savent mettre à profit tous les momens de leur vie, & ne sont jamais plus utilement occupés, que quand ils sont seuls. C'est alors qu'ils forment des projets avantageux: qu'il entrent dans le détail de leurs affaires; & qu'ils songent aux moyens de servir leurs amis; de se défendre de leurs ennemis, de réussir dans leurs entreprises, de bien remplir leurs devoirs; enfin c'est alors qu'ils font mille importantes réflexions sur leur conduite & sur celle des autres. Après cela s'il leur reste du tems, ou ils s'occupent à la lecture des livres qui plaisent & qui instruisent également; ou ils s'exercent dans quelque art ingénieux & noble, ou ils cultivent celle de toutes les sciences, pour laquelle ils ont le plus de talent. L'expérience fait voir, combien il

trawić maia, tak są w sobie nieuspoko-
 ieni, y umartwieni, smutek ich ogar-
 nia, y samym sobie są nie znosi: ale
 gruntownie umysły umieją profiuować z
 każdego momentu swojego życia, y nie
 są nigdy pożyteczniej zabrawne, iako
 kiedy się same, a same znajdują. W
 ten czas bowiem formują projekta do-
 bre, wchodzą w szczególne rozbiera-
 nie spraw swoich, myślą o sposobach
 przysłużenia się przyjaciółom, zastoso-
 wania się przed nieprzyjaciółmi, dojsčia
 szczęśliwego skutku zamysłów, y za do-
 syć uczynienia swoim powinnościom; na-
 ęstatek w ten czas czynią tysiąc poży-
 tecznych refleksyj nad swemi, y nad
 cudzemi procederami. Po ym, ięże-
 łem co czasu zbiera, albo się zabawia-
 ją czytaniem Książek, które równie y
 podobają się, y nauczają; albo ćwi-
 czą się w sztuce iskiej doradney, y
 Szlachetney, albo pilną iedney mig-
 dzy wszystkiemi umiejętnościami, do
 ktorey nawzięcey w sobie talentu ma-
 ją. Doświadczenie nam pokazuje, iako
 jest rzec z pożyteczną umieć, i sposo-
 sobem profiuować z czasu, który nam
 na naszych spraw wolny zostaw. Ja z
 moicy

nous est avantageux de profiter ainsi du loisir que nous laissent nos affaires. Pour moi, je puis assurer que la pratique de cette maxime est une des choses, qui contribuent le plus à notre bonheur.

§. XXXII.

Ne point juger des entreprises par les événemens.

LA fortune peut faire échoüer nos desseins les mieux concertés: mais elle ne sauroit nous dérober la gloire d'avoir agi selon les règles de la prudence. Il suffit qu'un habile homme n'aye rien oublié dans ses entreprises, les bons ou les mauvais succès ne doivent ni augmenter, ni diminuer les louanges, qu'il mérite. Il est vrai que la plupart des gens en jugent bien autrement: les événemens heureux ou malheureux sont les seules choses qui les déterminent à approuver ou à condamner la conduite qu'on a tenue. Incapables qu'ils sont de pénétrer le fond des affaires, ils n'en jugent que
par

moiey strony mogę upewnić, że pełnie-
nie tej maxymy, jest jedna z tych rze-
czy, które nam naywięcey do szczę-
ścia naszego dopomagają.

§. XXXII.

Jako nie trzeba sądzić o zamy-
ślach przez to, co się stało.

Fortuna może temu przeszkodzić,
aby zamysły nasze, chociaż nayle-
piey ułożone, nie przyszły do swego
skutku: ale nie potrafi nam ująć chwale-
ły, żeśmy wszystko czynili według re-
gul roztropności. Dostyc na tym, że
dzielny człowiek niczego w przedsię-
wzięciach swoich nie zapomniot: do-
bre, albo złe powodzenie, nie powin-
no mu ani przyczynić, ani umniejszyć
pochwał, na które zasłużył. Prawda,
że większa część ludzi inaczey o
tym sądzi; przypadki szczęśliwe,
albo nieszczęśliwe, te ich przywodzą
albo do pochwalenia, albo potępienia
czyiego postępku. Bo iako są do tego
nie sposobni, aby rzeczy wskroś prze-
niknąć mogli, tak też nie sądzą, tylko
przez to, co im pod zmysły podpada,
ale osoby rozsądne daley idą: z doświad-
czenia

par ce qui frappe les sens: mais les personnes judicieuses vont plus loin. Instruites par l'expérience, que la fortune rompt assez souvent les plus justes mesures, elles savent distinguer ce qui n'est qu'un effet de son caprice, d'avec ce que la prudence a produit ou dirigé; & quelquefois elles trouvent qu'on a fait de grandes fautes dans une entreprise dont le succès a été favorable, en même tems qu'elles découvrent beaucoup de sagesse dans une autre qui n'a pas réussi. Cependant celui qui vient heureusement à bout de ce qu'il prétendoit, est loué & estimé, quelque imprudent qu'il puisse être; & celui qui avec toute son adresse & toutes ses précautions, n'a pas été heureux dans l'exécution de ses desseins, est accusé de témérité, ou de négligence. Telle est l'injustice de la plupart des hommes; ils approuvent ce qui doit être condamné, & ils condamnent ce qui devrait être approuvé. Qu'une censure si mal fondée ne nous fasse pourtant pas perdre courage: mais plutôt que le témoignage de notre conscience, le jugement avantageux que

czenia wiedząc, że fortuna dosyć czę-
 sto nayrozumniejszy nie utożenie; u-
 mieia różnicę czynić między tym, co
 nie jest tylko skutkiem iej nieostateczno-
 ści, y tym, co roztropność okazała, al-
 bo sporządziła; y podczas zamyślenia,
 że nie mało się błędziło w tey, albo
 owej sprawie, ktorey sukces był szczę-
 śliwy, kiedy oraz dochożą wiele roztro-
 pności w innej, która spetzała. Tym
 czasem ten, który szczęśiwie dokazał
 tego, czego żądał, ma chwałę, y esty-
 macyą, chociażby był nie wiedzieć iak
 nieroztropny; a tego, który ze wszystką
 swoją biegłością, y ostrożnością w do-
 kazaniu zamysłów swoich szczęśliwym
 nie był, o niebezpieczeńść, albo niedbal-
 stwo porębia. Taka więc jest niespra-
 wiedliwość w wielu ludziach; appro-
 buia, co powinno być zganione, a gania,
 co powinno być aprobowane. Dla ta-
 kiej iednak cenzury fundamentu nie
 mniogcey sercu tracić nie potrzeba, ale
 raczey niechay świadełstwo sumnienia
 naszego, są. Łaskawy, który czynią o
 naszych sprawach ludzie sprawiedliwi,
 y rozumni, a bardziei ieszcze podda-
 nie się pod wolą P. Boga, z ktorego
 woli,

que portent de nos actions, ceux qui sont éclairés & équitables; & plus encore la soumission à la volonté de Dieu, qui ordonne ou permet tout ce qui nous arrive, ayant assez de force pour nous soutenir dans les événements fâcheux.

§. XXXIII.

Ce que l'on doit à un Ami.

COMME il n'y a point d'homme qui soit parfait, il est hors de doute que l'on doit supporter les défauts de ses amis, ou renoncer à toute sorte d'amitié. Mais doit-on aussi servir en toutes rencontres les personnes que l'on aime? Cette question me paroît aisée à décider, par ce, qui a été dit en parlant du choix d'un Ami. Et en effet si deux Amis sont tels qu'il doivent être, & que je les ai représentés, ils ne demanderont jamais rien l'un à l'autre qui ne soit juste, & ainsi ils se doivent tout accorder. Que si l'un des deux changeant de conduite, vouloit exiger de l'autre quelque chose qui fût contraire à son

devo-

woli, albo dopuszczenia wszystko się dzieje, niechaj, mówię, to wszystko doyle ma mocy na utrzymywanie nas w nieszczęśliwych przypadkach.

§. XXXIII.

O tym, co przyjacielowi winni jesteśmy.

*J*ako nie mają żadnego człowieka, koby miał być ze wszech miar doskonały, wagiłowości w tym nie masz, że trzeba znosić defekt przyjaciół swoich, albo się wszelkiey przyjaźni wyrzysiądz. Ale czy o raz powinniśmy we wszystkich okazjach służyć osobom, które kochamy? To pytanie zdaie mi się być łatwe do decydowania, przez to, co się już wyżej mówiło: o obraniu Przyjaciela. W samey rzeczy, jeżeli dway Przyjaciele są tacy, iakiemi być powinni, y iakom ich opisać, nigdy ieden u drugiego dopominać się nie będzie, coby nie było sprawiedliwe, a ztym we wszystkim sobie służyć powinni. A jeżeliliby ieden z nich, odmieniał swój obyczaj, chciał od drugiego co takiego wyciągać, coby było powinności jego przeciwne, godzienby był, aby

devoir, il mériteroit d'en être refusé, puis qu'il le traiteroit lui même en ennemi : car ce n'est pas aimer une personne, mais plutôt c'est la haïr, que de vouloir lui faire commettre une mauvaise action. Outre ces Amis injustes, on en trouve encore de bizarres, qui croient qu'on est obligé d'être toujours de leur sentiment, & qui sur ce faux principe trouvent mauvais, qu'on s'oppose à leurs caprices. Des gens si peu équitables ne peuvent être de vrais Amis. Il faut cependant tâcher de leur faire comprendre que la complaisance aveugle, qu'ils prétendent qu'on ait pour eux, ne seroit pas raisonnable ; & si l'on n'en peut venir à bout, je crois qu'il est à propos de se retirer insensiblement de leur société, & de n'avoir plus pour eux que les égards, que demande la bienséance. Mais si l'on a le bonheur de trouver un Ami sage & vertueux, on doit être toujours prêt à le servir en toutes choses ; à prévenir ses demandes, & même s'il se peut, ses desirs. Au reste, que chacun évite avec soin de rien exiger de ses Amis qui

les

se, go w tym nie słuchać, ponieważ on
 en sam z drugim po nieprzyjacielsku po-
 ne ślepowałby: gdyż nie jest to drugiego
 ir, kochać, ale bardziej nienawidzieć,
 tre, chcieć go przymusić do popełnienia
 mie złego uczynku. Oprocz tych przyja-
 bi, ciół niesprawiedliwych, znajdują się
 ge, jeszcze inni dziwni, którzy rozumieją,
 & że trzeba zawsze pójść za ich mniema-
 ent niami, y którzy dla tej fałszywej swo-
 ri, iej przewencyi gniewają się, kiedy się
 cu, kto myślom ich sprzeciwia. Ludzie tak
 en, mało sprawiedliwi nie mogą nigdy być
 dre, dobrimi Przyjaciółmi. Trzeba się ie-
 ilo, dnak starać, aby im dać wyrozumieć,
 se, że to ślepe przypadowanie się, ktore-
 en go oni po nich pretendują, nie byłoby
 t à,cale rozumne; a jeżeliby tego dokazać
 de, nie można, rozumiem za przyzwolitą
 our, rzecz nieznacznie się od ich szkodzo-
 la, ści oddalić, y nie mieć dla nich wię-
 cur, czej względu, tylko tyle, ile przyśrodek
 nx, radzi. Lecz jeżeli mamy szczęście
 vir, znaleźć Przyjaciela mądrego, y cnotli-
 de, wego, gotowemu zawsze być powinni-
 de, śmy służyć mu we wszystkich rzeczach,
 vec, uprzedzać prośby jego, y onszem, ie-
 qui, żeli można, y pragnienia. Na ostatek
 s nieschay

les gêne; qu'il ne leur fasse pas essuyer sa mauvaie humeur, comme font certains gens qui ignorent les loix de l'amitié. Un honnête homme doit épargner du chagrin à ses Amis autant qu'il est possible, & ne travailler qu'à les rendre heureux.

§. XXXIV.

De l'enjoûment, & de l'habitude de plaisanter.

SI le caractère de plaisant & celui de sage ne sont pas incompatibles, ils sent du moins ordinairement opposés. Le premier marque un génie superficiel, & peu propre aux grandes choses; l'autre au contraire marque un esprit profond, qui méprisant la bagatelle, va au solide, & ne s'attache qu'à ce qui est important. De plus, l'habitude de plaisanter ne me paroît pas convenir à un Homme de Qualité: laissons aux petits gens le soin de réjouir les compagnies, s'ils parlent agréablement, on leur applaudit; s'ils ne disent que des sottises, on se moque d'eux.

niechay się każdy pilnie strzeże, aby
niczego od Przyjaciół swoich nie żądał,
co by im przykro być mogło, niech im
nie będzie przyczyną do wytrzymania
swego złego humoru, iako czynią nie-
kiedy, którzy się nie znią na pra-
wach przyjaźni. Poczciwy człowiek po-
winien, ile możliwości, unikać Przyjacio-
łom swoim przykrości, y jedynie starać
się, aby ioh uczynił szczęśliwemi.

§. XXXIV.

O wesołości, y zwyczaju żar- towania.

Jeżeli charakter człowieka żarto-
bliwego z charakterem człowieka
mądryego zgodzić się może, przynaj-
mniej jeden drugiemu pospolicie jest
przeciwny. Pierwszy coś tylko po wierz-
chu nieco umysłu pokazuje, który się nie
zda do wielkich rzeczy: drugi zaś prze-
ciwnie znakiem jest wielkiego umysłu,
który, gładząc błętelami, idzie do
gruntownych rzeczy, ani się nie przy-
wiązuje, tylko do rzeczy wielkich, y
ważnych. Co większa, zwyczaj żar-
towania bynajmniej nie przysoi czło-
wiekowi

d'eux: tout cela est sans consequence. Mais ceux qui sont distingués par leur naissance, ou par leur dignité, s'abaissent quand ils veulent faire les plaisans, & s'exposent au mepris des personnes qui les écoutent. C'est un emploi trop bas, que celui de faire rire les autres, à moins que ce ne soit par occasion, & sans qu'il paroisse qu'on ait cherché à dire un bon mot. Je ne suis pas cependant si severe, que je veuille bannir la belle humeur du commerce du grand monde. Qu'on raille, à la bonne heure, mais que ce soit sans choquer personne, & que la raillerie soit noble & fine, qu'on égaye la conversation par des traits d'esprit pleins de vivacité & d'enjoûment; mais que ces traits d'esprit soient toujours convenables à la dignité de celui qui parle; qu'ils ne blessent jamais ni l'honnêteté, ni la bienséance.



nickowi Szarheimm: zoławmy dro-
bom ludzom to rzemiesto rozwesele-
nia kompanii, którzy ieżeli mile rozbra-
nia, applaudia im; ieżeli zaś nie
monia, tylko b azenstwa, śmieią się z
nich: co w xylko na nie się nie przy-
da. Lecz ci, którzy są dystinguowani
Wrodzeniem, albo godnością, ponikaia
siebie samych, kiedy się chcą udawać za
ludzi żartobliwych, y potawiają się w
pogardę u ludzi, którzy ich słuchają:
Wzrąd to iest bardzo podły. Tragicz do
śmiechu pobudzać, coby żęby się to
przez okazyę trafiło, y to bez pokaza-
nia, że się z umysłu słowo do śmiechu
wyrzekło. Tym czasem nie iestem tak
surowy, abym chciał z towarzystwa
zacznych ludzi rugować wesoły humor.
Niechay szczęśliwie żartują, ale bak
urazy drugich, y żęby żart był szla-
cherny, y delikatny: niechay rozwesela-
ią konwersacyą powieściami pełnemi
żywości, y wdzięku, ale trzeba, żeby
te powieści były zawsze przyzwoite z
godnością tego, który mówi, przyzwoite,
y delikatne, y nieznaruszają o nigdy, ani
poczcliwości, ani dobrej manierey

Ne rien négliger.

Quelque utile que soit cette maxime dans le commerce du monde, on ne la suit pourtant pas fort exactement. Un jeune homme, sur tout, qui n'aime point à se contraindre, se met peu en peine de la pratiquer; parce qu'il lui en coûteroit quelques reflexions sur sa conduite & sur l'état de ses affaires. Mais il ne sçait pas que les fautes où il tombe, en négligeant certains devoirs qui lui paroissent essentiels, l'empêcheront peut être d'obtenir le poste ou il aspire. C'est ce qui arriva à M. de B.... Il vit avorter un projet qui ne lui pouvoit être plus avantageux, pour avoir négligé de rendre visite à Mr. le Duc de... avec qui il avoit à traiter d'une grande charge. On ne sçau- roit être trop exact & trop circonspect, quand on entreprend des affaires importantes. Un homme sage qui s'y trouve engagé, tâche de tout prévoir, & de tout prévenir. Car il sçait qu'un petit obstacle qu'on néglige de lever, soit

6. XXXV.

Nie zaniedbywać niczego.

C Hociż ta maksyma względem prze-
stawiania z ludźmi bywa to jest po-
żyteczna, jednakże mało kto się jej
należyte trzyma. Młody człowiek o-
sobliwie który nie lubi samego siebie
przymuszać, mało o to dba, aby ją
praktykował, ponieważ kosztowno by
go to dla niego reflexji nad sobą, y nad o-
kolicznościami spraw swoich. Ale nie
wie, że błędy, w które wpada, zanie-
dbując niektóre powinności, które
mu się zdają być mniej istotne, prze-
szkodzą mu podobno do otrzymania V-
rędu, do którego się dąży. Toż samo
albaniecm przystąpił się J. Mei de B...
Widział, iżko mu służył projekt ie-
den, który mu się już na nic nie przy-
dał, dla tego, że zaniedbał oddać
wizytę X. Xęćcin Jęgo Mei N...
z którym miał rokować o wielki V-
rędu. Nie można być dość pilnym, ani
dostatecznie ostrożnym, jeżeli o rzecz wiel-
ką. Człowiek mądry, który się o nią stara,
usiłuje, aby jej nie przewiedzieć, y po-

soit faite de réflexion, ou parce qu'on le compte pour rien, retarde quelquefois l'exécution d'une entreprise, & même en empêche l'heureux succès.

§. XXXVI.

De l'usage que l'on doit faire de la faveur des Grands.

LES Courtisans disgraciés ont beau dire que leur disgrâce n'est qu'un effet de la malice de leurs ennemis, ou un caprice de la fortune : Quand on y regarde de près, on trouve presque toujours qu'elle est l'effet de leur mauvaise conduite. Ils abusent de leur crédit, qu'il ont auprès des Princes, ou des Grands : quel moyen après cela qu'ils puissent se maintenir dans leurs bonnes grâces ? La faveur est un bien assez fragile delui même. D'ailleurs, mille gens tâchent de le ravir à ceux qui le possèdent. D'où il suit, que pour se le conserver, ils doivent le ménager avec soin, & ne s'en servir qu'avec beaucoup de précaution & de prudence. Si vous jouissez de ce bien,

&c

przedził Ponieważ wie, że mała prze-
skoda, której kto nie uprzątnie, bądź
dla nieczynienia reflexyi, bądź, że się
zda niczym nie być, opóźnia często-
koć wykonanie znacznego zamiaru, a
nawet y przeszkadza mu do szczęśli-
wego sukcesu.

§. XXXVI.

O zażywaniu Łaski Pańskiej.

DWorscy ludzie, którzy z Łaski wypa-
sili, daremnie uważają, że ich nie-
szczęście nie pochodzi, tylko ze zło-
ści nieprzejaciół. albo ni stłeczności
fortuny: zbliżają się temu przypatrując,
znadujemy prawie zawsze, że to ich
nieszczęście skłkiem jest ichże ładaia-
kich postępów. Na zte zażywają kre-
dytu, który mają u Xiążąt, albo u
wielkich Panów; pytają się, co poym
dla nich za sposob, aby się utrzyma-
li przy ich łasce? Łaska przez się
sama jest dobro bardzo ułomne. Do
tego tysiąc ludzi stara się, aby ją wy-
drzeć tym, którzy ją posiadają. Zkąd
idzie, że kto się chce przy niej u-
trzymać, powinien pilnie około niej cho-
dzić, ani icy nie zażywać, tylko z
G 3 wiel.

& que vous ne vouliez pas le perdre, suivez les conseils que je vais vous donner. 1. Soyez civil, honnête & modéré: car la fierté & l'humeur altière exciteroient contre vous la haine & l'envie: au lieu que l'honnêteté & la modération feront penser que vous êtes digne de votre fortune. 2. Ne demandez jamais rien pour vous, ou au moins que ce soit rarement. Si le Prince ou le Grand qui vous favorise, reconnoît que votre attachement pour lui soit sincère & desintéressé, il vous en estimera d'avantage, & ses bienfaits n'attendront point vos prières. 3. Ne demandez rien que de juste. 4. N'employez jamais votre crédit que pour des personnes de mérite, & même ne l'employez pas trop souvent. 5. Que vos demandes soient toujours faites à propos & avec beaucoup de respect & de modestie. 6. Ayez une véritable reconnaissance des graces, qu'on veut vous accorder, & témoignez par un redoublement de zèle pour le service de votre maître, ou de votre bienfaiteur, combien vous y êtes sensible. C'est ainsi que vous devez user de la faveur des

wielką roztrożnością, y roztropnością. Jeżeli w ręku masz to dobro, y stracić go nie chcesz, idźże za radami, które ci niżej podam. 1. Bądź luźny, poczciwy, y pomiarkowany; ponieważ pycha, y humor wyniesły przbudziłyby przecieko tobie nienawiść, y zazdrość; poczciwość zaś, y pomiarkowanie sprawi to, że o tobie myśleć będą, iżś go-dzien jest szczęścia tworego. 2. Nie proś nigdy o nic dla siebie, albo przynajmniej niechaj to będzie bardzo rzadko. Jeżeli Xiążę, albo Pan, który ci sprzyja, pozna, że twoje ku niemu przy-niaż nie i-ść szczerze, y bez interessu, tym bardziej cię estymować będzie, y Jego Dobrodzieśtwo przeciw twoich o-czekiwać nie będą. 3. Nie proś o nic, co by nie było szlachetnego. 4. Nie zaży-waj nigdy kredyt u twego, tylko dla osób z szlachetnych, nawet dla tych nie za-żywasz go bardzo często. 5. Proźby, które czynić masz, czyn zawsze w u-patrzonym, y pogodnym czasie, z re-spektem wielkim, y skromnością. 6. Mniej prawną władzęczność za łaski, które ci świadczono będą, y oświadczaj się przez wielokrotną żartliwość do u-

des Grands: & c'est aussi par là que vous les obligerez à vous conserver leur bienveillance.

§. XXXVII.

Du luxe & de la propreté.

LA propreté n'est pas seulement utile, on peut dire, même, qu'elle est nécessaire. Outre qu'elle contribue à la santé, elle fait partie de la bienséance, & ainsi il n'est pas permis à un honnête homme de se négliger. Il y a cependant beaucoup de différence entre s'entretenir proprement, & prendre un trop grand soin de sa personne: chacun doit là dessus demeurer dans de justes bornes, & régler sur son âge & sur la condition. A l'égard d'une autre sorte de propreté qui consiste dans la manière de s'habiller, j'avoue qu'elle n'est point blâmable, & qu'on peut en cela suivre la mode. Mais faire des dépenses excessives en habits, en ameublements, en edifices, en festins, en équipages, se piquer d'effacer les autres, & d'égaler

*Przyp Pana twego, albo Dobrodziecia, z
niejkończoną ku niemu obligacyą. Tym
więc sposobem zażywać masz łask Pa-
now wielkich, przez co ich zobligu-
iesz, że z dobrym dla ciebie zawsze
będą sercem.*

§. XXXVII.

O zbytku, y ochędostwie.

*Ochędostwo nie tylko jest pożyteczne,
ale może się o nim mówić, że jest
y potrzebne. Procz tego, że pomaga
do zdrowia, należy oraz do przystoy-
ności, a zatem nie godzi się, aby czło-
wiek pocztyny miał sobie zaniedby-
wać. Tym czasem jest wielka różność
między tym, kiedy się kto chędogo rzy-
ma, y tym, kiedy nad to wiele ma
starania około osoby swojej: Każdy w
tej rzeczy powinien się rzymać przy-
zwolonych granic, y regulować się według
wieku, y kondycji. Względem drugie-
go rodzaju ochędostwa, które zawisło
na manierze stroienia się, przystaig,
że nie jest naganny, y że się w tym
według mody sprawować można. Lecz
czynieć zbyteczne nakłady na suknie,
sprzęty, budowania, lankiety, cugi; u-*

ler même la magnificence des Princes, c'est un effet d'orgueil, & une affectation indigne d'un esprit solide. Ceux qui tâchent de se distinguer par des choses si peu dignes, qu'on y applique, donnent lieu de penser qu'ils cherchent à reléver leur peu de mérite par ces dehors éclatans. Quand on connoît la vraie gloire, & qu'on se sent capable de l'acquiescer, on méprise ce luxe qui plaît tant au commun des hommes.

§. XXXVIII.

Avoir le moins qu'on peut d'Ennemis.

VOUS ne croyez pas que de petits gens, que vous méprisez & que vous maltraitez, soient à craindre, Vous êtes, dites-vous, si fort au dessus d'eux, que leurs traits ne pourroient point s'élever assez haut pour vous blesser? Vous vous trompez: la haine & le desir de se venger, sont des passions ingénieuses: elles trouveront pour se satisfaire des moyens, auxquels vous n'eussiez jamais pensé.

Lcs

sadzać się na to, aby drugich zgasić, y wyrownać nawet uspaniałosc Xiążąt, skutek jest pychy, y przesadzanie się, ducha gruntownego nie godne. Ci ktorzy się chcą dystyngwować temi rzeczami niegodnemi, do ktorych się przanieżną, dają do myślenia, że chcą przez te okazałości zewnętrzne drobne zasługi swoje podwyższyć. Kiedy kto poznaje prawdziwą chwałę y czuje się do niej pozyskania bez sposobnym, gardzi tym światem, który się tak bardzo ludziom pospolitym podobą.

§. XXXVIII.

Jak najmniey mieć nieprzyiacioł.

Nie mierzysz temu, że się drobnych ludzi, ktorými ty gardzisz, y krzywdę im czynisz, hać porzucił. Powiadasz, że jesteś tak wysoko nad nimi położony, że ich pociski nie dosięgną tak daleko, aby cię ranićwały. Mylisz się; nienowicie, y pragnienie zemsty, są passye bardzo domciplne; znaydą do zadość uczynienia sobie sposob, iakiegobys się nigdy nie spodziewał. Lecz gdzie naylichszey kondycyi, o nic nie

Les hommes de la condition la plus basse n'ayant rien à ménager, sont capables de tout entreprendre, & quelques foibles qu'ils soient, il y a toujours du peril à les pousser à bout. Que s'il est quelquefois dangereux d'avoir pour ennemis ceux qui sont au-dessous de nous, que sera ce, si nous attirons la haine de nos égaux, qui sont beaucoup plus en état de nous nuire; ou celle de nos Supérieurs, qui peuvent nous ruiner entièrement. Il s'ensuit de là, qu'il ne faut choquer personne; & que nous devons nous conduire avec tant de circonspection, & de sagesse, que s'il est possible, tout le monde soit content de nous.

§. XXXIX.

Ne se point décourager.

C'EST le propre d'un petit génie, de perdre courage pour le moindre obstacle qu'il rencontre en son chemin. Un homme qui a du cœur & de l'esprit, ne s'étonne de rien, & trouve toujours quelque ressource. Il se tient ferme contre les difficultés qui se
pre.

d' aiac , są gotowi na wszystko się od-
naczyć , y mimo ich śubości , zawsze
rzecz jest niebesztecna do tej zemsty ich
przymuszać. A jeżeli jest niebesztecna,
za nieprzyjaciół mieć tych , którzy są
niżsi od nas , cożby było dopiero , gdy-
b,śmy ściągnać mieli na nas nienawisć
ronnych nam , którzy nam bardziey
szkodzić mogą ; albo wyższych od nas ,
k orzy nas z gruntu zniszczyć mogą.
Ztąd tedy idzie , że nikogo urażać nie
potrzeba , y że się sfranować pominni-
śmy tak ostrożnie , y mądrze , aż by , ie-
żeli to można , nikt z nas kontenci
być mogli.

§. XXXIX.

Nie tracić serca.

Własna to jest małym umysłem tra-
cić serce dla najmniejszey prze-
szkody , która się na drodze przytrafia.
Człowiek , który ma dobre serce , y u-
mysł , żadney się rzeczy nie lęka , y
zawsze sposob taki dla siebie znajduje.
Mocno się stawia przeciwko trudno-
ściom , które się podawiają , ani ich nie
ma za przyczynę bojaźni , ale raczey
za okazję , w ktorey się ma dystyngwo-
wać.

présentent, & il les regarde moins comme un sujet de craindre, que comme une occasion de se signaler. C'est alors qu'ils agissent avec une nouvelle vigueur, & font des efforts extraordinaires, il surmonte le plus souvent tout ce qui s'oppose à ses desseins. Les grands hommes ne témoignent jamais plus de courage que quand tout parait désespéré : parce que l'expérience leur a appris que peu de chose fait changer de face aux affaires ; & que du moins la hardiesse & la généreuse résolution qu'ils font paroître, les peut tirer du danger en les faisant craindre de leurs ennemis. Cette fermeté dans les tems difficiles, & dans les mauvais succès est très avantageuse à ceux qui commandent. Elle est principalement nécessaire aux Souverains & aux Généraux d'Armée : car s'ils s'étonnent, & qu'ils témoignent de la crainte, tous ceux qui leur obéissent, perdent cœur, & se laissent vaincre sans résistance.

wał. W ten czas bowiem z nową
wszystko czyniąc żywością, y niezwy-
czaynych dobywszy sił, przemyślił
częstkować to wszystko, co się zamy-
ślam tego zastawia. Wielcy ludzie
nigdy więcej odwagi nie zwykli po-
kazywać, iako kiedy się wszystko zda-
je być bez nadziei, ponieważ doświad-
czenie ich nauczyło, że mała rzecz
może wszystko odmienić, y że przy-
najmniey ornaga, y nyspania re-
zolucja, którą pokazują, może ich
wyprowadzić z niebezpieczeństwa, czy-
niąc ich nieprzyjaciółom straszni.
Ta stałość w czasie trudnym, y w
nieśmiałym rzeczy powodzeniu ba-
dziej jest pożyteczna im, którzy rządzą.
Osobie potrzebna jest Humanom,
y Generałom w Wojsku: ponieważ,
jeżeli się czemu dziwią, y bojaźń po-
sobie pokazują, wszyscy którzy ich słu-
chają, trują serce, y dają się zwyciężyć
bez wszelkiego odporu.

§. XL.
De l'Orgueil.

POURQUOI nous entêter de nôtre mérite , & nous préférer à tant d'autres qui valent peut être plus que nous ? Nos corps n'ont ils pas la même origine , & nos ames ne sont elles pas de même espèce ? Au regard des avantages que nous avons reçu de la nature , ou de la fortune , c'est une grande marque de nôtre foiblesse , s'ils nous rendent plus fiers ; car ces biens sont peu de choses en eux mêmes ; ils sont encore moins , étant comparés aux biens Célestes , auxquels la Foi nous fait aspirer : ils nous échappent souvent malgré les soins que nous prenons pour les retenir , & un esprit sain les méprise , parce qu'il ne trouve point dans leur possession le bonheur solide , qu'il cherche. Quand même nous pourrions les posséder sans degût , & les conserver sans inquiétude ; la vie est si courte , nous jouissons si peu de tems de tous ces avantages , qu'ils ne doivent

§. XL.

O wynioſtoſci.

NA co o zaſługach ſwóich tak wie-
le trzymać, y nad inſzych ſię
przenoſić, którzy podobno więcey wa-
żę, a niżeli my? Ciała naſze czy nie
mają iednego początku, a dusze czy
nie ſą iednego rodzaju? Względem
dobr, koreſny albo od natury, albo
fortuny, od b. a. l. b. j. e. b. y. wielk- m. zna-
kiem naſzey jałoboſci, g. d. by naſ. bar-
dziejſzemu miały uczynić: ponieważ
ie. a. b. r. małą rzeczą ſą ſamę w sobie;
y iſzcze c. o. y. m. i. m. e. y. kiedy ie przy-
rownujemy do dobr Nieb. e. ſ. k. u. b. , do
k. o. r. e. b. naſ. z. i. a. p. o. w. a. d. z. i. ; częſtokrót
z. i. e. k. ſię naſ. y. c. h. w. y. d. z. i. e. r. a. i. a. m. i. m. o. t. o. y
p. r. o. ſ. c. i. , którą mamy, a. b. ſ. o. y. i. e. przy-
trzymali, a c. z. ł. o. w. i. e. k. z. d. o. w. e. g. o. r. o. z. a-
m. u. g. a. r. d. u. i. n. i. e. m. i. , ponieważ nie znay-
duie w ich mieniu ſzczęſcia ſt. a. t. e. g. o. ,
k. i. o. r. e. g. o. ſz. e. k. a. . Chociażbyſmy ie mogli
poſiadać bez naſzego uprzykrzenia,
y bez tr. u. o. g. i. k. o. n. ſ. e. r. w. o. w. a. ć. , życie naſze
tak ieſt krótkie, y tak mało czasu ma-
my do z. i. e. y. w. a. n. i. a. i. t. y. c. h. d. o. b. r. , że naſ. a.
l. e. w. p. y. c. h. e. n. b. i. a. ć. nie powinni. P. r. e.
d. z. e. y. ,

doivent point nous enorgueillir. Tôt ou tard la mort nous les ravit ; elle nous dépouille, pour ainsi parler, de ces habits éclatans, mais empruntés ; & par là elle fait voir que tous les hommes considérés dans le fond de leur être, sont également misérables. J'avouë que nous faisons quelquefois des actions, qui paroissent dignes de louange : mais comme l'amour propre est presque toujours le principe qui nous fait agir, nous avons plus de sujet de nous humilier du bien que nous croyons faire, que d'en tirer vanité. Les personnes dont la piété est la plus pure & la plus sincère, qui seules auroient, ce semble, quelque droit de s'estimer plus que les autres, sont celles qui ont plus d'éloignement pour l'orgueil ; persuadés non seulement qu'il est l'ennemi capital de toutes les vertus, & qu'il en empoisonne la source, mais qu'il est toujours mal fondé. Enfin, ce vice est injuste, parce qu'il fait que l'on s'attribue la gloire qui n'appartient proprement qu'à Dieu. Il est odieux, parce qu'il nous porte à mépriser tout le monde, & pour tout dire en peu de

dzey, albo nierychley śmierć ie nam
 wydze, y ogoloci, tak mowięc, z tych
 świe nych ubiorow, ale pożądanich;
 przez co dacie się poznać, że wszyscy
 ludzie z gruntu sięgo iestestwa, równie
 są miernemi. Przysięga, że czę-
 ść k'oe niektóre sprawy nasze xdać się
 być chwały godne; ale iako miłość wte-
 śna prawie zawsze początkiem iest do
 czynienia pobudzającym, tak z tego
 dob a, które według uniemiań nasze-
 go czyniemy, barzciey przyczynę do
 pokory, anichy proźności iakiey ma-
 my. Osoby, których część, y szczerza
 iest pobożność, y k'oe same mogłyby
 mieć iakie prawo jz. rozumienia iebie
 bardziey nad innych, n. bardziey się
 pychy strzegą, pełne być, ięc ona nie
 tylko główną nieprzyjaciółką iest miłost-
 kich cnót, k'ory b. xzodła iud-m za-
 raża, ale też że nigdy dobrego nie ma
 gruntu. Naostatek ten nałóg iest nie-
 sprawni dliny, poni-ma, żeż eż
 przytłaczamy iebie chwałę, k'o-
 ra samemu tylko Bogu należy. Jst
 nienawisna, ponieważ pobudza nas do
 gardy na miłostkę i łaskę, y krotko
 mowięc, wprosi sprzecznia się prawdzi-
 wey

paroles, il est directement opposé à la
vraye humilité, qui est la vertu des
Saints, & qui nous fait aimer de Dieu
& des hommes.

§. XLI.

Regier sa depense.

IL est absolument necesse de pro-
portionner sa depense à son revenu,
si l'on veut se maintenir avec hon-
neur dans le monde. Quelle est ne-
cessité on pour des gens qui dissipent le-
urs biens, & qui sont toujours opprés
par leurs créanciers; Celuy qui se
trompe, qui veut passer pour liberal,
& qui pretend s'avancer à la Cour par
une depense excessive. Le Prince &
ses Ministres jugent aisement qu'un
homme qui ne sçait pas ménager son
bien, ni regler ses affaires domesti-
ques, n'est gueres capable de ménager
les interets de l'Estat, de commander
des Armees ou d'établir le bon ordre
dans des Provinces. De là vient, que
ceux qui dependent beaucoup au delà
de leur revenu, pour satisfaire quelque
passion dominante, comme la chasse,
le luxe, la débauche, le jeu, n'obtien-
nent

wey pokorze, która jest cnotą Świętych,
y która nas miłemi czyni y Bogu, y lu-
dziom.

§. XLI.

O pomiarkowaniu wydatkow.

TRzeba koniecznie miarkować wy-
datek według swoich dochodów, ie-
żeli chcemy na świecie żyć z honorem.
Coż za poszanowanie mają ludzie, kto-
rzy rozpraszają dobra swoje, y od swo-
ich kredytorów pokoiu nie mają? My-
li się ten, który chce być mianym za
szlachetnego, y spodziewa się pod-
wyższenia u Dworu przez wydawki
zbyteczne. Pan, y Jego Ministrowie,
łatwo sączą, że członek, który nie
umie szanować dobra swojego, ani
władzić sprawami domowemi, jest cale
niepodobnym do traktowania interessów
Krołstwa, do zarządzania Wojsk, albo
też do stworzenia dobrego w Prowin-
ciach państwa. Ztąd pochodzi, że ci,
którzy nad to wiele expensują nad
mię swoich dochodów dla zadość-
uczynienia possyi w sobie panującego,
iako to: myśliwa, zb. ku, nierządu,
gry, nie dosięgną znacznego Wzrędu;
y tak

ment point d'emploi considerable; ain-
 si les talens qu'ils peuvent avoir, leur
 sont inutiles, parce qu'ils n'ont pas
 occasion de les employer. L'avarice est
 odieuse sans doute: il n'est point de
 vice, qui marque plus de bassesse
 d'ame que celui-là: mais si la pro-
 digalité est moins à blâmer dans
 son principe, elle est plus à craindre
 dans ses effets. Il y a pourtant des
 rencontres où la profusion n'a rien
 que de louable: Comme lors qu'il s'a-
 git de l'intérêt de la Religion, du
 bien public, ou du service d'un ami.
 Si l'on excepte de pareilles conjo-
 nctures, il faut user d'une sage econo-
 mie, & retrancher toute dépense su-
 perflue: c'est le vrai moyen d'être
 toujours en état d'avoir les choses né-
 cessaires, de vivre honorablement dans
 sa condition, & de se soutenir de soi-
 même.

§. XLII.

Savoir choisir son monde.

LA plupart des hommes sont pleins
 d'eux-mêmes, enflés de leur
 noblesse, de leur grandeur, de leur
 science.

y tak te talenta, które mogą mieć, są im niepożyteczne, ponieważ nie mają okazji, do ich użycia. Łakomstwo bez nę pienia i-st obłądliwe, nie maśz niecnoci, która b-^{ardziej} podłość duszy wyrażała, lecz te eli rozrzucność mniej i-st nę genna w swoim pocz-^ę ku b-^{ardziej} się i-st dla złych skutków obawiać po-^{trzeba}. Tym częściej trafiają się takowe przypadki, w których rozrzucność sta-^{je} się wielce chwalebna: Jako to kie-^{dy} idzie o interes Religii, o dobro pu-^{bliczne}, albo o prz-stługę dla przyja-^{ciela}. Wziąwszy podobne okoliczno-^{ści}, trzeba się trzymać dobrej ekono-^{mii}, y odcinać wszelki wydatek zbę-^{teczny}; gdyż to i-st jedyny sposób, aby mieć zawsze, co potrzeba, aby z ho-^{norem} w st-^{anie} swoim żyć, y przez się samego, siebie utrzymać.

§. XLII.

Wiedzieć, z jakimi lu-
dźmi przedstawiać.

I Wziąć po większej części są zao-
pieni w samych sobie, wiele ro-
zumięć y o swoim Szlachectwie, o swo-
iej

Science, de leur esprit, & de leurs autres qualités acquises, & naturelles. Ils sont aussi d'ordinaire bisarres, emportés, opiniâtres, fourbes, médians, intéressés, envieux, &c: J'avoué que ces défauts se trouvent rarement ensemble: mais peu de personnes sont exemptes de tous. En un mot, le vice est si commun, & la vertu est si rare, que l'homme le plus sociable est obligé de se communiquer à peu de gens. Cependant comme on ne sauroit vivre seul & sans nul commerce, à moins que de renoncer tout à fait au monde, il faut choisir un petit nombre de personnes de mérite, & former avec elles une société, où regnent la pitié, la confiance mutuelle, la sincérité, la politesse, & même, s'il se peut, l'érudition. Il est mal aisé, d'exprimer combien cette société est douce & commode. On s'y délasse de la fatigue des grandes affaires; on s'y console de ses disgrâces; on y oublie ses déplaisirs; on y apprend mille bonnes choses: enfin, on y passe le tems agréablement, & utilement.

icy g
inny
rodz
wlin
wi, z
nafo
mal
ty w
agg
exto
exyst
zwie
iako
wsze
obcia
trze
dny
w ki
iemn
y tak
Nie
kowe
Prze
gach
my p
my o
brych
komp
zytec

iey godności, naukach, rozumie, y o
 innych przymiotach nabyrych, y przy-
 rodzonych. Są też pospolicie dziwni, gnie-
 wliwi, uparci, wykregani, złorzeczliwi, chci-
 wi, zazdrośni. Przypatrz się, że te niedsko-
 nałości rzadko się razem znajdują: ale
 mało jest Ojów, któreby od wszystkich by-
 ły wolne. Słowem, tak jest niecnota
 szagaszczona, a cnota tak rzadka, że
 człowiek, gdyby najbardziej do towa-
 rzystwa urodzony, nie powinien się
 zwierzać wielu ludziom. Tym czasem,
 iako nie podobna samemu żyć, y bez
 wszelkiego towarzystwa, chyba żeby kto
 chciał świata się wyprysiadz, tak
 trzeba obracać sobie nie wiele ludzi go-
 dnych, y z niemi zakładać towarzystwo,
 w którychby panowała pobożność, wza-
 iemna wiara, szczerłość, obyczajność,
 y także, jeżeli być może, umiętność.
 Nie jest rzecz łatwa wyrazić, iako ta-
 kowe towarzystwo miłe jest, y wygodne.
 Przez nie ospoczywamy sobie po saty-
 gach nie kich dzieł, w nim znajduie-
 my pociechę po nieszczęściu, zapomina-
 my o smutkach, nauczamy się tając do-
 brzych rzeczy, y naostatek w takowej
 kompanii miłe nam czas schodzi, y po-
 żyteczne.

H

S.

§... XLIII.

*De la raillerie piquante,
& de la médifance.*

C'EST un cruel divertiffement que celui qu'on prend à la raillerie piquante. Quel fond de malignité ne faut-il point avoir pour fe plaire à déchirer par cette forte de raillerie le cœur de ceux, que l'on attaque, & pour s'applaudir de les avoir pouffé à bout. Auffi, la Religion, l'honnêteté. & la prudence nous obligent de bannir de nos entretiens ces difcours empoifonnés, qui non feulement font mauvais en eux-mêmes, mais qui peuvent avoir des fuites fi dangereufes. Que la médifance n'ait auffi aucune part dans nos converfations. C'est une perfidie de parler mal de nos amis; c'est une pure malice de blâmer ceux, qui nous font indifferens; & c'est une lâcheté de medire de nos ennemis. Outre que les perfonnes qui jugent bien des chofes, n'ajoutent point

§. XLIII.

O żartach uszczypliwych,
y o złorzeczeniu.

OKrutna to jest rozrywka, którą kto
sobie zakłada na żarcie uszczypli-
wym. Co za złość musi być w tym, kto-
ry ma upodobanie przez takowe żarty
rozdzierać serce tych, których napastu-
je, y cieszyć się, że im aż do żywego
dogryzał. Fakoż y wiara, y pocze-
ność, y roztropność obowiązuja nas, a-
bysmy oddalali od naszego spółkowania
takowe mowy iadowite, które nie tylko
są złe same w sobie, ale z których tak-
że wiele rzeczy niebezpiecznych może
nastąpić. Niechay y złorzeczenie nie
ma żadnego miejsca w naszych kon-
wersacyach, zdradziecka rzecz jest o
przyjaciółach złe mówić; szczerza złość,
ganić tych, którzy nam są obojętnemi,
podłość złorzeczyć nieprzyjaciółom. Nie
tylko, że rozumni ludzie, którzy o rze-
czach dobrze sądzą, nie zwykli dawać
wiary słowom ducha złośliwego; ale y
tym, których nraża, drogo przypłacić musi

point foi aux paroles d'un esprit satirique : ceux à qu'il s'en prend, lui font payer bien cher les bons mots, qu'il n'a dit, que pour réjouir une compagnie. Un médisant divertit quelquefois, mais on le craint, chacun le regarde comme son ennemi particulier; parce qu'on sçait bien que la médisance n'épargne personne, & que la vertu la plus pure n'est pas à couvert de ses traits. La réputation coûte tant à acquérir, que c'est une grande injustice de vouloir détruire, sous quelque prétexte que ce soit, un si long & si pénible ouvrage.

§. XLIV.

De la Sincérité.

CETTE vertu est si essentielle aux Personnes de Qualité, & elle est si peu connue dans le tems, où nous sommes, qu'il ne sera pas inutile d'en donner ici quelque idée; car je ne pense pas, qu'à moins d'avoir l'esprit gâté par les fausses maximes du siècle, on puisse la connoître sans l'aimer.

Disons

żarty swoje, których nie zażył, tylko na rozweselenie kompanii. Podczas obmowca zabawia kompanią, iednakże ka-
żdy się go boi, każdy się nań zapa-
truie, iako na partykularnego swego
nieprzyjaciela; ponieważ wie to każdy
dobrze, że złośliwy ięzyk nikomu nie
przepuszcza, y że cnota naydoskonal-
sza nie iest bezpieczna przed iego strza-
łami. Jako wiele kosztuie nabywanie
dobrej sławy, tak iest w tym wielka
nieprawiedliwość, chcieć zepsuć pod
iakiemkolwiek bądź pretextem, tak dłu-
gą y ciężką pracę.

§. XLIV.

O szczerości.

TA cnota tak iest istotna ludziom
Szlachetnym, a oraz tak mało zna-
na w czasie, w którym żyjemy, że
nie od rzeczy będzie dać tu iey nieia-
kie wyobrażenie, ponieważ nie rozu-
miałem, aby kto, (chybaby miał duszę
fałszywemi światła maxymami zepsutą)
mógł ią poznać, a w iey się nie zako-
chać. Mowmy więc, że człowiek
szczery nie zażywa nigdy zmyśloney
postaci, ani frantostwa, dla doyscia

Difons donc, qu'un homme fincère ne fe fert jamais de déguifement, ni de fourberie pour aller à fes fins : toujours véritable dans fes paroles, il ne peut fouffrir les termes ambigus & équivoques, dont on u'e dans le monde pour furprendre ceux, qui agiffent avec franchise. Jamais il ne promet plus qu'il ne veut tenir, & il garde religieufement fa parole quand une fois il l'a donnée. S'il reconnoit qu'on attend de lui plus qu'il ne peut accorder, il explique fes intentions, pour ne pas entretenir les gens dans une vaine efpérance. Toutes les vérités qu'il fçait, il ne les dit point, & tout ce qu'il penfe, il ne le découvre point; par la raifon, que bien fouvent la charité & la prudence le defendent. Mais quand elles lui permettent de parler, il declare nettement fa penfée, & fes amis apprennent de lui, fur ce qui les regarde, la vérité qu'on leur cache par tout ailleurs : fa vertu brille avec d'autant plus d'éclat, qu'il travaille moins à la faire connoître: & comme il eft ennemi de toute affectation, fes manières plaifent infiniment, par

cc

końca swego ; prawdziwy zawsze w
mowie swojej , nie może znieść żadne-
go słowa obojstronnego , y droźnego , jakie
są na świecie w zwyczajn dla oszu-
kania tych , którzy otwartym sercem
rzeczy czynią . Nigdy więc nie obie-
cuje nad to , co chce wykonać , y trzy-
ma się świątobliwie słowa raz danego .
Jeżeli pomiarkuje , że od niego wię-
cej kto żąda , aniżeli mu może obie-
cać , explikuje intencją swoją , aby czło-
wieka daremną nie karcił nadzieją .
Nie mówi on wszystkiego tego , co umie ,
ani się nie otwiera z tym wszystkim ,
o czym myśli ; dla tej przyczyny , że czę-
stokroć miłość , y roztropność tego mu
bronią . Lecz kiedy mu też same przy-
czyny mówić pozwalają , wyraża gład-
ko , y szczerze swoją myśl , y tego przy-
jaciela uczą się od niego , wzglę-
dem tego , co się ich tyczy , prawdy , kto-
ra im gdzie indziej wszędzie ukryta
bywa . Cnota jego tym bardziej iśnie-
je , im się mniej stara , aby ją dał po-
znać ; y jako jest nieprzyjacielem
wszelkicy affektacyi , tak manieri ie-
go nieskończenie się podobają , gdyż są
proste , y naturalne . Nie żeby się miał

ce qu'elles sont simples & naturelles. Ce n'est pas qu'il se laisse tromper, il prend de justes mesures pour éviter les pièges qu'on lui tend; mais c'est toujours avec les égards nécessaires, & sans temoigner aucun soupçon. Sa candeur admirable, accompagnée de beaucoup de sagesse, lui gagne tous les cœurs, & chacun tâche de lier commerce avec un homme de ce caractère. Une telle sincérité est rare sans doute, & particulièrement à la Cour. J'ai pourtant connu des personnes qui possédoient cette belle qualité: aussi-étoit-il impossible de les connoître sans avoir pour elles, je ne dirai pas seulement de l'estime, mais même une espèce de vénération. Au reste, la dissimulation, qui tient plus de l'artifice & de la ruse, que de la prudence & de la vraie politique, est aussi préjudiciable à un homme qui prétend établir sa réputation, & s'avancer dans le monde, que la sincérité, telle qu'on vient de la représenter, lui est avantageuse.

dać oszukać , gdyż ostryżnym należycie
 jest , aby się ustrzegł zdrad , które mu
 zastawiają ; ale to czyni zawsze z po-
 trzebnym na wszystko względem , y
 bez pokazania żadnego w sobie o tym
 porozumienia. Jego szczerość prze-
 dziwna złączona z wielkim rozumem
 zniewala mu wszystkie serca , y każdy
 stara się , aby wszedł w społeczność z
 człowiekiem takiego charakteru. Ta-
 kowa szczerość bez wątpienia rzadka
 jest , osobliwie u Dworu. Tym cza-
 sem znałem i takie Osoby , które po-
 siadały ten piękny przymiot , y dla
 tego byłaby rzecz nie podobna , zna-
 izecie , nie mieć ku nim , nie mówię ,
 tylko szacunku , ale też y poszanowa-
 nia. Następnie dyssymulacja , która
 więcej w sobie ma sztuk , y chy-
 trości , aniżeli rostopności , y pra-
 wdziny polityki , jest tak szkodliwa
 człowiekowi , który chce ziednać sobie
 sławę , y wynwyższonym być u świata ,
 iako szczerość taka , iaką do-
 piero pokazaliśmy , iemuż jest pożyte-
 czna.

§. XLV.
Des Réconciliations.

Ceux qui refusent opiniâtement de se réconcilier avec leurs ennemis, témoignent n'avoir gueres de Religion, & font bien connoître que leur naturel approche de celui des bêtes feroces, dont l'aveugle fureur n'est satisfaite, qu'après qu'elles ont mis en pièces l'animal, qui en étoit l'objet. La haine entre rarement dans un bon cœur, & s'il arrive qu'elle y entre, elle n'en ôte point certaines dispositions heureuses, qui le font aisément consentir à un accomodement raisonnable. J'avoueé pourtant que ce n'est pas sans peine, que nous pardonnons à ceux, qui ont voulu nous ôter la vie, ou l'honneur. Mais après tout, plus il est difficile de vaincre notre ressentiment, plus cette victoire est glorieuse & marque de grandeur d'ame. Les hommes du commun ne sont pas capables d'un si noble effort. On voit à la vérité des personnes qui

§. XLV.
O ugodach.

CI, którzy się uporczywie nie chcą pogodzić z swoimi nieprzyjaciółmi, pokazują, iakoby w sobie żadney wiary nie mieli, y dają dobrze poznać, że ich natura zbliża się do natury dzikich bestyi, których ślepa zaiadliwość nie bywa uspokojona, chyba po rozdarciu na kawałki zwierzęcia, które iey gniewu było celem. Nienawiść rzadko wchodzi do serca dobrego, a ięże-li się przytrafi, że się do niego wciśnię, nie odeymnie mu pewnych szczęśliwych dyspozycyi, które go łatwo nakłaniają do zezwolenia na rozumną ugodę. Przyznaię iednak, że się to nie dzieie bez ciężkości, kiedy przepuszczamy tym, którzy nam chcieli wziąć albo życie, albo honor. Ale też im cięższa rzecz iest zwyciężyć swoy gniew, tym chwalebniejsze iest zwycięstwo, y znaczy wielkość Duszy. Ludzie pospolici nie są sposobni do dzieła tak szlachetnego. Widziemyć wprawdzie Osoby, które mają dosyć władzy nad swemi pasjami,

ont assez d'empire sur leurs passions, pour oublier les injures qu'on leur a faites, & pour se reconcilier sincèrement. Mais il y en a d'autres qui ne se reconcilient qu'en apparence, & par politique: ils craignent de passer pour impies s'ils ne le font pas, ou ils n'osent refuser leurs amis qui les pressent de s'accorder. Cependant ils conservent au fond du cœur autant de haine qu'auparavant, & le même desir de se vanger. Pour ne pas avoir affaire à de telles gens, le meilleur moyen seroit de n'offenser personne: si cependant le mal est fait, & que d'ailleurs nous ayons des preuves, que ceux, que nous avons outragés, ne se soient pas sincèrement reconciliés avec nous, agissons à leur égard d'une manière extrêmement honnête, tâchons même de leur rendre service, pour les engager à ne nous plus haïr: mais défions-nous d'eux, sans néanmoins leur témoigner aucune défiance, & considérons-les, comme des ennemis, qui ne laisseront pas échaper l'occasion de nous nuire, s'ils peuvent quelque jour la trouver. Pour nous, agissons avec plus

syami, ażeby zapomnieli krzywd, które im były poczynione, y szczerze się pogodzili. Ale są też drudzy, którzy się nie iednają, tylko powierzchownie, y przez politykę: boją się, aby ich nie miano za niezbożnych, gdyby tego nie uczynili; lub też nie śmieją odmówić swoim przyjacielom, którzy ich do ugody przynaglają. Tym czasem w sercu swoim, tyle, co y pierwey nienawiści zachowują, y też samę chciwość zemśzczenia się. Abyśmy nie mieli do czynienia nic z takimi ludźmi, najlepszy byłby sposób nikogo nie obrazić: ieżeli zaś źle się już stało, a z kąd inąd mamy dowód, że ci, którychśmy znieważyli, nie szczerze się z nami pogodzili, postępujemy sobie względem ich, sposobem iak naybardziej uczciwym; starajmy się oraz oddać im usługę, dla zniewolenia ich, aby nas więcej nie nienawidzili: ale nie dowierzajmy im, nie pokazując iednak żadnego przed niemi znaku, y zapatrujemy się na nich, iako na nieprzyjaciół, którzy nie puszczą mimo siebie okazji, ieżeli iż kiedy znaleźć będą mogli, aby nam zaszkodzili. Co do nas, starajmy się szczerze-

plus de sincérité; accomodons nous de bonne foi, & de bonne grace, sans chicaner sur les formalités. Les petits esprits sont insupportables sur ce chapitre, on a toutes les peines du monde à terminer un différend avec eux; car ils ne sont jamais contens, qu'ils n'aient réglé avec la dernière exactitude, le lieu, le tems, les paroles qu'il faut dire, & jusqu'aux moindres démarches, que chacun des parties doit faire en ces occasions. Mais les personnes de mérite qui savent en quoi consiste le véritable honneur, ne tombent point dans ce défaut, & en usent d'une manière plus noble, & plus généreuse.

§. XLVI.

N'être point changeant.

QUAND une fois nous avons commencé une affaire, poussons la jusqu'au bout, sans nous laisser éblouir par l'éclat de quelque chose de brillant, qu'on étale à nos yeux pour nous surprendre. Un concurrent habile qui nous voit sur le point d'ob-

tenir

szczerzey, zgodźmy się bez obłudy, y
przyjemnie, nie kłócąc się o lada fra-
szki. Ludzie małego ducha w tym pun-
kcie są nieznośnemi: z niemi naywięk-
sze, które mogą być trudności, zachodzą
względem zakończenia sprawy iakiey;
ponieważ nie są nigdy kontenci,
pokiby nie rozporządzili z ostatnią u-
silnością wszystkiego, co należy do cza-
su, do miejsca, do słow, które mówić
trzeba, y do naymniejszych postępów,
które każda strona w tych przypadkach
czynić powinna. Lecz Osoby godne, kto-
re wiedzą, na czym prawdziwy zawisł
honor, nie wpadają nigdy w ten de-
fekt, y postępują sobie w podobney oka-
zy sposobem szlachetniejszym, y wspra-
niałszym.

§. XLVI.

Nie być odmiennym.

Kiedyśmy raz zaczęli sprawę iaką,
prowadźmyż ją aż do końca, nie
dając się oslepić blaskiem rzeczy iakiey
lśnącey się, którą nam wystawiają
przed oczyma naszymi, aby nas zdra-
dzono. Biegły konkurent, który nas
widzi nie dalekiemi od dosięgnięcia go-
dności,

tenir une place qu'il voudroit lui-même occuper, tâche de nous en faire abandonner la poursuite, soit en nous faisant donner de faux avis pour nous en degouter, soit en nous faisant proposer par quelqu'un, qui se dit nôtre ami, de traiter d'une Charge plus considerable. Ne donnons point dans le piège & préferons toujourns un avantage assuré, quoique médiocre, à un poste éclatant, mais incertain. Gardons-nous bien aussi d'imiter certaines gens, qui par leur légèreté mettent eux-mêmes obstacle à leur bonheur & à leur fortune. Inconstans dans leurs projets, ils n'ont pas plutôt embrassé un parti, ou une profession, qu'ils songent à en prendre une autre. On ne réussit point dans le monde par une conduite si bizarre; & après tous ces divers changemens, on ne se trouve ni plus satisfait, ni plus avancé que le premier jour. Il faut enfin se fixer; & lors qu'on a pris un genre de vie, on doit s'y tenir, & travailler à s'y rendre parfait & heureux. Ce n'est pas que si l'on a d'abord mal choisi, on ne puisse changer d'état, ou d'emploi,

dności, którąby sam chciał posiedzieć, sta-
 ra się, aby nas od dobieżenia odwro-
 cić mógł, bądź to przez fałszywe ra-
 dy, które nam daie, aby ią nam obrzy-
 dził, bądź innym sposobem, przekła-
 dając nam przez takiego, który się czy-
 ni naszym Przyjacielem, abyśmy się
 starali o wyższy iaki Wzrost. Nie daj-
 my się oszukiwać, y przekładamy za-
 wsze dobro pewne - chociaż pomierne,
 nad stan iśmienitszy, ale nie pewny.
 Strzeżmy się oraz dobrze, abyśmy
 nie naśladowali pewnych ludzi, którzy
 przez swoje lekkość sami szczęściu, y
 fortunie swojej tamę kładą. Niesta-
 reczni w swoich projektach, ledwie co
 się chwycili stanu iakiego, lub Profes-
 syi, zaraz myślą, aby się do czego
 inszego rzucili. Nie powodzi się na
 świecie za postępkiem tak niestate-
 cznym, y po tych wszystkich różnych
 odmianach nie znajdziemy się ani wię-
 cej ukontentowanemi, ani bardziey pod-
 wyższonemi, a niżeli pierwszego dnia
 byliśmy. Trzeba się na ostatok do ie-
 dney rzeczy przywiązać, y obiąwszy
 raz sposób życia iakiego, trzeba w nim
 trwać, y pracować, aby się w nim u-
 czynić

mais un homme prudent ne fait jamais cette démarche sans considérer toutes les suites qu'elle peut avoir ; & sans être bien sûr , non seulement qu'il n'y a rien à perdre au change, mais qu'il y a même quelque chose à gagner.

§. XLVII.

Caractere d'un Homme lâche & timide.

UN homme sans cœur, qui cache adroitement sa haine, est plus à craindre que deux ennemis déclarés. Comme il n'ose jamais attaquer personne à découvert, il a recours à la trahison & à l'artifice, ce qui rend les coups qu'il porte, très-dangereux, parce qu'on ne s'y attend pas, & qu'on ne sçait d'où ils viennent. La crainte qui lui fait voir du péril où il n'y en a point, lui persuade en même-tems, qu'il faut le prévenir, & l'engage à prendre de ridicules précautions contre des maux imaginaires. Sa timidité qui vient de la foiblesse de son esprit, le rend soupçonneux, & le fait vivre dant

czynić doskonałym, y szczęśliwym. Nie
przeto nie można już odmienić stanu,
albo Wrzędu, ieżeli się zrazu w obie-
raniu iego pobiłdzito; Ale człowiek
rostopny nie czyni nigdy tego kroku
wprzod, aż dobrze zważy, co po nim
może nastąpić, y aż dobrze upewniony
będzie, że nie tylko przy tey odmianie
nie nie straci, ale że się też zysku ia-
kiego może spodziewać.

§. XLVII.

Własność człowieka nikczem-
nego, y boiaźliwego.

Człowiek bez serca, który szczerze
ukrywa swoją nienawiść, straszniey-
szy jest, a niżeli dway oczywiści nie-
przyiaciele. Jako nie śmie niko-
go nigdy jawnie napastować, удаie
się do zdrady, y sztuk, z czego po-
ciski iego stać się bardzo niebezpie-
czne, ponieważ wiedzieć nie można,
z kąd, y od kogo pochodzą. Boiaźń, dla
którey rozumie być niebezpieczeństwo,
gdzie nie masz żadnego niebezpieczeń-
stwa, radzi mu natychmiast, iże go
trzeba uprzedzić, y obowiązuje go do
brania przed się smiesznych ostrożno-
ści

dant une perpétuelle défiance ; de forte, qu'il regarde la plupart des gens comme ses ennemis, quoique le plus souvent on ne pense pas à lui. Il n'a gueres d'amis, ou plutôt il n'en a point du tout ; car appréhendant toujours d'être trompé, il ne s'attache à personne, & n'aime point à rendre service pour peu qu'il y ait à risquer. On le trouve si difficile dans les affaires, qu'il seroit impossible d'en conclure aucune avec lui, si l'on ne lui donnoit toute sorte de sûretés, lesquelles il prend toujours d'une manière dure & choquante. Ce sont là quelques uns des mauvais effets que produisent la lâcheté & la timidité. D'où il est aisé de comprendre combien il est important d'éviter le commerce des personnes, qui étant nées avec ces défauts, ont négligé de s'en corriger par le secours de la raison, & par les principes de la vertu.



ci przecinko złemu imaginowanemu. Jego bojaźliwość, która z słabości ducha jego pochodzi, sprawia w nim podeyrzenie, dla którego w ustawicznym życie niedowierzaniu, tak dalece, że większą część ludzi ma za swoich nieprzyjaciół, chociaż częstokroć o nim nikt nie myśli. Nie macale przyjaciół, albo raczej, nie ma y iednego, ponieważ, obawiając się zawsze, aby nie był oszukanym, nie przywiesznie się do nikogo, y nie lubi nikomu usłużyć, iżżeli mu się cokolwiek niebezpieczeństwa pokazuje. Znajduje się tak trudnym w sprawach, że byłaby rzecz nie podobna z nim którą zakończyć, nie uczynivszy mu wszelakiego bezpieczeństwa, które on iednak zawsze sposobem przykrym, y nie miłym przyimuie. Te to są niektóre złe skutki, które sprawnie słabość, y bojaźliwość. Zkąd łatwa iest rzecz poznać, iako iest rzecz pożyteczna strzedz się obcomania z osobami, które urodzivszy się z temi wadami, zaniedbały poprawić ieb przez pomoc rozumu, y cnoty.

§. XLVIII.
De la Réconnoissance.

LE plus mal-honnête homme ne peut s'empêcher d'avoir de l'estime pour les honêtes gens, & d'admirer en eux ce, qu'il ne pratique pas de lui même. De là vient, que les personnes reconnoissantes sont estimées de tout le monde, sans en excepter les ingrats. Aussi la gratitude est-elle un devoir naturel, & par conséquent indispensable. Un bon cœur sent bien la force de cette loi de la nature, & si quelqu'un est véritablement sensible aux bienfaits, c'est toujours une ame noble & généreuse. N'épargnez donc rien pour reconnoître les bons offices qu'on vous a rendus; & si l'occasion, ou le pouvoir de le faire, vous manquent, du moins témoignez sincèrement, que vous en avez la volonté. Quand la gratitude ne seroit pas un devoir, elle est toujours avantageuse; car elle attire infalliblement de nouvelles graces à celui qui a su reconnoître

§. XLVIII.

O wdzięczności.

NAynieneczniejszy człowiek nie może nie szanować ludzi uczciwych, ani się nie dziwować w nich temu, czego on sam z siebie nie czyni. Zgad pochodzi, że Osoby wdzięczne są w poważeniu u wszystkich, nie wyłączając nawet y niewdzięcznych. Fakoz też wdzięczność jest powinnością naturalną, a zatym nieuchronną. Serce dobre czuje bardzo dobrze moc tego prawa natury, y jeżeli kto prawdziwie czynny jest ku dobrodziejstwu, to ten zapewne, który w sobie ma dusze słabą, y wspaniałą. Nie zaniedbujmy tedy niczego dla zawdzięczenia dobrych uczynności, które ci wyrządzono, a jeżeli ci albo na okazyi, albo na mocy czynienia tego zbywa, przynajmniej z tym się szczerze oświadczaj, że do tego w sobie masz gorącą wolą. Chociażby wdzięczność nie była powinnością, zawsze jest pożyteczna, ponieważ ściąga nieomylnie nowe łaski na tego, który umiał wdzięcznie się obchodzić z pierwszymi, które odebrał. Prawda jest,

notre les premières, qu'il a reçues. Il est vrai qu'on trouve des gens, qui pour avoir fait plaisir à une personne en des choses peu considérables, veulent exiger d'elle les plus grands services. Quoique cela ne soit pas juste, la générosité vous doit engager en de pareils rencontres à faire tout ce que demandent de vous ceux, qui vous ont obligé les premiers: fondé sur cette belle maxime qu'en fait de reconnaissance on ne sçauroit aller trop loin. Si c'est vous, qui avez obligé les autres, ne les en faites jamais souvenir, & ne croyez pas qu'ils vous doivent tout. S'il se peut, n'exigez même rien de ceux qui vous ont d'obligation. Que si le mauvais état de vos affaires vous force à leur demander quelque grace, faites le avec tant de modestie & de retenue, qu'il semble que vous ayez oublié les bons offices que vous leur avez rendus. Je ne dirai rien ici contre l'ingratitude, chacun sçait qu'elle est aussi odieuse, que la reconnaissance est aimable, & que les ingrats ont toujours passé pour des gens sans honneur.

jest, że się znajdą tacy ludzie, którzy, uczyniący Osobie takiej łaskę w rzeczach mniej uwagi godnych, chcą po nity wyciągać tak największych usług. Chociaż to jest niesprawiedliwa, a toli wielkość serca powinna cię obowiąz-
 ywać w podobnych refunkach do czy-
 nienia wszystkiego tego, czego po tobie
 żądam ci, którzy cię pierwszej zobligowali
 sobie, zasadzając się na tej pięknej pra-
 wdzie, że w oświadczeniu wdzięczności
 nie można nad o wiele czynić. Jeżeli ty
 sam jesteś, który pierwszy drugiego zobli-
 gował, nie przypominaj im tego nigdy,
 y nie rozumiej, iż obie są wszystko win-
 ni. Jeżeli może być nie żądam narzec
 niczego od tych, którzy ci są obowiązka-
 nemi. Jeżeli zaś ci stan rzeczy ino-
 ich przymusza cię do służenia u nich
 jakiejś łaski, czyn to z taką skromnością,
 y pomiarowaniem, abś dal po sobie
 znać, żeś zapomniał o tych uczynno-
 ściach, któreś im miał uczynić. Nie
 będę tu nic mówić przeciwko niewdzię-
 czności, wie każdy, iż jest tak godna
 nienawiści, iako wdzięczność godna
 jest miłości, y że ni wdzięcznicie b. lę
 zawsze poczytani za ludzi bez honoru.

§. XLIX.

Eviter les contestations.

LE motif de toutes les disputes doit être la connoissance de la verité, soit qu'on la cherche elle même, ou qu'après l'avoir trouvée, on veuille la faire connoître aux autres. Or une verité contestée est, ou indifférente en elle-même, ou contraire aux inclinations de ceux, avec qui l'on s'entretient, ou opposée à leurs préjugés. Si cette verité est indifférente, pourquoï sans disputer? A quoi bon s'échauffer inutilement pour la faire entrer dans leur esprit? N'est-il pas plus à propos d'avoir pour eux une complaisance raisonnable, que de leur déplaire par une résistance, qui ne pourroit rien produire d'avantageux? Si la verité, dont on souhaite qu'il soient persuadés, est contraire à leurs inclinations, il faut tâcher de la leur faire trouver aimable: & pour y réussir, la douceur & l'honnêreté sont nécessaires; les contestations & la chaleur de la dispute.

O chronieniu się sprzeczek.

PRzeczyną wśmystkich dyssur powin-
no być poznanie prawdy, bądź to w
szukaniu iey samey, bądź, że chcemy,
abyśmy ią, znalazłszy, dali drugim
poznać. Prawda zaś, o którą jest sprze-
czka, albo jest sama w sobie oboig-
na, albo przeciwna skłonnościom iych,
z ktorami rozmawiamy, albo walczą-
ca z ich mylnym rozlądkiem. Jeżeli
ta prawda jest oboigna, na co się zda tak
wiele sprzeczać się, co poiy niepotrzeb-
nie się pocić, chcąc ią konieczn-
ie wyperśwadować? czyli nie przy-
zwoltsza mieć ku nim rozumne przy-
podobanie, a niżeli przez upor, który
nie pożytecznego nie przynosi, im się
nie podobać? Jeżeli prawda, o ktoroy
życzymy sobie, aby byli wyperśwadowa-
ni, przeciwna jest ich skłonnościom,
trzeba się starać, aby im ią mi-
łą uczynić: y żeby się to powiodło,
łagodności, y uczciwości w tym potrze-
ba; sprzeczeki, y zjawość mowy wszy-
stkoby popsuły: ponieważ serce chce być
dobrym sposobem zniemolone, a nie

se gâteroient tout : car le cœur veut être gagné & non pas forcé. C'est une place où l'on n'entre jamais par la brèche. Enfin, si la vérité qui est en question, est opposée à leurs préjugés, le moyen de les tirer d'erreur, n'est pas de rejeter leur opinion avec mépris, & de les tourner eux mêmes en ridicules, ni de parler haut, & d'un air décisif : tout cela revolté les esprits, & les empêche de se rendre à la raison. L'on doit plutôt attaquer ces préjugés adroitement, faire voir par des raisons solides combien ils sont mal fondés, & ensuite établir sans passion & avec modestie la vérité du sentiment contraire ; C'est ainsi qu'en usent ceux qui se vent vivre, & c'est de cette manière, que les disputes d'érudition sont utiles & agréables. Si l'on trouve des gens opiniâtres, qu'il se fâchent & qui s'emportent, il est inutile de contester avec eux : cela ne sert qu'à les aigrir d'avantage. On doit alors se contenter de connoître la vérité, & plaindre ceux qui ferment les yeux à sa lumière.

przymuze. Jest to niemiła, do kła-
 rey przez fałszywy nichod. ic nigdy, nie
 podobna: Należałoby, jeżeli prawda, o
 której rzecz jest, przeciwna jest ich
 myślowemu rozumieniu, sposobowi wypronia-
 dzania ich z błędów, nie zawijać na od-
 rzuceniu z pogardą ich mniemania, y
 żeb ich samych na śmiech podać;
 ani na tym, żeby głośno mówić, y to-
 nem decydującym. n. (zysko to umysły
 obruszać, y przekazywać im do podda-
 nia się rozumowi. Trzeba raczej sztu-
 cznie na te fałszywe zdania uderzyć,
 pokazać gruntemi racyami, iako
 nie mają dobrego fundamentu, a polym
 stanowić b. z pałję, y z skromnością
 prawdę znaną przeciwnego. Tym spo-
 sobem poślednią siebie, którzy żyć u-
 micia, y od i go sposobu zawiść, że dy-
 sputy uczona brama młodo, y pozytywne.
 Jeżeli się zamyśli ludzie uporni,
 którzy się gniewiają, y rękami, rzecz
 jest daremna z nimi wiele mówić, y nie
 służy to, tylko na większe ich rozdra-
 żnienie. Trzeba się na ten czas pozna-
 niem prawdy konwenować, y ubolewać
 nad temi, którzy przez światłem ich oczy
 swe zawierają.

§. L.

Etre régulier dans sa conduite.

CELUI qui veut être régulier dans sa conduite, & vivre conformément aux règles de la bienfaisance, doit traiter les autres, chacun selon sa qualité, & toujours d'une manière honnête. Il doit le respect à ses supérieurs, l'obéissance à ses maîtres, la civilité à ses égaux, & un accueil favorable à ses inférieurs. Il faut qu'il traite avec douceur & avec bonté ceux qui lui sont soumis, s'ils s'aquittent fidèlement de leurs obligations; & avec sévérité, s'ils ne le font pas. Qu'il ne se contente point de les avertir de leur devoir, quand ils y manquent, & de les châtier s'ils méprisent ses avertissemens; mais qu'il soit lui même extrêmement réglé dans toutes ses actions. Car seroit-il raisonnable de condamner, & de punir sévèrement en autrui des fautes où l'on tomberoit le premier. La voye la plus sûre & la plus

§. L.

O Regularności w obyczajach.

Ten, który regularnym chce być w obyczajach swoich, y żyć według reguł przystojności, powinien się obchodzić z każdym według jego godności, y sposobem zawsze uczciwym. Powinien respekt dla starszych, posłuszeństwo dla Panów swoich, ludzkość dla równych, przyjemność dla innych. Trzeba, aby się obchodził łagodnie, y z dobrocią z temi, którzy mu są poddani, jeżeli szczerze swoje pełnią powinności; surowo zaś, jeżeli ich zaniedbują. Nie ma przedstawiać na przypominaniu im powinności ich, kiedy ich zadedyć nie czynią; albo na karaniu ich, kiedy jego gardzą napomnieniem: trzeba jeszcze, aby on sam bardzo był porządnym w sprawach swoich. Bo czy rozumna byłaby rzecz potępić, y karać surowo w drugim błędy, w które kto sam wpada nayspierwej? Sposób naysławniejszy, y najłatwiejszy prowadzenia ludzi do cnoty, jest przykład dobry.

plus facile pour porter les hommes à pratiquer la vertu, c'est le bon exemple. Nous sommes tous obligés de nous le donner les uns aux autres : mais cette obligation regarde en particulier les Princes & les grands ; parce que comme on se fait un bonheur de les imiter, ils sont regardés la vertu ou le vice, selon qu'ils sont de bons ou de mauvaises mœurs,

§. LI.

Par où l'on peut juger des Hommes.

S'I n'y a que les Maîtres de l'Arc, qui puissent faire comme il faut la dissection du corps humain, aussi n'y a-t-il que les personnes les plus éclairées, qui soient capables de faire l'anatomie de l'esprit & du cœur, que l'on prend ici pour les inclinations naturelles. L'amour propre se déguise si adroitement, qu'il faut avoir les yeux bien fins ; pour le reconnoître au travers des apparences de la vertu, sous lesquelles il se cache. Il est donc nécessaire

bry. Wszyscy iścieśny obowiązani, aby-
 śmy go jedni drugim dawali, ale ta po-
 winność łączy się w szczególności Xią-
 żką, y Pasażem, ponieważ iako każdy
 ma sobie za honor, kiedy ich naślado-
 wa, tak od nich to zawiła, że między
 ludźmi panuje cnota, albo występki,
 jeżeli ich obyczaje są dobre, albo złe.

§. LI.

Z czego możemy sądzić o Ludziach.

*Ako nie może nikt, tylko biegli w
 tej sztuce i sztuce, rozbić nale-
 żcie ciała ludzkiego, tak nie może
 nikt, tylko ludzie najoswieceni, u-
 czynić anionii ducha, y serca, które
 się tu biorą za skłonności przyrodzone.
 Młodość własna tak się kształci utra-
 ca, że potrzeba oczu bardzo przecznych,
 żeby ją poznać przez polubienstwa cno-
 ty, pod kromami się ukrywa. Trzeba iey
 się tedy przypatrywać z bliska, kto chce
 postzedz iey sztuki. Na publicznym
 przed ludźmi widoku najprzeto uziy-
 szych oszukiwać zwykła. Przeto nie
 inamy sądzić o człowieku z tych rze-
 czy, które w oczach wszystkich ludzi*

cessaire d'y regarder de près pour découvrir ses artifices. En public, il impose aux plus clair-voyans. Ainsi ne jugeons point d'un homme par les choses qu'il fait à la vûe de tout le monde: comme il se voit observé, il se fait violence, & n'est pas dans son état naturel, sur tout dans les actions d'éclat, où chacun travaille à acquérir de la réputation, & prend soin de cacher jusqu'à ses plus petits défauts. C'est dans le particulier, que nous devons examiner celui dont nous voulons connoître les mœurs, & les inclinations: alors son esprit se relâche, il suit librement son penchant; & ce qu'il y a de bon & de mauvais en lui, paroît à découvert. Cela cependant ne suffit pas pour juger de son mérite: observons aussi, premièrement s'il est intéressé; car s'il ne l'est pas, c'est une preuve qu'il a le cœur noble. Examinons en second lieu, s'il s'acquitte des obligations de son état; car s'il est ainsi, c'est une marque qu'il a l'esprit solide. Mais si nous nous appercevons qu'il soit intéressé, & qu'il neglige de
remplir

sprawnie: bo widząc, że się nań zapar-
 truią, gwałt sobie czyni, y nie podług
 przyrodzoney sobie skłonności postępuje,
 a nadewszystko w sprawach publi-
 cznych, w których każdy pracuje na
 sławę dobrą, y przykładą starania u-
 zaić y najmnieysze w sobie defekta. W
 osobności uważać powinniśmy tego, kto-
 rego obyczaje, y skłonności poznać
 chcemy: w ten czas duch jego rozpasu-
 ie się na swą wolą, y wolno idzie za
 swoją skłonnością, a cokolwiek jest do-
 brogo, albo złego w nim, iawnie się
 pokazuje. Z tym wszystkim nie dość na
 tym jest, do sądzenia o jego cnocie
 uważać nad to mamy, nayprzed iężeli
 jest chciwy, bo iężeli nim nie jest, to jest
 dowód serca w nim szlachetnego.
 Uwážaymy powtore, iężeli zadość
 czyni powinnościom stanu swojego;
 bo iężeli tak jest, znać, że ma rozum
 gruntowny. Ale, iężeli postęzekamy,
 że jest chciwy, y przez niecibalsstwo
 nie pełni swoich powinności, choćby
 miał z inšzey miary naypięknieszę
 przymioty, nie jest godzien naszej
 przyiaźni, y naszego pożąowania.
 Procz tego jest ięszcze sposób dobry po-

remplir ses devoirs, quelques belles qualités qu'il puisse avoir d'ailleurs, il est indigne de nôtre amitié, & de nôtre estime. C'est encore un bon moyen pour connoître les gens, que de considérer l'usage qu'ils font de la bonne & de la mauvaise fortune.

§. LII.

De l'usage de l'une & de l'autre fortune.

L'Usage que fait un homme de la bonne & de la mauvaise fortune, montre quel est son génie, & nous apprend quels sont les sentimens qu'on doit avoir pour lui. Si la prospérité le rend fier & orgueilleux, ou que l'adversité l'afflige extrêmement, & lui fasse perdre courage, il a l'esprit petit & l'ame basse: au contraire, s'il est ferme & constant dans les malheurs qui lui arrivent, ou que les faveurs de la fortune ne lui fassent rien perdre de sa bonté, de sa moderation, de son honnêteté & de ses autres vertus: on peut dire qu'il a le cœur noble, & l'esprit

znania ludzi, uważać, iak się z do-
brą, y złą fortuną obchodzą.

S. LII.

O zażywaniu dobrej y
złej fortuny.

Sposob, iakim się człowiek obchodzi
z dobrą, y złą fortuną, wydać, iaki
w nim jest dowcip, y naucza nas, iakie
mamy mieć o nim zdanie. Jeżeli
szczęśliwe powodzenie czyni go py-
śnym, y wesołym, albo, jeżeli go
przeciwność iaka zbyt nie trapi, y od-
biło mu nieśły umysł, taki ma rozum
małki, y ducha nikczemnego: przeci-
wnie zaś, jeżeli jest wytrzymalszy, y
stać może w ni-szczęściach, które
mu się przytrafiają, albo, że sprzyjała
mu fortuna, nie traci bynajmniej
w nim dobroci, skromności, poczciwo-
ści, y intrygi tego cnot, może się o ta-
kim myśleć, że serce ma szlachetne,
y umysł wielki. Zaprawdę, bez
tych dwóch wielkich przymiorów, nie
można oszczędzić w różnych trefun-
kach, którym podlegamy, tej stałości,
y nie-

l'esprit élevé. En effet, sans ces deux grandes qualités, on ne peut témoigner dans les diverses conjonctures, où l'on se rencontre, cette fermeté, & cette égalité d'ame, qui marquent l'empire absolu qu'on a sur ses passions. Pour pouvoir suivre dans l'occasion le peu d'exemples qui se trouve d'une vertu si solide, faisons souvent réflexion que les biens de cette vie sont si peu de chose, qu'ils ne doivent point flatter notre orgueil, & que les peines qu'on y souffre, passent si vite, qu'elles ne doivent pas nous abattre. Considérons aussi, quel est l'excès de bonheur & de gloire qui nous est destiné, si nous faisons des biens & des maux temporels, l'usage que nous en devons faire. Persuadés de ces vérités importantes, regardons en Philosophes Chrétiens, les divers changemens de notre fortune, soit dans l'abaissement, ou dans l'élévation, conservons une humeur toujours égale, & tenons une conduite toujours uniforme. Montrons enfin, que nous sommes également capables, & de soutenir le poids de la grandeur, & de supporter constamment les disgrâces.

y nieporuszenia ducha, która jest dowo-
dem iednowładnego panowania, które
kro ma nad swoiemu possłami. Aże-
byśmy mogli w podanej okazyi naśla-
dować przykłady, którzy b mało jest, tey
tak doskonałej cnoty, rozważamy so-
bie, że te dobra doczesne, tak małą
rzeczą są, iż nie mamy się z ni b py-
sznić, y że dolegliwości, które przy-
nich ponosić trzeba, tak prędko przemi-
niają iż nas nie powinny zasmucać.
Wważamy także, iak wielka jest szczę-
śliwość, y chwała, która jest nam prze-
znaczona, jeżeli t k d b ych, y złych
rzeczy ich doczesnych wzżnany, i a-
kośny pominni. Wierząc tym prawdem
wielce pożytecznym, zapatrujemy się po-
dług Chrześcijańskiej Filozofii, na różne
odmiany naszej fortuny: bądź to w po-
niżeniu, bądź w podwyższeniu. zach-
owujemy równy zawsze umysł, y s prawu-
my się zawsze iednakowo. Pokażmy
nieścisiek, że możemy iednakowo y
ciężar szczęścia wielkiego dźnigać, y
niejzszczęśliwości mężnie znosić.

§. LIII.

*Des Lettres de Créance,
des Blanc-signés, &c.*

DANS le tems où nous sommes, l'on doit prendre de grandes précautions pour ne pas être dupe des fourbes & des hypocrites : car les personnes même, que nous croyons nous être les plus dévouées, sont quelquefois les premières à nous tromper. C'est pour cette raison qu'il faut être bien assuré de la probité de ceux, à qui l'on donne des Lettres de Créance. Je crois même que quand il est nécessaire de donner ces sortes de Lettres, on doit toujours les accompagner d'instructions claires, précises & qui détaillent dans un grand détail ; afin que ceux que l'on a chargé de conduire une affaire, ne puissent se couvrir d'aucun prétexte, si, pour leur intérêt particulier, ils osent faire quelque fautive démarche dans le cours de la négociation. Quand aux Blanc-signés, je ne voudrois jamais en com-

ser

§. LIH.

O Listach Kredensyonal-
nych, y o Blankietach
podpisanych.

W Tem czasie, w którym żyjemy,
potrzeba też zająć wielkicy o-
strożności, kto nie chce być oszuka-
nym od szalbierzów, y obłudni-
ków; bo te namiętności, a których
rozumamy, że nam są niezgodne,
napierające nas czasami zdradzić.
Dla tego przyczyną, potrzeba być bar-
dzo pewnym a potrzebować tych, kto-
rym się dać Listy Kredensyjne. Ja
nawet rozumiem, że takie przydatne
dawać takie Listy, ponieważ za-
prze do nich inżynierów, i
warżone, a które nam są dozwolone
wzrostu, a które nie; a które
ci, które nam są dozwolone, a które
nie mogli się zastrzec żadnym pre-
stym, i które nam są dozwolone
prywatnie go
sinech, a które nam są dozwolone
w zachęty
upowadzić. Co do Blankietów podpis-
anych, a które nam są dozwolone
nigdy powie-
rać im nie chcąc; y krótkim
nieźmie
na uwagę, że przez te, właśnie
bierz.

fiert à personne. Et quiconque fera réflexion, que par là on met sa liberté, son honneur, & sa vie entre les mains d'autrui, se gardera bien d'exposer tout ce qu'il a au monde de plus précieux sur une chose si facile à égarer, & dont un méchant homme peut faire si aisément un mauvais usage. Il ne faut aussi donner à qui que ce soit des certificats de services & de bonne conduite, quand on n'a pas des preuves de ce que l'on avance. De pareils témoignages sont injustes, lors qu'ils sont rendus sans connoissance de cause, parce qu'ils font avoir des récompenses à ceux, qui n'en méritent pas. Outre que s'il arrive ensuite que ces gens là abusent des graces qu'ils ont reçu du Prince, on a regret, mais trop tard, d'avoir contribué à les leur faire obtenir, sans être assuré qu'ils en étoient dignes.

§. LIV.

De la curiosité.

LA curiosité est louable, lors qu'elle tend à la connoissance de ce qui

honor, y życie kładzie w rękę drugiego, będzie się bardzo strzegł powierzać tego, co ma w świecie najdroższego, rzeczy tej, która się tak łatwo zwrócić może, y której uży człowiek tak łatwo na złe użyć może. Nie potrzeba także nikomu, któżkolwiek on jest, dawać świadectwa z usług, y dobrych obyczajów, kiedy nie mamy o tym dowodów, którego promowujemy. Podobne świadectwa niesprawiedliwe są, kiedy bywają dane bez wiadomości sprawy, ponieważ takim do nagrody odebrania pomagają, którzy tej są niegodni. Procz tego, że, kiedy się trafi poryw, że tacy ludzie na złe używają łask od Króla odebranych, zażniemy, lecz bardzo późno, żeśmy im pomogli do dostąpienia tych łask, nie będąc pewnemi, że ich byli godni.

§ LIV.

O ciekawości.

Ciekawość chwalebna jest, kiedy zmierzają do wiadomości tego, co jest pożytecznego, y uczciwego: ale na ten

qui est utile & honnête : mais elle est de dangereuse conséquence quand elle nous mène trop loin, & qu'elle ne nous fait rechercher que des choses mauvaises, ou inutiles. Soyons curieux de ce qui regarde la perfection de notre état ; instruons nous à fond de tous nos devoirs, servons nous de tout ce que nous avons d'esprit pour les bien connoître, & pour exceller dans la profession, que nous avons embrassée: Rien n'est plus avantageux, que d'être habile chacun dans son métier : c'est par là qu'aujourd'hui l'on se distingue, & que l'on peut espérer de s'avancer en peu de tems. Ce n'est pas par une vaine curiosité, ou pour avoir la réputation d'être universel, veut s'appliquer à trop de choses, n'en sçait jamais bien aucune. & ne recueille pour fruit de son travail & de ses longues études, qu'une connoissance superficielle de divers manieres, qui souvent n'ont nul rapport à sa condition. Ne pourra-t-on jamais persuader aux hommes de ne s'attacher qu'au solide? Cet Abbe qui venoit étudier sans cesse l'Ecriture sainte

pour

czas jest niebo, przynajmniej nas dale-
 ko prowadzi, y kiedy przez nie szu-
 kam, tylko rzeczy złych, y niepożyte-
 cnych. Będą ci ciekawemi w tym,
 co się tyczy doskonałości stanu naszego;
 dowiadujemy się z gruntu o wszystkich
 powinnościach naszych, zamyślamy
 wszystko, ile mamy rozumu, do do-
 biego ich poznania, y żeby im celowa-
 li w prośbą, którą sobie obraliśmy.
 Nie mając nic pożyteczniejszego, iako
 żeby każdy był doskonałym w swoim
 rzemiośle. Tym się dzisiaj rozumię od
 innych ludzi, y przez to każdy może się
 spodziewać, że w krótkim czasie nikt
 postąpi. Ten, który przez próżną ciekawość,
 albo żeby o nim rozumiano, że
 wszystko umie, chce się uczyć wiele
 rzeczy, żaden z nich nigdy dobrze
 nie umie, y nie odnosi z pracy, y z
 długich nauk swoich, tylko wiadomość
 powierzchowną różnych materii, które
 częstokroć nie się nie stosują do jego
 kondycyi. Nie można będzie nigdy
 mówić w ludzi, żeby się do grunto-
 mney iako przysięgniali nauki? Ow-
 duchowny, który powinien bez prze-
 stanku uczyć się Pisma S. ażeby w nim
 umie-

pour y apprendre une science toute divine, s'est infatué de l'Astrologie judiciaire, & il passe les jours & les nuits à consulter des Ephemerides, & à chercher les divers aspects des Planètes, pour tirer des horoscopes. Quelle folie de prétendre pénétrer dans l'avenir par le secours d'un art qui n'est appuyé que sur les vaines imaginations de quelques anciens Fanatiques! Les Astrologues les plus fameux avouent, qu'ils n'ont point d'autre principe que l'expérience; & cependant c'est l'expérience même qui les condamne, puisqu'elle dément presque toujours leurs chimeriques prédictions. Ce Mathématicien se morfond pour trouver la quadrature du cercle, ou le mouvement perpétuel, au lieu d'employer son tems à perfectionner les parties des Mathématiques qui sont le fondement de plusieurs arts nécessaires à la vie humaine. Ce Chymiste, qui pouvoir servir le public en s'attachant à ce qu'il y a d'utilité dans la profession, s'est mis en tête de chercher la Pierre Philosophale; il ne songe à autre chose qu'à réussir dans le grand

umiejętności nabył całe Boskiey, o-
mit się zabobonną wieścziarską nau-
ką, y trawi dni, y nocy na czytaniu
prognostkow, y szukaniu różnych aspe-
ktow Planet, ażeby prorokował o przy-
szłych rzeczach. Co za nierozum chcieć
przenikać rzeczy przyszłe, przez ta-
ką naukę, która się na próżnych tylko
zasadach imaginacyach dawnych nie-
których faniastykow w naichnieniu wie-
rzących? Najsławnieyszy Gwiazdarsze
wyznają to, że nie mają innego funda-
mentu, tylko doświadczenie, a przecie
iż samo doświadczenie potępia ich, po-
nieważ prawie zawsze kłamstwo wytyka
sbimerycznym ich prorokstwom. Ow Ma-
tematyk marznie, szukając kwadratury
cyrkulu, albo ruchomości nigdy nieustają-
cey, zamiast tego, żeby żył czerpiąc
na wydoskonalenie inśzych części Mate-
matycznych, które fundamentem są wie-
lu nauk potrzebnych do pożytku la-
dzkiego. Ten Chimista, któryby mógł
służyć Rzeczypospolitey, udawszy się do
czegoś pożytecznego z profesji swoiey,
zaprzętnął sobie głowę dochodzeniem
sekretnu kamienia Filozoficznego; nie
myśli o czym inśzym, tylko, ażeby ma-
się

curieuse, se flattant de cranger bien tôt tout en or, comme le *Midas* de la fable. Etrange entièrement des hommes, qui leur fait rechercher avec tant de soin & fatigue des choses, que Dieu leur a voulu cacher ! Criminelle curiosité qui les porte à dissiper leurs biens, à négliger leurs principaux devoirs, & à consumer inutilement une vie, dont chaque moment devoit être & utilement employé.

§. LV.

Eviter le commerce des libertins & des esprits foibles.

LA parole, soutenue de l'exemple, a tant de force, qu'il est très difficile de résister à l'impression qu'elle fait sur nous. C'est pourquoi il est important d'éviter le commerce de ceux qui vivent dans le dérèglement, & qui font profession de libertinage. Outre que les liaisons que nous aurons avec eux, ruineroient notre réputation; leurs discours impies, leurs fau-

się udała ta materya złota, obiecuje
sobie, że wnei wszystko w złoto odmie-
ni, iako ow Midas, o którym bayki pi-
szą. Dainy w ludziach upor, wie-
dzie ich do tego, że z tak wielkim sta-
ranem, y pracą takich rzeczy docho-
dzą, które Bog chciał mieć przed nie-
mi zakryte. Niegodziwa taka cieka-
wość, która ich przyprania o utratę
dobr, y zaniedbanie pierwszych powin-
ności swych, y ze bez pożytku życie
trawia, którego koncy moment tak po-
żytecznie tożychy należało.

§. LV.

O chronieniu się towarzy-
stwa z Lud. mi bezbożnemi,
y słabego rozumu.

Stano przykładem po wierzone, ta-
ką ma moc, że bardzo trudno jest
sprzeć się tej impressii. którą w nas
czyni. Dla czego, wiele bardzo na tym
zależy, abyśmy się strzegli towarzy-
stwa ludzi nierządnie żyjących, y którzy pra-
wie przysięgają na życie bezbożne. Al-
bowiem, procz tego że przez taki z nie-
mi związek, tracilibyśmy stanę dobre

les maximes, & leurs mauvais exemples, ne manqueroient pas d'alterer d'abord nos meilleures inclinations, de corrompre insensiblement nôtre cœur, & de nous précipiter ensuite dans les malheurs où tombent le plus souvent ces sortes des gens. C'est encore une des règles de la prudence, de n'entrer jamais en société avec les esprits foibles & timides, qui sont presque tous scrupuleux & superstitieux. Comme leur maladie est contagieuse, le commerce que l'on a avec eux fait naître des scrupules & des doutes, qui partagent l'esprit & l'empêchent de faire un juste discernement des choses. Ces doutes & ces scrupules nous causent aussi des craintes frivoles, qui toutes vaines qu'elles sont, ne laissent pas de nous troubler, & de nous ôter la liberté d'esprit, & la tranquillité de cœur, sans lesquelles on ne peut ni connoître quel est le meilleur parti, ni l'embrasser avec confiance.

rozmowy ich bezbożne. zdania ich omyl-
ne, y złe przykłady, bez pochyby odmie-
niłyby w nas dobre skłonności, y pomalu
zepsowałyby serce, a za tym przyprawiły-
by nas o te wszystkie nieszczęśliwości, w
które wpadają nayczęściey tacy ludzie.
Nad to, jest ieśsze iedna reguła roztro-
pna, nie wchodzić nigdy w towarzystwo
z ludźmi rozumu słabego, y boiaźliwego,
kierzy cali prawie są tylko w skrupu-
łach, y zabobonach. Bo iako choroba ich
jest zaraźliwa, tak towarzystwo, które
ma kto z niemi, rodzi skrupuły, y wą-
pliwości, które czynią roztargniony ro-
zum, y są przeszkodą do prawego ro-
zeznania rzeczy. Te wąpliwości, y
te skrupuły sprawią w nas takie boiżni
płochy, które chociaż całe są próżne, aoli
nie przestają nas trwożyć, odbierają nam
wolność rozumu, y pokoy serca, bez kio-
rych nie można, ani poznać, co jest le-
pszego, ani się do tego wziąć z bezpie-
czeństwem.

§. LVI.

*N'user de finesse que par
nécessité.*

LORS qu'il n'y a point de raison solide, qui nous oblige à dissimuler, ce doit être une loix pour nous, d'agir avec franchise. A quoi bon faire toujours le fin ? affecter de parler d'une manière enveloppée ; & tenir une conduite mystérieuse hors de saison ? Cela ne sert qu'à donner de la défiance aux autres. D'où il arrive, que quand la finesse est nécessaire à celui qui en use ordinairement, elle lui devient inutile, parce qu'on est en garde contre ses artifices. Les desseins d'un homme qui passe pour dissimulé, sont les plus faciles à déconcier, car comme on se défie de lui, & qu'on l'observe avec soin, on ne manque gueres de rompre toutes ses mesures. Je ne parle point ici de cette finesse, qui n'a pour but que de surprendre, & de tromper : chacun sait qu'elle est criminelle : Je parle de celle qui

§. LVI.

O tym : że nie mamy zaży-
wać symulacyi, tylko z
potrzeby.

Kiedy nie mamy słyszanej przyczyny
kioraby nas przymuszała, ażeby-
śmy się z czym nie wydawali, powin-
niśmy to sobie mieć za prawo, i zcze-
rze z drugiemu postępować. Na coż się
albowiem przyda pokazywać się zawa-
żanem? wymyślać sposób mówienia nie
wyróżniać, y używać tajemnic nie w
czasie? To się na nic nie przyda, tylko,
że pod-yżenie ku nim w drugich spra-
wi. Zkąd idzie, że, kiedy symulacya
jest potrzebna temu, kory iey pospolicia
zażywa, stać mu się niepożyczną,
gdyż każdy strzeże się chytrości iego.
Przemysł takiego człowieka, kiego
mają za nieszczerzego, najłatwiej mę-
żyć pomieżane; bo iako każdy mu nie
ufa, y pilne ma na niego oko, nie trudno
o sposoby, kiolemi przeszkodzić można
wszelkim iego zamysłom. Nie mówię ia-
tu o iey symulacyi, która nie ma innego
końca, tylko ażeby podejść, y oszukać dru-

n'a rien de mauvais en soi; & je dis, que toute innocente qu'elle est, il ne faut l'employer que rarement, & par nécessité. La règle générale qu'on peut donner la dessus, c'est qu'il ne faut pas user de finesse pour tromper personne, mais seulement pour empêcher d'être trompé.

§. LVII.

De la mort d'un Ami.

C'EST une douleur bien sensible que celle qu'on ressent, quand on perd un homme de mérite, qu'on aime, & dont on est sincèrement aimé. Une telle perte est d'autant plus grande, qu'elle est plus difficile à réparer, & il faudroit avoir la fermeté, ou plutôt la dureté d'un Stoïque, pour n'en être pas vivement touché. Quoique cette douleur soit juste, il faut cependant tâcher d'en adoucir l'amertume par le secours de la Foi & de la raison: & considérer qu'en ces occasions il ne suffit pas de verser des larmes, pour remplir les devoirs de la véritable amitié. On doit de plus, conserver
chère-

giego: każdy wie, że taka jest niega-
dzina: ale o tej mówię, która nic złe-
go w sobie nie ma, y mówię, że choćby
nayniewinnieysza w sobie była, nie trze-
ba iey zażywać, chyba bardzo rzadko,
y z potrzeby. Reguła generalna, która
się w tym dać może, ta jest: że się nie
godzi zażywać symulacyi na oszukanie
nikogo, lecz tylko na przeszkodzenie
temu, żeby sam kto nie był oszukanym.

§. LVII.

O śmierci Przyjaciela.

Est to żal wielce przenikający, któ-
ry ponosimy z ujrany człowieka i-
kiego godnego, któregośmy kochali, y
który nas z wzajemną kochał szczer-
ością. Taka strata tym jest większa, im
jest trudniejsza do odzyskania: y po-
trzebaby siłowości, albo lepiey rzekę,
za wardziałości Stoika, żeby nie był
nią wskroś przerażonym. A lubo ten
żal jest sprawiedliwy, trzeba z tym
wszystkim starać się, żeby sobie stłodzić
iego gorzkość, wiarą, y rozumem: y u-
ważać, że w tych okazjach, nie dosyć
jest tzy wylewać, na wypełnienie powin-
ności prawdziwey przyjaźni. Potrzeba

cherement le souvenir de son Ami;
honorer sa mémoire; exécuter fidé-
ment ses dernières volontés; assister sa
famille, si elle a besoin de secours: &
sur tout, fais prier Dieu pour lui,
afin d'avancer le bonheur de sa secon-
de vie.

§. LVIII.

*A la Cour la défiance est
nécessaire.*

LA cour doit être considérée com-
me un pays ennemi, où mille
pieges sont tendus pour nous surpren-
dre. C'est là où les gens ont le plus
d'honnêteté & le moins de sincérité.
Défions nous de leurs caresses artifi-
cieuses, & de leurs fausses confiden-
ces; & souvenons nous, que leur ma-
xime la plus commune est, de faire
paroître au dehors tout autre chose,
que ce qu'ils ont dans l'ame. Tel
vous sourit, & vous témoigne de l'af-
fection, qui ne cherche que l'occasion
de vous perdre. Pour n'être pas la
dupe de ces faux amis, un Courtisan
habile cache également ses desseins, &

ses

nad to, zachować miłą pamięć swego przyjaciela, uczciwie go wspominać; pełnić wiernie jego ostatnią wolę; wspomagać jego Familię, jeżeli potrzebie jakiej pomocy, a nade wszystko starać się, żeby się zań modlono, ażeby mu przyspieszyć szczęśliwości wiecznego żywota.

6. LVIII.

Przy Dworze ośtrożność jest potrzebna.

DWor trzeba sobie uważać, iako kraj nieprzyjacielski, w którym ty sięś sidła zastawionych jest na utowienie nas. Jest to miejsce, na którym ludzie najwięcej obyczajności mają, a najmniej szczerości. Nie powierzamy karesom ich szczerzym, y fałszywym podstępności; y pamiętamy, że ich ustawa najpospolitsza jest, pokazywać zewnętrznie cokolwiek innego, niż mają w sercu. Taki się do ciebie uśmiecha, y oświadcza ci affekt, który szuka tylko okazji, żeby cię zgubił. Żeby tedy nie być zdradzonym od takich fałszywych przyjaciół, Dworski człłek biegły ukrywać powinien zarówno

ses pensées, particulièrement sur ce qui regarde la conduite des Grands; ses desseins, afin que ses rivaux ne puissent le prévenir; & ses sentimens, de peur que ses ennemis ne les interprètent mal, & ne lui fassent une affaire auprès de ceux, qui sont en état de lui nuire. On dira sans doute qu'il est pénible d'être toujours sur ses gardes, & de se desfier des personnes que l'on est obligé de voir tous les jours. J'en demeure d'accord : mais à la Cour ces précautions sont d'une nécessité indispensable. Et après tout, il vaut mieux être circonspect & réservé dans ses actions & dans ses paroles, au hazard de se gêner un peu, que de s'exposer à être trahi en découvrant son cœur à des gens de la fidélité, des quels on n'a point des marques certaines. Je n'approuve pas pourtant une défiance si générale, qu'elle ne souffre nulle exception. J'avouë qu'on peut prendre confiance en un ami sage, & d'une vertu éprouvée; mais jusqu'à ce qu'on ait le bonheur de trouver un pareil ami, le moyen le plus sur pour n'être pas trompé, c'est de ne se fier à personne.

zamysły, y zdania swoje, osobliwie w
 tym, co się tyczy sprawowania się Panów
 wielkich; zamysły, aby go owiennicy
 jego nie mogli w nich uprzedzić; zważa-
 ń zaś swoje, aby nieprzyjaciele jego zle ich
 nie złomaczyli, y żeby go nie udłupili przed
 temi, którzy mu szkodzić mogą. Rze-
 cze kto bez wątpienia, że to rzecz
 jest nader trudna mieć się zawsze na
 ostrożności, y nie dowierzać ludziom,
 z któremi się trzeba co dzień widzieć.
 Zgadza się ia na to; ale z tym
 wszystkim taka ostrożność przy Dworze
 jest koniecznie potrzebna. A w reszcie,
 lepiej jest być ostrożnym, y tajemnym
 w swoich sprawach, y słowach, choćby
 też y ciężkości zażyć, niż podawać
 się na zdradę, otwierając się z sercem
 swoim, ludziom szczerym, których
 szczerości pewnego dowodu nie mamy.
 Nie chwalebna jednak ostrożności tak
 powszechney, żeby nie miała mieć za-
 dney excepcyi. Przyznaię, że może kto
 ufać iakiemu przyjacielowi roztropnemu,
 y cnoty doświadczoney, ale poki kto nie
 będzie tak szczęśliwy, żeby takiego sobie
 znalazł przyjaciela, naybezpieczniejszy
 sposób jest, aby nie być zdradzonym, nie
 ufać nikomu.

§. LIX.

*Des Passions dans ceux qui
sont avancés en âge.*

CHACUN plaît d'autant plus, que ses manières ont de rapport à sa condition & à son âge. Ainsi l'air grand & majestueux nous plaît dans un Monarque; la gravité dans un Magistrat; la mine haute & fiere dans un Général d'Armée. De même, nous aimons à voir de la gayeté dans un enfant; de l'activité dans une jeune homme; du sérieux dans un vieillard. Au contraire, une personne est d'autant plus désagréable, qu'elle s'éloigne du caractère qui lui est propre. De là vient, qu'on ne peut souffrir dans un vieillard les passions des jeunes gens; mais c'est l'amour principalement qui rend ridicule un homme avancé en âge. En effet, qu'elle plus grotesque figure, que celle d'un vieillard galant & passionné? Est-il moyen de s'empêcher de rire, quand on lui voit faire un personnage, qui lui convient

§. LIX.

O namiętnościach ludzi wie-
ku podepszłego.

Tym się bardziey każdy podoba, im
bardziey obyczaje w nim zgadzają
się z jego kondycją, y z laty. Y tak,
postawa Pańka, y wspawiała, podoba
nam się w Monarsze; postawa poważna
w Sędziu; postawa wyniośta, y pyszna
w Generale Woysk; Podobnym sposobem
lubi my widzieć męśotę w dziecięciu;
ręczotę w młodzieńcu; powagę w sta-
rym. Przeciwnie zaś, tym bardziey
Osoba każda jest nam nie miła, im da-
le, odstępnie od przymiorów sobie przy-
zwonnych. Zgad pochodzi, że nie mo-
żemy znieść w starych, namiętności
własnych ludziom młodym: osobliwie
zaś miłość na pośmiewisko wydzia czło-
wieka w leciech podepszłego. Bo iakaż
zaiste może być śmiechu godniejsza po-
stawa, iako Starca gacha, y miłośni-
ka? y iakim się sposobem utrzymać
od śmiechu, kiedy obaczemy, że bierze
na się obyczaje rakiey osoby, która mu
bynaymniej nie przystoi? Wielkie to
jest nieszczęście utracić w kilku dniach
honor,

vient si peu ? C'est un grand malheur de perdre en peu de jours ce qu'on avoit acquis d'honneur & de gloire, pendant une longue vie. C'est pourtant ce qui arrive aux vieilles gens, qui veulent vivre comme ils faisoient pendant leur jeunesse, & qui ne sont pas plus sages, & plus maîtres d'eux-mêmes à soixante ans, qu'ils l'étoient à dix huit.

§. LX.
Des Avis.

IL importe beaucoup à ceux, qui occupent les premières places, d'écouter les avis qu'on veut leur donner, & de suspendre leur jugement jusqu'à ce que la vérité soit éclairée. Comme on découvre bien des choses par cette voye, il est de la prudence d'un Ministre, d'un Général d'Armées, d'un Gouverneur de Place. &c. d'admettre les donneurs d'avis, & de les récompenser libéralement, s'ils vérifient, ce qu'ils ont avancé. Mais si pour donner bonne opinion de leur esprit & de leur adresse à démêler un
intri-

honor, y sławę, którego kto nabył przez
długie życie. Co się przytrafia starym
ludziom, którzy tak chcą żyć iako w
młodym wieku, y którzy nie postępują
sobie stateczniey, ani bardziey panują
nad swoimi namyślnościami, iako w
osmnaście roku.

§. LX.
O zdaniach.

Wiele na tym zależy tym, którzy
pierwsze trzymają Względę, stu-
chać zdania, które kto inny chce im da-
wać, y poty swoje zamieścić zdanie,
poki prawda nie będzie objaśniona.
Jako się tą drogą wiele odkrywa
rzeczy, tak to jest roztropnego Mini-
stra, Generała Wojsk. Kommandanta
Fortecy, &c: przyduszczać do siebie,
tych, którzy im zdania swoje dają, y
podgrudzać im chętnie, jeżeli spra-
wdzą, co wcześniej odpowiedzieli. Lecz,
jeżeli dla sfianienienia sobie dobrej opi-
nii o swym rozumie, y sposobności swo-
jej do wynikania najrudniejszych
zawilosci, czynią fałszywe powieści;
y że przez nienawiść, albo zazdrość,
ważb

intrigue, ils font de faux rapports; & que par haine ou envie, ils osent même imposer des crimes à des gens d'honneur & de probité, ils méritent d'être sévèrement punis comme des calomniateurs, dont les artifices peuvent avoir des suites dangereuses, & pour l'Etat, & pour ceux, qui s'y laisseroient surprendre.

§. LXI.

Devoirs des personnes élevées en dignité.

LES hautes dignités demandent tant de soin, de travail, de vigilance, & d'application, que ce sont plutôt d'illustres esclavages, que des postes, où l'on puisse vivre au gré de ses desirs. Mais c'est une vérité dont les Grands ne se laissent pas aisément persuader. Qui leur diroit, que plus on est élevé au dessus des autres, moins on est libre en un sens, & plus on a de devoirs à remplir, de précautions à prendre, & de mesures à garder, leur

parle.

ważą się nowe po warz klas' na lu-
dzi pieszczuch, i cnotliwych, gołni-
są, aby był si ow k war, i ko po-
twarce, k or ch zdrady mogą pociągnąć
za sobą rzecz niebezpieczną y d a Kło-
lestwa, y d l t ch tam ch, którzyby się
im w nich dali oszukać.

§. LXI.

Powinność i ludzi wyniesio-
nych nad stoicństwo.

Wysokość dostojności w państwie gazi ty-
le troskliwości, pracy, i czystości,
y panowania, niż są raczej pozorną
ciężkością, niż takimi Wzrostami, na
którychby kto mógł żyć podług swoich
chuci. Lecz Panowie nie powinni tej
prawdy wierzyć. Kto im mo-
wił że im iść kto m. żę nad drugich
wyniesiony, tym jest mniej wolny w
swojej żądzy, a tym więcej ma powin-
ności, które pełnić powinien, o stoic-
ności, którą ma zachować, y miary, ko-
rej ma przestrzegać, gładzi do nich
językiem nie znajomym, y grubiań-
skim. Nie zaparuię się w wielkich do-
stojnościach, tylko na honory, które z
nich odbierają, y moc, którą im dają,
nie

parleroit un langage inconnu & barbare. Ils n'envisagent dans les grands emplois, que les honneurs qu'on y reçoit, & le pouvoir qu'ils donnent, sans jamais penser aux obligations & aux soins qui y sont nécessairement attachés. Il s'en trouveroit peu qui osassent aspirer aux premières Charges, s'ils considéroient combien il est difficile de s'en acquiter dignement. Ce n'est pas assez pour celui qui en est revêtu, d'avoir les plus beaux talens de l'esprit, si les plus nobles inclinations du cœur ne les accompagnent, & n'en règlent l'usage : presque toutes les vertus lui sont encore nécessaires, particulièrement la pitié, la prudence, & la modération. Il est obligé d'être réglé dans ses mœurs, & dans toute sa conduite, pour donner du crédit à la vertu; d'avoir un grand zèle pour le bien de l'Etat, & pour les intérêts de la Religion; de contribuer autant qu'il peut au soulagement des misères publiques, & particulières; de punir le vice avec sévérité, de récompenser libéralement le mérite; d'avoir l'équité pour unique règle de ses acti-

nie
ran
by
zna
gnq
kal
im
tak
mia
roz
nuy
ieze
to i
sq n
zno
Pon
iach
kebr
mie
czne
prz
nia
zery
dz
wosé
byé
Fede
pokoy

nie myśląc nigdy o obowiązkach, y stawa-
 raniu, które do nich koniecznic muszą
 być przywiązane. Miałoby się taki b
 znalazło, którzyby się odważyli pra-
 gnać pierwszych godności, gdyby uwa-
 żali, iak trudno bardzo jest, czynić
 im zadasyć. Mało na tym temu, który
 taką godnością jest obdarzony, choćby
 miał iak napiękniesz przymioy, y
 rozum, iezeli przy tym nie ma iak
 nuyborniejszych serca skłoności, y
 iezeli ich porządnie nie zażywa; nad
 to ieszcze prawie wsz stkie in, ze cnoy
 są mu potrzebne, ośbliwie zaś: pobo-
 żność, rozt opność, y powściągliwość.
 Powinien być umiarkowany w obyczaiach,
 y we wsz stkich sprawach swoich;
 żeby przydał powagi cnocie; powinien
 mieć wielką gorliwość o dobro publi-
 czne, y co się tyczy Religii; powinien
 przykładać się, ile może, do poraowa-
 nia publiczn-y, y prywatnych ludzi mi-
 zeryi; karać surowo występki, nadgra-
 dzać choynie zasługi; mieć sprawiedli-
 wość we iedynej spraw swoich regułę;
 być pilnym, baczny, niespracowanym.
 Jednym słowem, powinien poświęcić
 pokoy swoy na usługę swego Króla, y
 Oyczy-

ons; d'être appliqué, vigilant, infatigable: En un mot, de sacrifier son repos pour le service de son Roi, & de sa Patrie. Ceux que le Prince a établis pour rendre la Justice à ses Peuples, pour commander ses Armées, ou pour gouverner les Provinces, sont indispensablement obligés d'accomplir tous ces devoirs. Ce n'est aussi que par là, qu'ils peuvent éviter les disgrâces, se maintenir avec dignité, & mériter une gloire solide.

§. LXII.

Ne se hâter pas de répondre dans les affaires importantes.

C'EST une témérité de dangereuse conséquence, que de répondre sur le champ dans les importantes affaires, à moins que d'avoir une longue expérience soutenue par une vaste capacité. Et quand même on auroit ces deux grands avantages, je croi que si l'occasion le peut permettre, il faut prendre du tems pour méditer la réponse.

Oczywisty. Ci, których Krol postano-
wił sędziami ludu swego, albo do
sprawowania Woysk, do rządzenia Pro-
wincyi, są nieuchybny m sposob m obo-
wiązani zadość czynić powinnościom
swym. Atak szczegulnie mogą się u-
chronić niechęci, umrzmac się z ho-
norem przy dostojenstwie, y zarobić jo-
bie na sławę wielką.

§. LXII.

Nie trzeba się kwapić z od-
powiedzią w sprawach
wielkiej wagi.

Jest to niebezpieczna zuchwałość od-
powiadać skwapliwie w sprawach
wielkiej wagi, chyba żeby kto miał
długie doświadczenie rzeczy na wiel-
kiej sprawności polegające. A chociaż-
by nawet y te dwie wielce pożyteczne
zadawały się w nim wtłśności, ia-
bym rozumiał, że, jeżeli okazyja to
znieść może, trzeba sobie na taki czas
wziąć do rozmyślenia nad odpowie-
dzią, którą dać potrzeba w rzeczy
przedsięwziętej. Niechay niki, przez
pychę

ponse qu'on doit faire à ce qui est
proposé. Que par un orgueil criminel
on ne se pique point alors de faire
paroître la grandeur, & la facilité de
son esprit, en expédiant trop à la hâ-
te, ce qui mérite d'être examiné à
loisir. En ces rencontres, on ne fait
point de fautes légères; sur tout, quand
il y va de l'intérêt de l'Etat.

§. LXIII.

*Ne point protéger les Mé-
chans.*

RIEN n'est si beau que de faire de
bien à tout le monde, sans en ex-
cepter nos plus grands ennemis. Il
n'y a que les méchans qu'il ne faut
jamais soutenir. Ce seroit se déclarer
protecteur du vice, & renoncer par
conséquent à la qualité d'homme
d'honneur. Un Ministre qui donne
aux méchans du credit & de l'autorité,
en les avançant dans les Charges, se
rend responsable de tous les crimes
qu'ils peuvent commettre, en abusant
de leur pouvoir. Et outre que Dies
châti

pychę kary godną nie sadzi się na ten czas, ażeby pokazać wielkość, y bystrość rozumu swojego, czyniąc bardzo skwapliwie, co długiej uwagi czasu wolnego potrzebuje. W takich przypadkach nie lekkie popełniają się błędy; nade wszystko kiedy idzie o interes publiczny.

§. LXIII.

Nie trzeba niecnotliwych ludzi ochraniać.

Nie masz nic piękniejszego, iako wszystkim dobrze czynić, nie wyłączaając od tego y największych nieprzyjaciół naszych. Sami tylko niecnotliwi ludzie tacy są, których ochraniać nie potrzeba. Byłoby to albo wiem iedno, co czynić się obrotu cę niecnory, a zaym, co wyrzec się pocztowego człowieka. Minister, który niecnorom czyni kredyt, y dać im władzę, podwyższać ich na Urzędy, stać się winnym odpowiedzieć za wszystkie ich kryminały, które mogą popełnić, na złe zżywając władzy swojej

A p m o s

châtiera ce Ministre injuste & infidèle. Le Prince a droit de le punir, de se qu'il a confié son autorité à des sujets indignes, qui selon toutes les apparences, en feroient un mauvais usage.

§. LXIV.

Comment on se doit comporter envers les ingrats.

QUE le déplaisir d'avoir trouvé des ingrats ne nous porte jamais à les blâmer. Les reproches & les plaintes ne sont pas propres, à leur faire reconnoître leur faute. Au contraire s'ils se voyent décriés par nos discours, l'indifference qu'ils avoient pour nous se change en haine, & ils ne gardent plus de mesures avec nous. Le moyen de les faire rentrer en eux-mêmes, c'est de les traiter avec la même honnêteté, qu'auparavant, sans leur témoigner aucun ressentiment de leur ingratitude. Cette modération les charme: elle les fait bien-tôt repentir de n'avoir eu aucun égard pour des personnes, qui en usent si bien avec

Ale procz tego, że Bóg karać będzie
takiego Ministra niesprawiedliwego, y
niemiernego, mago y Król za co ka-
rać, że powierzał jego powagi ludziom
niegodnym, po których z wszelkiego
pozeru zewnętrznego poznać było mo-
żna, że icy na złe zajęci mieli.

6. LXIV.

Jak sobie postępować trzeba
z niewdzięcznemi.

Nieukontentowanie z niewdzię-
cznych, to eli kiedy których dla
siebie takich znawdziemy, nie powinno
nas nigdy przynudzić do tego, żebyśmy
ich gawili. Wyrzuty, y narzekania nie
sącale do tego dobre, aby im ich zing
dady poznać. Przeciwnie y onizem,
icżeli się ofiarionych widzieć będą,
przez narzec mony: oziębłość, którą
mieli ku nam, odmienia się w nich w
nienawiść, y żadnego mięcey ku nam
względu nie mają. Spo'obied, kto-
rymbisimy ich do tego przywiesić mogli-
by się obaczyli, jest ten: obchodzić
się z niemi z iąż samą uczciwością,
jak przed tym, nie pokazując im za-
ducy niechęci za ich niewdzięczność.

aux: & enfin elle les oblige à changer de conduite. Ne vaut il pas mieux gagner ai: il les gens par une bonté qui les touche, d'autant plus qu'ils sentent bien qu'ils en sont indignes, que de les irriter par nos reproches, par nos froideurs, ou par une fierté dédaigneuse, qui les rend nos ennemis.

3. LXV.

Ce qu'il faut observer dans les grandes entreprises.

DANS les grands desseins il s'agit souvent de tout gagner, ou de tout perdre. Comme les suites en sont très dangereuses s'il n'ont pas un heureux succès, on doit prendre beaucoup de précautions, avant que de s'y engager. Il est certain d'abord qu'on, n'en doit jamais former aucun, qui soit important, à moins qu'on ne soit capable de le bien conduire, & d'en venir heureusement à bout. Pour cela, le génie seul ne suffit pas; l'application, la fermeté, & la diligence dans

Ta
p
pr
wz
ni
tek
pk
jka
kto
ex
ich
prz
prz
ich

Co

W
wsz
niem
ieze
iak
wprz
prze

Ta powściągliwość niezmienne im się podoba, ona ich do żalu prędko przyprowadza, że nie miały żadnego względu ku tym Osobom, które się z niemi tak dobrze obchodzą, y na ostatek przymusza ich do odmiany postępków swoich. Nie lepiejże pozyskać sobie tym sposobem ludzi dobrocią, która ich tym bardziej przenika, im się czują być iey niegodniejszemi, a niżeli ich drażnić przez nasze wyrzuty, przez naszą ku nim oziębłość, albo przez pychę pogardzającą, która nam ich czyni nieprzyjaciółami.

§. LXV.

Co potrzeba zachować w wielkich zamysłach.

W wielkich zamysłach idzie częstokroć, albo o zysk, albo o strategię wszystkiego. A iako konsekwencye za niemi następują bardzo niebezpieczne, jeżeli szczęśliwego nie dojdą końca, tak trzeba zażyć wielkiej ostrożności wprzód, niżeli się kto wnie ruda: Nayprzód pewna jest, że nikt nic ważnego

dans l'exécution, sont encore nécessaires. Il faut de plus, que ceux qu'on choisit pour être aidé dans les grandes entreprises aient du jugement & du courage. Car s'ils manquent de jugement, le moindre obstacle les arrête; les difficultés, qui se présentent, les embarrassent, & les rebutent; & s'ils n'ont pas de cœur, la vue du péril les étonne, la tête leur tourne, & l'on a le déplaisir d'échoier par leur faute. Ceux avec qui on se lie en ces rencontres, doivent aussi être gens d'honneur. Je sais qu'il n'y a rien à craindre des personnes de ce caractère, & qu'elles ont assez engagées quand elles ont donné leur parole. Cependant à cause de l'importance des affaires, dont il s'agit, de l'inconstance des hommes, dans le choix desquels on se trompe si aisément, & des accidens que l'on voit souvent arriver, je croi qu'il est nécessaire pour la sûreté commune, de mettre par écrit les choses dont on convient avec ces personnes, & les résolutions que l'on prend de concert, & même de les exprimer en des termes si clairs, qu'ils ne donnent point

pr
b
me
sta
wy
ba
ma
de
im
za
sci
y o
san
mi
wr
win
mi
iq
nie
kie
ne,
bon
tych
nie
ran
pr
dzi

przed się brać nie ma, czego by do-
brze sprawnie, y do końca prawnie nie
mógł. Do tego nie dosyć na dowcipie,
staranie nad to, stateczności y pilności w
wykonaniu potrzeba. Procz tego, potrze-
ba, aby ci których sobie obieramy do po-
mocy w wieki b. zamysłach, mieli rozsą-
dek dobry, y odwagę. Albowiem, jeżeli
im zbawi na rozsądku, najmniejsza
zawada im przeszkodzi, trudno-
ści, kierekolwiek zarzą, zmieszają ich,
y odrąją: y jeżeli odwagi nie mają,
sam widok niebezpieczeństwa w zadu-
mienie ich wprowadzi, głowa się im za-
wraca, y nie dokazawszy nic przez ich
winę, gryść się muszą. Ci, z kore-
mi się kto w takich okazach wiąże, ma-
ją być u siebie porzuciwi. Wiem ias, że się
nie ma czego obawiać z strony Osob ta-
kiego charakteru, y że do yć /ą wier-
ne, kiedy się do tego łowu danym o-
bowiążą; Z tym wszystkim dla wielkiej
tych rzeczy wagi, o które idzie, dla
niebezpieczeństwa ludzi, w których obie-
raniu tak łatwo się oszukniemy, dla
przypadków, które się często, iako wi-
dziemy, trafiają, iabym sądził za rzecz

point de lieu à l'équivoque. Si les choses ne réussissent pas, & que l'on soit trahi ou abandonné, ces sortes d'écrits servent à justifier la conduite qu'on a tenuë: ils font voir qu'on n'a point eû de part aux fautes des autres, & que c'est à eux seuls, que le mauvais succès des affaires doit être imputé: ou parce qu'ils ont manqué de cœur dans le danger, ou par ce que voulant suivre leurs caprices, ils n'ont pas exécuté ce qui avoit été résolu. Le secret n'est pas moins important dans les grands desseins, que les choses dont je viens de parler. C'est ce qu'on va faire voir dans la maxime suivante.

3. LXVI *Du Secret.*

LES plus grands Politiques travailleroient inutilement, si le secret n'étoit gardé dans leur conseil. En effet, les entreprises les mieux concertées ne réussissent point pour l'ordinaire, quand ceux qui ont intérêt de s'y opposer, les décourrent. Quelques justes que soient les mesures que l'on prend

potrzebną, na wzajemne swoje ubezpieczenie, to wszystko wypisać, na co się Osoby między sobą umowią, y które przed się zamysły, podług umowy biorą, y nawet żeby je wyrazić w tak jasnych terminach, aby nie dać miejsca dwozakiemu tłumaczeniu. Jeżeli się nie powiodą rzeczy, y że kto zdradzony, albo opuśczoney będzie, takie pisma służą do usprawiedliwienia się z straw swoich, iako sobie kto w nich posłapił, oświadczać, że nie był uczestnikiem cudzych win, y że im tylko samym niepomysłny koniec przedsięwziętych zamysłów ma być przyczyniany: albo przez to, że nie mieli po temu serca w ubezpieczeniu, albo przez to, że, chcąc iść za swoim uporem, nie dowiedzieli tego, na co się odważyli. Sekret także nie mniejszey jest wagi, w wielkich zamysłach, iako y w rzeczach, o których dopiero mówiłem. Co się pokaże zaraz w nauce następującej.

§. LXVI.

O sekrecie.

Daremnieby najwięksi Politycy pracowali, gdyby w radach swoich

prend, ils les rompent toutes, & vont
 au devant de tous les dessein que l'on
 forme contre eux. C'est principalement
 à la Cour, qu'on doit être en
 quelque sorte impénétrable: les esprits
 y sont si subtils, qu'il ne faut qu'un
 mot, qu'un regard, pour leur faire
 connoître ce qu'on ne voudroit pas
 qu'ils sussent. Combien de projets
 voit on avorter, parceque ceux qui
 devroient cacher leurs intentions avec
 le plus de soin, se laissent pénétrer
 par des gens plus fins qu'eux. Il y a
 même des personnes, qui sans de ju-
 gement ou d'expérience, découvrent
 leurs dessein au premier vent, sans
 considérer à quoi leur ingenuité les
 expose. En vérité, on trouve si peu
 de fidélité parmi les hommes, qu'on
 ne sçuroit trop les examiner, & les
 éprouver avant que de s'ouvrir à eux.
 Ils d'unirent pourtant tous d'accord
 que chacun est obligé de garder le se-
 cret dont on lui a fait confidence, &
 que c'est un dépôt sacré auquel on ne
 doit jamais toucher. Mais on est ce-
 lui, qui observe exactement cette loi
 ou plutôt qu'il ne la viole, s'il espère
 trouver

sekretnie nie zachowaci. Zaprawdę, najlep-
 siey ułożone zamysły posłolicie się nie
 udać, kiedy ci, którzy w tym swoy
 zakładają zysk, żeby im przeszkodzić,
 ony b. dochodzą. Ciołby najlepsze
 przedsięwzięte były układy, oni je ze-
 psują, y uprzedzą nś. Istkie zamysły,
 które kto sobie przetrzebo nim układa.
 Ośb. wie z s. przy Dworze trzeba
 być niejakim sposobem nie przenikno-
 nym: bo tam rozum tak są subtelne,
 że dosyć im i. st. na iednym stoniz, na
 iednym sforyszeniu, aby im dać poznać,
 o czymby kto nie chciał, żeby oni
 wiedzieli. Jak wiele układów wi-
 dziemy nie doszły b. prze. o, że ci,
 którzyby mieli z iak narwęższym sta-
 ranieć tatę swoje zamysły, d. i. z. się
 przenikać ludziom domcipni. szym,
 od siebie. Są nawet tacy ludzie, którym
 że zbywa na rozsądku, y experyenci,
 wydać się z swoimi zamysłami przed
 każdym, kogo tylko pięknego napa-
 tkać, nie uważając, na co ich ta
 szczerość wydać. Tak m. to z. w. się mie-
 dzy ludźmi i. st. wierności, żebyś nie
 mógł nigdy dostatecznie ich doświad-
 czyć się, y wypróbować wprzod, nim

trouver son compte dans cette infidélité? Quand je dis que le secret est une chose inviolable & sacrée, je ne pretens pas néanmoins que cette proposition soit universelle, & que cette règle n'ait point d'exception. Car si, par exemple, un ami après m'avoir fait promettre que je ne le découvrirai point, me fait confidence d'une entreprise criminelle, où il s'est engagé: je dois, il est vrai, faire tous mes efforts pour l'en détourner; mais si je n'en puis venir à bout, & que je n'aye point d'autre moyen pour l'empêcher d'exécuter la résolution qu'il a prise, il m'est permis de révéler son secret. La raison de cela, c'est, qu'en l'assurant que je ne découvrirais à personne ce qu'il vouloit me confier, j'ai cru qu'il étoit incapable de rien faire qui fût indigne d'un honnête homme; ainsi je n'ai prétendu m'engager à garder le silence, qu'en supposant qu'il n'avoit aucun mauvais dessein à me communiquer. D'ailleurs, il est certain que toute promesse faite contre un premier devoir, est nulle. Or si j'ai promis de ne point déclarer un des-

desse-

fl
dr
m
m
re
gu
za
ie
m
dy
na
un
hy
mi
pr
do
dan
nal
nie
sp
toli
nie
szke
god
ian
wni
nie
rzy

się im czego zwierzyć. Wszyscy ie-
dnak zgadzają się na to, że każdy po-
winien chować sekret, którego mu po-
wierzone, y że to jest depozyt święty, kio-
rego się nigdy wydać nie godzi. Ale,
gdzież jest taki, kto to prawo doskonale
zachowuje, kto go raczej nie gwałci?
ie on się spodziewa zysku dla siebie pe-
wnego z takiej niewierności? Lecz kie-
dy mówię, że sekret, jest to rzecz nie
naruszona, y święta, nie chcę atoli
urzymywać, iakoby to zdanie miało
być powszechnie, y żeby ta reguła nie
miała mieć excepcji. Bo jeżeli na
przykład, przyjaciel, przywiadałszy mi
do tego, że mu obiecuje, iż go nie wy-
dam, zwierza mi się zamysłu krymi-
nalnego, który przed się wziął, powi-
nienem uprzedzić zażycie wszelkich
sposobow, abym go odwrócił od niego; a-
toli, jeżeli z nim usłować nie mogę, y
nie mam innego sposobu, abym mu prze-
szkodził w przedsięwziętym zamysle,
godzi mi się na ten czas sekret jego wy-
iawić. Przyczyna tego jest, iż ja, upo-
wniając go, iakom przed nikim wydać
nie miał tego. tego mi się chciał zwie-
rzyć; rozumiałem o nim, że on nie był

dessein criminel, cette promesse est opposée à l'un de mes premiers devoirs; puis qu'elle est contraire à cette loi de la nature si utile & si juste, qui oblige tous les hommes de s'opposer, quand ils le peuvent, au progrès du mal, & d'empêcher qu'on ne commette de mauvaises actions; cette promesse est donc nulle, & je ne dois point la tenir. On peut voir par là, & par les exemples qu'on trouve dans l'Histoire, qu'il est périlleux d'être le depositaire du secret d'autrui, & sur tout de celui des Grands, où l'intérêt de l'Etat se trouve quelquefois mêlé. C'est pourquoi tout homme sage doit éviter autant qu'il peut, d'avoir part au secret des autres. Ce n'est pas qu'il faille rejeter la confiance qu'un véritable ami nous témoigne en nous ouvrant son cœur; comme je suppose cet ami sage & vertueux, il ne nous découvrira jamais rien, que nos premiers devoirs nous obligent à révéler, alors la loi de secret aura toute sa force, & il faudra plutôt tout perdre, que de la violer.

nigdy sposobny nie takiego uczynić, co by
 było nie godne członka pozwolne-
 go, a więc miałem wolę obowiązać mu
 się do chowania sekretu, nie inaczej,
 tylko rozumiejąc, że mi żadnego złe-
 go zamysłu zwierzać się nie będzie.
 Procz tego pewni jest, że wszelka obie-
 tnicą uczynioną przeciwko pierw-
 szej powinności, nie nie waży. Dla
 tego, jeżeli ta obietnicą nie wydać za-
 myśłu kryminalnego, ta obietnica jest
 przeciwna jednej z następnych mo-
 ich powinności, poni waż przeciwna jest
 temu prawu natury tak pożytecznemu, y
 tak sprawiedliwemu, które u wszystkich
 ludzi obowiązanie, do sprzeciwiania się,
 kiedy mogą, złemu szerszemu się, y
 do przeszkolenia wykonaniu złych
 uczynków; taka tedy obietnica nie nie
 waży, y nie powinienem iey dotrzymywać.
 A ztąd poznać możemy, y przez przy-
 kłady, które się w Historji znajdują, że
 jest niebezpieczna rzecz mieć sobie se-
 kret powierzony od drugiego, a osłabi-
 wie od Paron, do którego się często-
 kroć mięsza publiczny Królestwa in-
 teres. Przeto, każdy roztropany czło-
 wiek powinien się chronić tego, ile mo-
 żna,

§. LXVII.

*De l'Esperance & du
Desespoir.*

LES hommes qui ne devroient suivre que les lumières d'une raison éclairée, ne jugent ordinairement des choses que selon leur humeur & leur temperament. Ainsi les présumptueux accoutumés à se flatter, se persuadent fortement, qu'ils obtiendront tout ce qu'ils desireront & les timides qui se défient d'eux mêmes, & des autres, desesperent presque toujours de réussir dans leurs entreprises. Evitons avec soin ces extrémités dangereuses; car le desespoir & la trop grande confiance font également négliger les moyens d'avoir un heureux succès. L'expérience ne nous apprend r'elle pas aussi, qu'il arrive souvent tout le contraire, de ce que l'on s'étoit imaginé. D'où il s'ensuit, que bien des gens trompés par une vaine esperance,

ana, żeby nie był uczestnikiem cudzych sekretów. Nie potrzeba jednak dla tego odrzucać powściągliwości, którą nam oświadcza prawdziwy Przyjaciel, oświecając się przed nami z sercem swoim. Kiedy zaś nam, mam dół ze, że ten, albo on Przyjaciel roztropny, y cnotliwy niczego nam się nie znierzy, z czego by nas pierwsze powinności nasze wydać go przynuszały, na ten czas prawo sekretno powinno mieć wszelką wagę swoją, y raczej wszystko wprzód stracić, niżeli go zgwałcić, należy.

§. LXVII.

O nadziei, y rozpaczey.

I Wdzie, którzyby nie powinni iść, tylko za światłem rozumu iasnego, nie sądzą pospolicie o rze zach, tylko podług honoru, y komplexy sweicy. Y tak dumni, którzy zwykli sobie podchlebiać, mają mocną nadzieję, że wszystko dostąpią, czego pragną; bojaźliwi zaś, którzy samym sobie nie ufają, y drugim, prawie zawsze rozpaczają, żeby im się miały powieść szczególne ich zamysły. Wstrzegajmy się z pilnością obudwoch tych błędów bardzo niebezpie-

ce, ou troubles par une crainte mal
fondée, se réjoissent, ou se chagri-
nent par avance fort mal à propos.
Ces raisons devr ient, comme semble,
nous persuader, qu'après avoir fait
tout ce que la prudence veut que l'on
fasse pour venir à bout d'une affaire,
nous devons de recoser, autant qu'il
est possible, dans une grande tranqui-
lité, sans jamais nous abandonner ni
à la crainte, ni à l'espérance, ni au
désespoir. En sorte néanmoins, que
ne négligeant rien de ce qui peut
faire réussir nos desseins, nous pren-
ons en même tems les précautions né-
cessaires pour prévenir les suites fa-
cheuses qu'ils peuvent avoir, supposé
que le succès n'en soit pas favorable.
Si nous suivions cette maxime, le bien
qui nous arriveroit, seroit d'autant
plus agréable, que nous l'aurions mo-
ins attendu; & le mal seroit moins
grand & moins sensible, à cause du
soin, que nous aurions eu de nous y
préparer.



boświecznych. Równie albowiem rozpacz
y zbłąd i ufność, sprawują w nas zanie-
dobnie sposob. w prowadzących do końca
życia, takie szczęśliwego. Czyliż nas
doprowadzenie nie uczy? że się często
trafia, czegoś całe przeciwna tej, którą
my, jako w myśli nastawiali. Za czym
idzie, że wielu ludzi zwiędzionych pro-
żną i żądzą, lub strwożonych nie po-
wzbrą b. żądzą cieszą się, albo smu-
cą. Kochani b. z żalney całe przy-
czyna. Też dowody, powinnyby, tak mi
się zdaje, wspomnieć w nas, że uczyni-
wszy wszystko, czego po nas roztropność
wymaga, dla doprowadzenia sprawy ia-
kiej, to co jest w nas, mamy zostawiać,
iż można, w wielkim uspokojeniu, nie
podlegać się nęgli ani irytacji, ani na-
dzieli ani rozpachy. A to tak z tym
wszystkim zachowy, nie nie opuszcza-
ją, co by pomagało do szczęśliwego powo-
dzenia naszych zamiarów, opuszczali się
zawczasu w myśli porzecz, porze-
dza go przetrwać i takie, koby mo-
gły za nami nastąpić, gdyb na przy-
kład, szczęśliwie się nam nie towio-
dk. Też i tę naszą zachowamy,
wszelkie dobro, które nas spotka, tym bę-
dzie

6. LXVIII.

Soutenir les Interêts de la Vertu.

LA Vertu opprimée est un objet qui touche sensiblement un homme généreux, & qui fait employer tout ce qu'il a de crédit pour soutenir les intérêts des foibles, qu'on veut injustement détruire. Mais cette générosité est bien rare dans ce siècle. On voit, sans s'émouvoir, le vice triomphant s'élever par ses artifices sur les ruines de la vertu; & les personnes même qui pourroient facilement l'empêcher, n'osent s'opposer à cette injustice. Cependant il me semble que, quoi qu'il en puisse arriver, nous sommes obligés d'avertir secrètement ceux, qui ont l'autorité en main, des fourberies dont on se sert pour opprimer l'innocence, ou de nous en déclarer nous mêmes les protecteurs, si nous avons assez de pouvoir pour la défendre. Une action si hardie nous fera sans doute des ennemis: Mais il n'importe; les gens de bien pren-

dzie przyjemniejszy, im mniej od nas
spodziewane; a wszystko xte, będzie
nam tym lżeysze, y mniej przykre, im
z większym staraniem do niego się przy-
gotujemy.

3. LXVIII.

Trzeba stać przy Cnocie.

Nienność uciemiężona jest to wi-
dek nskroś przenikający cztowie-
ka nspaniałego, y który go do tego przy-
wodzi, że wszystkie powagę na to
łoży, aby słabszych bronił, których kto
nieśluszenie nniem i z cbcie obrzeć. Ale
nspaniałość taka bardzo jest rzadka w
tych czasach. Kordy na to pauiy bez
żadnego poruszenia; iako niecnota try-
umfując, podnosi się przez swoje zdr-
dy na ubolinach zwyciężonej niewin-
ności, y takie nawet Osoby, któreby ta-
tno przeszkodzić temu mogły, nie śmie-
ią się tey niesprawiedliwości sprzeciwieć.
Atoli mnie się zda, że cokolwiek się z
tego przytrafić może, obnigzani i jesteśmy
tajemnie przestrzec tych, którzy z r-
ku nładzę mają, o sja bierstwach, kio-
rych kto na uciemiężenie nienności
zazyna, albo jami tey obrońcami obrat

prendront notre parti en cette occasion. Et après tout, quand il y auroit beaucoup à risquer, le pourrions nous faire pour une meilleure cause que celle de la vertu ?

§. LXIX.

De l'Irrésolution.

Ceux qui n'ont point d'objet arrêté, & qui sont toujours incertains de ce qu'ils doivent entreprendre, errent dans le monde à peu près comme des voyageurs errent dans un bois, dont ils ne savent pas les routes. Il faut travailler de bonne heure à bien connaître les divers états de la société civile, & embrasser ensuite celui que nous jugerons nous être le plus propre. On se trouve quelquefois à la fin de sa vie, avant que d'avoir pensé, à quoi on doit l'employer. Cependant elle est si courte cette vie, & le tems est si précieux, que c'est un grand mal d'en perdre une partie considérable, en demeurant dans l'incertitude de la profession qu'il faut choisir.

się powinniśmy, jeżeli się tak czuiemy na
mocy, i chciemy ją obronić mogli. Wczy-
nek ak odważny, nabawi nas, bez wą-
tpienia nieprzyjaciół: lecz mało na to
dbać potrzeba: dobrzy ludzie przy na-
szej stronie w takiej okazyi są. A w
relizcie, choćby najmniejszej wale przy-
szło, czyliż moglibyśmy to kiedy w le-
pszy uczynić sprawie, iako przy niewin-
ności?

§ LXIX.

O niewczesnym reżolwowa-
niu się na co.

CI, którzy nie mają zamierzonego sobie
celu, y którzy zawsze nie pewni są,
co przed się wziąć mają, błędzą po
świecie, tak utasnie, iak podrozni po
leśie, w którym drog nie znają. Trze-
ba się zawczasu starać, żeby dobrze po-
znać różne stany w społecznosci lu-
dzkiej, y na ostatek obrat sobie ten,
który sądzić będziemy dla nas nayo-
zwoiszy. Zmyslić się czasem iacy
ludzie, którzy się wprzód muszą przy-
zgonie życia, nim pomyslą, iakby go za-
żyć mieli. A przecie, tak jest to życie
krotkie, y czas ten tak drogi, że to jest
wielka nieszczęśliwość, utracić marnie
część

choisir. Il y a une autre sorte d'incertitude, ou plutôt d'irrésolution, qui n'est pas tout à fait si préjudiciable, mais qui ne laisse pas de nuire beaucoup : elle consiste à ne sçavoir à quoi se résoudre dans les affaires & dans les divers accidens, qui arrivent; à délibérer vainement quand le tems presse, & qu'il faut promptement se déterminer. Je sçai qu'il est très-utile d'examiner les choses avant que de rien entreprendre: mais quand il y a lieu de craindre, qu'on ne laisse échapper l'occasion d'exécuter un dessein, & dans tout autre rencontre où le succès dépend de la diligence, c'est une grande faute de contumner en de longues délibérations le tems, qui est nécessaire pour agir. Les esprits foibles & timides ont ce défaut : aussi ils ne sont nullement propres aux grandes affaires, qui se ruinent souvent par la lenteur, & qui demandent en ceux, qui en ont le maniment, un grand courage, soutenu par un jugement décisif & solide.

część tego iaką znaczną, zostając w niepewności stanu, iaki sobie komu obraćby potrzeba. Jest y inszy ieszcze rodzaj niepewności, albo raczey wątpliwości, który nie jest cale tak szkodliwy, atoli iednak wiele szkodzi: a ten na tym należy: kiedy kto nie wie, na co się ma rozmyśleć w sprawach, y przypadkach różnych, które się trafiaią; y w ten czas próżno się naradza, kiedy czas przynagla, y kiedy wprędce co przed się wziąć potrzeba. Wiem ia to, że jest bardzo pożyteczna, rozrząsać dobrze rzeczy wprzod, niżeli co u siebie kto postanowi; ale kiedy trzeba się obawiać, aby nie opuścić okazji do wykonania iakiego zamiaru, y w iakiey okoliczności, gdzie szczęśliwy koniec zawisł od prędkości, wielki błąd jest czas trawić na długich rozmyślach, który do sprawy jest potrzebny. Nikczemne, y bojaźliwe umysły mają do siebie tę wadę: iakoż nieposobne cale są do wielkich spraw, które częstokroć giną przez zwłokę czasu, y które wyciągają po tych, którzy około nich pracują, wielkiej odwagi, wspierającej się na rozsądku prędko co stanowiącym, y gruntownym.

§. LXX.

*N'être point précipité dans
ses jugemens.*

D'Où vient que les hommes sont remplis d'erreurs sur toutes sortes de matières ? D'où vient qu'il y en a tant qui se conduisent par de faux principes ? C'est, qu'ils ne veulent pas se donner la peine de rechercher la vérité dans les choses de simple speculation, & d'examiner quel est le meilleur parti dans celles de pratique. La justice & la vérité ne se présentent pas d'abord à l'esprit : les nuages que forment les passions, & les préjugés, nous empêchent d'apercevoir distinctement ce qui est juste, & ce n'est souvent qu'après une exacte & longue recherche que nous avons le plaisir de le bien connoître. Les plus habiles gens se trompent quelque fois malgré toutes leurs réflexions ; que fera ce donc des petits génies qui n'approfondissent rien, & qui ne font que
volti-

§. LXX.

Nie trzeba być skwapliwym
w sądzeniu o rzeczach.

ZKąd to pochodzi, że ludzie są pełni
błędów we wszystkich rzeczach?
Zkąd pochodzi, że ich tak wiele jest, kto-
rzy się na fałszywych maxymach zasa-
dzaią? Oto, że nie chcą pracy przyłożyć
w szukaniu prawdy w rzeczach samej
spekulacyi, ani roztrząsać, co jest najs-
lepszego w praktyce. Sprawiedliwość,
y prawda, nie stawiaią się zaraz na oczy
rozumowi: zaćmienie, które namiętno-
ści sprawują y przeciwne o rzeczach
sądzenia, nie dopuszczają widzieć ja-
śnie, co jest sprawiedliwego, y często-
kroć, dopiero po długim, y doskonałym
szperaniu, z ukontentowaniem dobrze
iż poznaiemy. Naywiększego dowcipu
ludzie często się myślą, lubo wszystkich
przyłożą myśli, a coż więc z miatkie-
mi rozumami będzie, które nic wskroś
nie przenikaią? y które tylko powierzchow-
ne rzeczy uważaią? Naywięcej na
tym nam należy, żebyśmy się strzegli
skwapliwości sądzenia o rzeczach: ona

M

jest

voltiger, pour ainsi dire, sur la surface:
des choses. Il nous est de la dernière
importance d'éviter la précipitation
dans nos jugemens : elle est la source
des hérésies & des cabales : elle pro-
duit les querelles & les factions, qui
divisent les esprits, & troublent le re-
pos des peuples. C'est aussi cette pré-
cipitation & la malignité de notre
cœur qui nous portent à donner une
mauvaise interprétation aux actions
des autres, contre cette maxime fon-
dée sur la loi naturelle, qu'on doit
prendre en bonne part, tout ce qui
peut y être pris. D'ailleurs, l'enté-
tement & l'opiniâtreté, vices égale-
ment dangereux dans la Morale, &
dans les affaires Civiles, sont les suites
ordinaires de la précipitation dont je
parle. Evitons la donc avec soin. Et
puisque le Ciel nous a donné la raison
pour guide, ne jugeons de rien, que
par ses lumières, ne suivons jamais
dans notre conduite les mouvemens
impétueux de nos passions, lesquelles
nous faisant prendre un parti trop à
la hâte, nous réduisent à la facheuse
nécessité de manquer à notre parole,
où

ieſt ſzrodkiem odſzczepieństwa, y ſpiſkow,
ona ſprawuje ſwadki, y rozierki, które
umyſły rożnią, y pokoy między ludźmi
gubią. Ta ieſzcze ſkwapliwość, y złoſć
naſzego ſerca, przywodzi nas także do
tego, że ſtomaczymy złe ſprawy dru-
gich, przeciwko regule na prawie na-
turalnym utwierdzoney, że wſzyſtko na
dobrą ſtronę brać należy, cokolwiek tyl-
ko tak ſię brać może. Procz tego zaś
upor, y zaciętość, wady równie niebe-
ſieczne, w pożytku ludzkim, iako też y w
ſprawach publicznych, poſpolicie za
ſkwapliwością idą, o ktorey ieſt mowa.
Wyzstrzegamy ſię iej tedy pilnie: A po-
nieważ dało nam Niebo rozum za
przewodnika, nie ſądzmy o niczym, tyl-
ko podług iego ſwiatła, nie dajmy ſię
nigdy uwodzić w naſzych ſprawach po-
rywczym popędliwoſciom namiętności
naſzych, które ſkłaniając nazbyt nagło
na iedną ſtronę, przywodzą nas do tak
ciężkich okoliczności, iż albo ſłowa na-
ſzego, albo powinności koniecznie uchy-
bić muſimy. Naywiększe rozumy wpa-
dają w błędy, ieżeli czynią co nad
to ſkwapliwie: przeciwnie zaś, chociaż
micerzy domcip, który z bliſka, y po-

ou à nôtre devoir. L'esprit le plus faible tombe dans l'erreur, s'il va trop vite: au lieu qu'un génie mediocre qui examine les choses de près, & à loisir, aperçoit ce qui avoit échappé à des yeux plus clairvoyans, mais moins attentifs.

§. LXXI.

Comment il faut agir avec ceux qui nous ont aidé en quelque affaire.

LORSQUE deux ou plusieurs personnes ont entrepris de concert une affaire, & qu'elles ont toutes contribué à la faire réussir, celui qui s'en attribue à lui seul le profit & la gloire, a bien peu d'honneur & d'équité. Eh quoi? n'est il pas juste, que ceux qui ont partagé avec nous les fatigues & les périls d'une entreprise, ayant aussi part aux avantages qui en reviennent? Un homme qui dans ces rencontres, ose se vanter fausement, que toute la gloire d'un heureux

ceux

woli rzeczy poznać , postrzega
w nich to, co uszło najprzezorniejszych
oczu, ale mniej bacznych.

§. LXXI.

Jako mamy się obchodzić
z temi, którzy nam w
czym pomogli.

Kiedy dwie, albo więcej Osob przed
się wzięły, podług umowy, jaką
sprawę, y że wszystkie pomagają do koń-
ca iey (szczęśliwego, ten, który sobie
tylko samemu przysięgnie cały z niey po-
żytek y sławę, bardzo mało poczi-
wości ma w sobie, y sprawiedliwości.
Nie i- stże to albowiem sprawiedliwa?
aby ci, którzy n- spólnie z nami ponosili
prace, y niebieszczęśliwa iakiego za-
myśłu, byli z nami równo uczestnikami
tych pok- y kow, które z nich wynikają.
Człowiek, który w podobnych okoliczno-
ściach śmie się chlubić, że cała chwała
z szczęśliwie powiedzioney rzeczy, ie-
mu się należy. traci więcej przez swo-
ię próżną chętność, niżby chciał
zyskać: procz tego bowiem, że przez

reux succès lui est dû, perd par sa vanité beaucoup plus qu'il ne veut gagner: car outre qu'il s'attire moins d'estime que de mépris en se louant soi-même, les plaintes que font de son orgueil, & de sa mauvaise foi ceux, qui l'on utilement aidé, & des quels cependant il tâche de rabaisser les services, afin que les siens en paroissent plus importants, le décrivent si fort dans le monde, qu'il ne trouve plus personne qui veuille le seconder dans ses desseins. Au contraire on se fait un plaisir d'aider & de servir ceux, qui sans jamais parler de ce qu'ils ont fait, attribuent tout le succès de leurs entreprises, à la valeur, ou à la bonne conduite des autres: & leur extrême modestie, bien loin de diminuer l'éclat de leurs belles actions, en relève avantageusement le mérite.

§. LXXII.

Des accidens imprévûs.

IL arrive quelquefois qu'un accident imprévû rompt les mesures les plus justes, & met un obstacle presque insurmon-

to ściągga na siebie więcej wzgardy, niż poważenia, gdy się sam chwali, skargi, które czynią na iego pychę, y małą wiarę ci, którzy mu skutecznie dopomogli, a on z tym wszystkim ich usługi chce przytłumić, aby się iego właśnie większey byźź zdawały wagi, tak go ośławiaią przed ludźmi, że się nikt na potym nie znajdzie, któryby mu chciał w iego zamysłach pomagać. Przeciwnie zaś mają w tym ludzie ukontentowanie swoje, kiedy mogą pomagać, y służyć takim, którzy nie nigdy nie mówiąc, co sami czynili, przypisują wszystko powodzenie przedsięwziętych zamysłów swoich, odwadze, albo sprawie dobrej drugich: i wielka ich skromność, nie tylko nie nymnie pięknym ich uczynkom, ale y onszem z chwałą ich zasługi wynosi

§. LXXII.

O przypadkach niespodzianych.

F Rzytrafia się czasami, że ieden przypadek niespodziewany pomieśza wszystkie najlepsze szyki, y potoczy namę prawie nie przebyłą do wykonania

surmontable à l'exécution des desseins les mieux concertés. Il n'est pas possible de donner des règles précises de ce qu'on doit faire en ces occasions: cela dépend de la situation où se trouvent alors les esprits, & les choses. Je dirai seulement qu'on doit deliberer aussi long tems que les affaires le peuvent permettre; & qu'après cela il faut que ce qui aura paru le plus avantageux, soit exécuté hardiment, & avec autant de confiance, que si l'on avoit tout examiné plus à loisir. C'est en de pareilles conjonctures, qu'un grand courage est de saison. C'est alors qu'on reconnoît clairement quel est le génie de celui, qui a la conduite de l'entreprise. Heureux, si par son habileté, il sçait trouver de bons expédients; & si conservant un grand sang froid au milieu du péril, ou de l'embaras des affaires, il donne ordre à tout avec cette merveilleuse présence d'esprit qu'on a tant admirée dans les grands hommes.



jak najlepiey ułożonych zamysłów: Nie
 potrzeba opisać niezawodnych reguł, kro-
 reby w takich okazyach zachować po-
 trzeba: To zawisto od okoliczności, w
 których się znajduje na ow czas rze zy,
 y umysły. Tyle tylko powiem, że się
 trzeba namyslać tak dugo, ile me-
 rejsza poznać mogą, a potem, co się
 zdawać będzie najpożyteczniejszego,
 z taką należy, w pełni śmiałości, y
 z taką ufnością iakb. się n wszystko w czasie
 sposobnym rozstrząsnąć. W podobnych
 przypadkach odwaga jest potrzebna. Na-
 ten czas iawnie poznać możemy, iak-
 kiego jest dowcipu ten, do którego spra-
 wowanie przedsięwzięcia należy. Szczę-
 śliwy, jeżeli prz. z swoją roztropność,
 umie sobie dobrze porazić, y jeżeli
 zachowując w sobie nieporuszony cale
 umysł, w pośród niebezpieczeństwa, y
 trudności spraw, czyni wszystko, y roz-
 sądza, z tą umysłu przytomnością,
 którą zawsze widziano z tak wielkim
 podziwieniem, w ludziach wielkich.



§. LXXIII.

Des bienfaits, des récompenses, & de la distribution des Emplois.

QUAND ceux, qui gouvernent, n'accordent les graces, & ne distribuent les Emplois, que par faveur, c'est un grand mal pour le Royaume, dont ils ont l'administration. Cela rebute les gens de mérite qui sentent bien, qu'on leur ravit en quelque sorte, ce que l'on donne aux autres; & comme les principales Charges se trouvent remplies par des Sujets qui en sont indignes, les particuliers en souffrent, & le corps de l'Etat en reçoit un notable préjudice. Mais quand selon les règles de la véritable politique, les récompenses ne s'accordent, qu'à ceux, qui les ont mérités par leurs services; que la distribution des Emplois & des Postes se fait avec justice, & avec choix, chacun tâche de s'en rendre digne, persuadé que sa fortune

O dobrodzieystwach, o nad-
grodach, y o rozdawaniu
Urzędow.

Kle ty ci, ktorzy rządzą, i isk swoich
inaczej nie świadczą, y nie rozda-
ją Urzędow, tylko uwodząc się respe-
ktem ku iednym Oboim, iest to wiel-
kie na to Krolestwo nieszczęście, w kto-
rym rządy sprawują. Taki postępek traci
serce zastrużonym ludziom, ktorzy to
bardzo boli, że im niziako wydierają
to, co drugim dają; y kiedy co celniey-
sze godności zastępują takie Osoby, kto-
re ich nie są godne, przywala ludzi
bawia od nich uciemiężeni, a całe
Krolestwo znaczną złąd ponosi krzy-
wdę. Lecz kiedy podług reguł Polityki
prawdziwey, tym tylko nadgrody da-
wane bywają, ktorzy na nie zarobili,
przez swoje zaslugi, y że rozdawanie
dostoieństw, y Urzędow, dziecie się spra-
wiedliwie, y z nyborem, każdy się stara,
aby się godnym ich stał, mniemając, że
fortuna iego od samey szczegulnie za-
wisa cnoty. Nad to, publiczne sprawy
lepiej przez to idą, pakoy, y radość

fortune ne dépend que de sa vertu. D'ailleurs les affaires publiques en vont mieux ; le calme & la joye regnent par tout, & l'ordre est gardé en toutes choses, parce que ceux à qui le Prince a confié son autorité, étant gens de bien, s'acquittent de leur devoir avec exactitude, & ne travaillent qu'à rendre les peuples heureux : Nous voyons maintenant dans un País l'effet de cette sage politique : le Roi donne tout au mérite, & rien à la faveur. Aussi est il admirablement bien servi, & l'on peut dire que le soin extrême, qu'il a toujours pris de bien choisir ses Ministres, ses Généraux d'armée, & & ses autres Officiers, n'a pas peu contribué à la félicité de ses Sujets: & à le faire monter lui même à ce haut point de gloire & de puissance, où nous le voyons élevé.

§. LXXIV.

*De la maniere d'accorder
ou de refuser des graces.*

IL y a des gens qui accordent ce qu'on leur demande ; mais c'est
toujo.

wszędzie panie, y załomuje się we
wszystkim porządek, przez to, że ci,
którym Król nęcaży swojej penitencyi,
z wielką pilnością są cię powinność pe-
nią y o nie się nie starają, tylko iako-
by lud szczęśliwym uczynić mogli. Wi-
dziemy teraz w krainie iednym skutek
takich rządów mądrych: Król rozdzie-
ł wszystko zasłużonym, a nie nie dał
przez respekt. Przeto też bardzo do-
brze mu służą; y nie może się mówić,
że to wielkie staranie, którego zamsze
przykładał w obieraniu dobrych Mini-
strów swoich, Generatów Wojsk, y in-
szych Wzędników, nie mało pomogło
do szczęśliwości poddanych jego, y do
wyniesienia jego, samego na tak wysoki
stopień sławy, y potęgi, na iaki widzie-
my go wyniesionego.

§. LXXIV.

O sposobie świadczenia, albo
odmowienia łask.

Są tacy, którzy wszystko wysniewają
kożdemu, o co ich prosi, ale to za-
wsze bywa albo bardzo nie rychło, albo
pod łondycami, albo z tak nieprze-
mienną chęcią, że im nie masz za co dziękować.

Fezeli

aujourd'hui ou trop tard, ou à de certaines conditions, ou de si mauvaie grace, qu'on ne leur en fait point de gré. Si vous avez dessein de faire plaisir à quelqu'un, & que vous vouliez en même tems vous concilier son affection, faites lui sentir que c'est de bon cœur que vous lui rendez service. L'air chagrin & la contrainte avec laquelle le on fait quelque chose en faveur d'une personne, diminue de plus de la moitié le prix du bienfait qu'elle reçoit. Au lieu que quand on sçait l'art d'obliger, la manière dont on donne, est plus agréable que le don même, & fait plus d'impression sur un cœur, qui est plus sensible à autre chose qu'à l'intérêt. Il n'est pas moins utile de sçavoir refuser, c'est à dire, d'adrecir par des paroles & par des manières civiles & obligantes ce qu'un refus a de desagréable & d'amer. Un honnête homme est si fâché de ne pouvoir contenter tout le monde, il en use si bien avec les personnes qui ont affaire à lui, qu'il s'en fait aimer, même en leur refusant leurs demandes: & il les renvoie persuadées qu'il ne tient po-

Je
wa
bie
ze
fig
kon
czy
em
Pr
uig
kto
a n
wa
kto
sob
poz
to
ban
cob
bye
wi
kie
y
kto
ka
cz
ich
ta

Jeżeli pragniesz iaką Osobę ukontentować, y żebyś chciał razem ziednać sobie iego życzliwość, dayże mu poznać, że to z dobrego czynisz serca, w czym się chcesz mu przysłużyć. Postawa markoina, y przymus, z którym co komu czyniemy, większą połowę uymnie szacunku dobrodzieystwa, które odbiera. Przeciwnie zaś, kiedy kto wie fortel nięcia sobie chęci ludzkich, sposób, którym daje, iest im daleko miłszy, a niżeli sam datek, y większą daleko wdzięczność wzbudza w ich sercach, które insza rzecz bardziey zniewala sobie, a niżeli zysk iaki. Nie mniej pożyteczna iest, umieć, y odmówić: to iest, ułagodzić słowami, y sposobami politycznemi, y przyjemnemi, cokolwiek w odmowionej rzeczy może być nie miłego, y przykrego. Człowiekowi poczciwemu tak iest markoino, kiedy wszystkich ukontentować nie może, y tak się z ludźmi dobrze obchodzi, ktorzy z nim mają sprawę, że im się każe koniecznie kochać, nawet y w ten czas, kiedy się im z czego na proźby ich wymawia, y odprawia ich od siebie, tak rozumiejących, że on temu nie winien,

ist à lui, qu'elles ne soient pleines
nent satisfaites. De sorte qu'en ne
lui a pas moins d'obligation de ce
qu'il retire avec pain, que de ce
qu'il accorde avec plaisir.

§. LXXV.

*De la vie retirée, & de celle
du grand monde.*

QUE la vie retirée est douce, qu'elle
est tranquille & agréable !
Un homme qui vit dans la retraite,
écarte des objets qui pourroient ex-
citer les passions, jouit d'une profonde
paix, ce qui lui rend la recherche &
la connaissance de la vérité plus faci-
le. C'est dans la solitude qu'il s'a-
coustume à juger sagement de tout :
son cœur y devient plus pur, & son
esprit plus éclairé : il y apprend mille
choses par la lecture & par la médita-
tion ; & jamais il ne se lasse de con-
temppler les perfections divines, qui
éclatent d'une manière admirable
dans l'ordre de la nature, & dans l'or-

nien, iż się im zadość nie stało. Tak dalece, że mu nie mniej miał wdzięczności za to, co mu z ciężkością odmówić przychodzi, iak to, co czyni z miłej chęci.

§. LXXV.

O osobnym życiu, y o tych, którzy na wysokich złotych Urzędach.

O Jak słodkie życie osobne! iak spokojne, y miłe! Człowiek, który na osobności życie oddałony od obiektów, któreby mogły poruszyć w nim namiętności, cieszy się pokojem wielkim, w którym ławniej dochodzi y poznaje prawdę. W osobności przyzwyczajają się do zdrowego o wszystkich rzeczach sądzienia; serce jego staje się w niej czystsze, a rozum bardziej oświecony; w niej się nauczyć rzeczy użytecznych przez czytnie, y rozmysłać, y nigdy sobie nie tęskni w rozważaniu Bożych doskonałości, które się ułownym sposobem nawiązać w porządku natury, y łańcuchu. Przeciwnie z sobą nie są, że tego, który na znacznym iakim Urzędzie poświadczony jest, jest czemu żałować. Co za starania (iak mówią) co za pra-

dre de la grace. Il semble au contraire, que celui qui occupe un poste fort considerable, soit à plaindre. Que de soins, dit-on, que de fatigues, que d'agitations dans les grands Emplois ; J'en demeure d'accord : cependant je pense qu'un homme élevé aux premières charges, qui a les qualites nécessaires pour s'en acquitter dignement, goûte dans sa condition des douceurs, qui balancent bien ses peines. Car s'il remplit tous ses devoirs, comme je le suppose, quel plaisir n'est-ce pas pour lui de servir utilement sa Patrie & son Roi, de défendre le foible, de protéger l'innocent, d'assister le pauvre, d'avancer les gens de merite en un mot, d'employer ses richesses & son crédit à faire du bien à une infinité de personnes ? Ceux qui ont le cœur assez noble & assez généreux pour faire un si bon usage des avantages d'une haute fortune, & qui, outre cela, ont beaucoup d'étendue & de pénétration d'esprit, sont sans doute appelés au commandement des grandes affaires, & ils doivent faire valoir au profit de l'État les rares talents qu'ils

ce, c
reg
to :
exto
dnos
do 2
nich
czy
scian
wszy
ia r
nieg
czv
szez
nych
godn
wym
dyt
czon
maia
dobr
tuny
zorn
bywa
sfran
zoni
rzad
ba w

ce, co za kłopoty ponosić trzeba na W-
rządach wielkich? zgadzam ia się na
to: z tym wszystkim rozumiem, że
człowiek na pierwsze wyniesiony go-
dności, który ma potrzebne przymioty
do zadosyć im czynienia, doznaie w
nich przy swojej kondycji tych słody-
czy, które równą wagę z ich przykro-
ściami trzymają. Albowiem, jeżeli
wszystkie powinności swoje pełni, iako
ia rozumiem, nie iestże to wielką dla
niego pociechą? służyć pożytecznie Oy-
czyźnie, y Krolowi swemu? bronić słab-
szej strony, zastawiać się za niewin-
nych, zapomagać ubogich, przechodzić
godnych ludzi w zastugach, iednym sto-
wem: tożyć bogactwa swoje, y swoy kre-
dyt na to, aby czynić dobrze niezli-
czoney liczbie ludzi! Ci, ktorzy serce
mają dość szlachetne, y nspianęte, aby
dobrze zażyli dostatkow wysokiey for-
tuny, y ktorzy procz tego mają prze-
zorny wielce, y przenikając, rozum,
bywają bez wątpienia nęznani do
sprawowania rzeczy wielkich; y obowią-
zani są ku pożytkowi publicznemu zżyć
rzadkich talentow swoich, które z Nie-
ba wzięli: Niższe Wzrędy iakie, aniś
osobne.

ont reçu du Ciel : les Emplois subalternes , ni la vie privée ne conviendroient point à ces grands génies, que Dieu a créés pour regir les autres. A l'égard de ceux, qui n'ont qu'une vertu commune , & un esprit médiocre, ils peuvent embrasser la vie retirée, sans que le public y perde beaucoup : & s'ils n'y sont point appelés , ils ne doivent s'engager que dans un état proportionné à leurs forces & à leur capacité.

§. LXXVI.

Des sentimens que nous doit inspirer l'usage des créatures.

NE nous imaginons pas que les créatures qui contribuent tant à notre perte , ne puissent contribuer beaucoup à notre salut. Si nous en savions faire un bon usage , & que nous n'eussions pour elles que les sentimens qu'il en faut avoir, ce qu'elles ont de bon & d'aimable nous porteroit à aimer celui qui leur a tout donné ;

osobne życie, nie przystoi takim dowcicom wielkim, które Bóg na 10 stworzył, aby drugimi rządzili. Co się tyczy tych, którzy pospolitą tylko cnotę mają, y pomicerny rozum, tacy mogą sobie obrać życie osobne bez uszczerbku wielkiego dobra publicznego; ale, jeżeli nie są do niego powołani, nie powinni sobie obierać, tylko taki stan życia, któryby ich siłom, y sposobności był przyzwolity.

§. LXXVI.

O zdaniach, które w nas wzbudzać powinno zażywanie rzeczy stworzonych.

Nie rozumiemy, żeby stworzenia, które nam tak wiele do zguby naszej pomagają, nie mogły nam wielce pomoc y do zbawienia naszego. Gdybyśmy ich dobrze zażywać umieli, y żebyśmy takie tylko mieli o nich zdania, iakieby mieć potrzeba, cokolwiek w sobie dobrego mają, wiodłoby nas do miłości tego, który im wszystko dał; a cokolwiek mają złego, y niedokonanego, przeszkadzałoby nam, żebyśmy żadnego ku nim przywiązania nie mieli.

Piękność

né; & ce qu'elles ont d'imparfait & de mauvais nous empêcheroit d'avoir aucun attachement pour elles. La beauté de l'univers, & en particulier celle des créatures raisonnables, nous donneroit quelque idée de la beauté souveraine de Dieu, & nous feroit désirer d'être unis à lui pour jamais. L'esprit, la force, la bonté, la sagesse, l'équité & les autres qualités que l'on estime dans les hommes, nous feroient admirer les perfections divines, qui sont la source de toutes nos vertus, & le principe de tous nos biens. Les plaisirs que l'on goûte sur la terre, & que l'on recherche avec tant d'ardeur, quoi qu'ils soient mêlés de beaucoup d'amertume, nous feroient penser combien grands doivent être ceux dont on jouit dans le Ciel, & nous engageroient à travailler pour y avoir place. D'autre part les désordres qui regnent dans le monde, nous ôteroient l'envie de nous y attacher. Les misères de cette vie, & sa courte durée, nous feroient comprendre que le véritable bonheur ne s'y trouve pas. Enfin les imperfections & les vices de

Piękność całego ogólnie świata, a w
szczegulności stworzenia rozumnego,
uczyniłaby nam iakieś wyobrażenie
nawyższey piękności Boskiej, y wzbu-
dziłaby w nas pragnienie złączenia się
z nim na zawsze. Rozum, siła, do-
broć, mądrość, sprawiedliwość, y insze
właściwości, które w ludziach szacujemy,
sprawiłyby w nas podziwienie nad do-
skonalszciami Boskimi, które zrzodłem
są wszystkich cnot, y wszelkiego dobra
naszego. Vciechy, w których sobie lu-
dzie na ziemi smakują, y których z
tak wielkim szukają pragnieniem, lu-
bo są z wielą gorzkościami pomieszane,
dałyby nam poymować myśl, iak
wielkie muszą być w Niebie, których
zażywają Śwīgi, y przywiodłyby nas
do tego, abyśmy się starali, żebyśmy y my
w nich pomieścić się mogli. Z drugiey
strony nierządy, które na świecie panu-
ją, zgasiłyby w nas żądzę przywiązania
się do nich, mizeryę życia tego, y
krotki czas iego, przekonałyby nas, że
się w nim prawdziwa szczęśliwość nie
znayduje, naostatek niedoskonałości, y
nałogi tych, z ktoremi żyjemy, nie do-
puściłyby nam nikogo żadną inszą, tyl-

ceux avec qui nous vivons , nous empêcheroient d'aimer personne par aucun autre motif, que celui d'une charité toute pure. De cette sorte les passions déréglées ne troubleroient point notre cœur : l'éclat éblouissant des biens sensibles, feroit peu d'impression sur notre esprit, & les mêmes objets qui sont presque toujours l'occasion de notre ruine, seroient la cause de notre bonheur.

§. LXXVII.

De l'Exil.

L'EXIL n'est proprement qu'un changement de lieu qui ne doit faire aucune peine à celui dont la conduite est sans reproche. Tous les pays sont également bons aux gens de bien: ils trouvent par tout ce qui est nécessaire à la vie, & cela leur suffit. Quand donc par quelque revers de fortune, on est obligé de se retirer dans une espèce de solitude, après avoir toujours vécu à la Cour, il ne faut point murmurer ni se plaindre inutilement

ko czystą cale kochać miłością. Takim sposobem: nierządne passye, nie czyniłyby żadnego w sercu naszym niepokoiu, blask dobr doczesnych, który ludzi zaślepia, małoby nad rozumem naszym dokazał, y te same widoki, które prawie zamsze są nam okazyą upadku, byłyby przyczyną naszego uszczęśliwienia.

§. LXXVII.

O wygnaniu z Oyczyzny.

WYgnanie z Oyczyzny nie właśnie inszego nie jest, tylko odmiana miejsca; która żadney przykrości nie powinna temu czynić, którego życie jest bez nagany. Wszystkie kraie równie są dobre dla ludzi dobrych: znaydą oni wszędzie, co im jest potrzebnego do pożywienia, y dosyć im jest na tym. Kiedy więc przez jaką odmianę fortuny musi kto oddalić się na miejsce pustyni podobne, życie swoje zawsze prowadząc na Dworze Krolewskim, nie powinien szemrać, ani narzekać daremnie: na nic się to nie przyda, tylko żeby się kto wyszał, iak

N

Stabego

lement : cela ne sert qu'à faire paroître combien on est foible. On doit plutôt abandonner de bonne grace ce que l'on ne ſçauroit plus retenir. Les grands hommes ont moins de peine à quitter les premières Charges, qu'à les accepter. Ils ſçavent combien il eſt difficile d'en bien remplir tous les dévoirs : & comme ils les poſſédoient ſans attachement, c'eſt ſans douleur & ſans triſteſſe qu'ils les perdent. Les accidens qui les leur ôtent, & que l'on appelle communement malheurs & diſgraces, ils les conſidèrent comme la première cauſe de leur félicité : parce qu'après cela ſe voyant délivrés de mille ſoins accablans, & des inquiétudes attachées aux grands Emplois, ils commencent à goûter les douceurs de la liberté, & à jouir du calme heureux d'une vie paſſible & innocente.

§. LXXVIII.

De la Captivité.

IL en eſt à peu près de la captivité comme de l'exil : les priſons dans leſquelles les choſes néceſſaires ſont
accor-

slabego jest umysłu; Trzeba raczey samemu, chętnie porzucić to, przy czym się utrzymać więcey nie można. Wielkim ludziom nie tak przykro jest największych odstąpić godności, iako ie przyjmować. Wiedzą, iak jest rzecz bardzo trudna wypełnić należycie ich powinności; a iako ie bez przywiązania trzymali, tak ie bez żalu, y bez smutku tracą. Przypadki, przez ktore ie tracą, y ktore się nazywają nieszczęściami, on sobie za największą przyczynę szczęścia swoiego mają: albo wiem, obrzuwszy się potym wolnemi od tysięcy kłopotów ciężkich, y od troskliwości przypięzanych do wielkich Wypadów, zaczynają sobie smakować w słodkiej wolności, y cieszyć się szczęśliwie pokojem cichego życia, y niewinnego.

§. LXXVIII.
O niewoli.

Tak się ma prawie niewola, iako wygnanie: więzienia w których są pozwolone rzeczy potrzebne, y w ktorych nie ściodz. komu na tym, co mo-
N e ic

accordées, & où l'on reçoit celles qui peuvent occuper l'esprit, ne doivent être considérées que comme des solitudes, où l'on peut jouir d'un repos tranquille, en s'accomodant au tems, mais où l'on est misérable, si l'on s'abandonne au chagrin & à la tristesse. Quand on a la conscience nette, c'est une erreur de se persuader qu'on est malheureux, parce qu'on est renfermé dans un plus petite espace de terre qu'auparavant. Un Chartreux se plaît dans sa Cellule, quoi qu'il lui soit défendu d'en sortir. Pourquoi cela ? parce qu'il s'est fait une douce habitude de ce, que d'autres regardent comme une servitude insupportable. Que celui qui est en prison ait assez d'empire sur soi pour faire le même, il ne sera ni plus contraint, ni moins libre que le Chartreux. Ce seroit agir en homme raisonnable : mais le meilleur seroit d'agir en Chrétien, & d'avoir pour la vie du grand monde les sentimens que la Religion nous inspire. Si je ne craignois qu'on m'accusât de faire le Prédicateur, je rapporterois ici un bel endroit de Tertullien, qui parlant

że zabawić iego umysł, nie powinny być rozumiane, tylko jako miejsca osobne, na których spokojnego odpoczynku zażywać można, słońcąc się do czasu, w którym aoli nieszczęśliwym jest. kto się poddaie zgryzocie, y smutkowi. Kiedy ma kto sumnienie czyste, omylne jest rozumienie, że jest nieszczęśliwym ziad, iż zamknięty będzie w mniejszej przeświadczeni ziem, niż przed tym Karinusz podobą sobie w komorze swojej, chociaż mu się wychodzić z niej nie godzi. Dla czego? bo to sobie wziął za zwyczaj miły, co drudzy mają sobie za nieznośną niewolę. Niechże ten, który w więzieniu jest, ma zupełną nad sobą samym władzę, aby, co samo, co on, uczynił, a tak nie będzie ani przymuszonym bardziey, ani mniej wolnym, iako Karinusz. Byłby to człowieka rozumnego postępek: ale najlepszyby był, czynić po Chrześcijańsku, y te zdania mieć o życiu Panow, które nam wiara podaje. Gdybym się nie obawiał, aby mię nie wiemono, że się Kaznodzieią czynię, wspomniałbym tu piękną Tertuliana naukę, który mówiąc o Chrześcijanach zam-

aux Chrétiens renfermés dans des cachots affreux pour la cause de la Foi.
 "Ne vous affligez pas, leur disoit-il, de
 "ce que vous êtes séparés du monde :
 "car si vous êtes persuadés, comme
 "vous le devez être, que le monde est
 "une véritable prison, vous serez beaucoup plus libre dans vos prisons,
 "que vous ne le seriez dans le monde.
 Il y a pourtant des gens qui sans être coupables s'affligent mal à propos pendant leur prison, parce qu'ils regardent l'état où ils sont, comme une peine, qu'on leur impose, & comme le triomphe de leurs ennemis : mais leur douleur n'est qu'un effet de leur imagination blessée : il faut considérer si la captivité est en elle-même un grand mal, & s'il ne dépend point de nous d'en faire un bon usage, sans se soucier de ce qu'elle est selon le sentiment des autres, dont l'opinion ne nous peut rendre malheureux. C'est ainsi qu'un esprit sain juge des choses ; il les prend toujours du bon côté, & par là il se trouve heureux dans le même état, où un autre croiroit être misérable.

knętych za więz w okropnych, y głę-
bokich więzieniach, y tarasach: Nie
trapić się, mówić do nich, że iścieście
oddaleni od świata; ba jeżeli wierzy-
cie, iakoście powinni wierzyć, że świat
iść prawdziwym więzieniem, daleko
wolniejszemu będziecie w więzieniach
waszych, niżelibyście na świecie byli.
Są jednak tacy, którzy niewinnemi
będąc, trapią się nie potrzebnie pod-
czas więzienia swego, ponieważ wię-
zienie to, w którym są, mają sobie za
karę zadaną, y za tryumf swoich
nieprzyjaciół: ale to ich ubolewanie
iść tylko skutkiem imaginacyi opa-
czney. Potrzeba uważać, jeżeli nie-
wola iść z siebie samey wielkim złem,
y jeżeli to nie zawisło od nas, abyśmy
zey na dobre zażyli, nie dbając na
to, czym iść według zdania drugich,
których mniemanie nie może nas uczy-
nić nieszczęśliwymi. Tak zdrowy ro-
zum o rzeczach sądzi, zawsze ie na
dobrą siebie iśćomaży stronę, a przez to
samo, szczęśliwym się w tym sta-
nie znajduje w którym drugi miał-
by się za nieszczęśliwego.

§. LXXIX.

De l'Amour & de l'Imitation de JESUS-CHRIST.

JESUS CHRIST, qui connoissant la corruption des hommes, sçavoit que sa parole seule ne feroit pas assez d'impression sur leurs esprits pleins d'orgueil & de préjugés, ne s'est pas contenté de leur donner une Loi toute celeste pour régler leurs mœurs; mais il l'a pratiquée lui-même le premier, afin de les animer par son exemple, qu'il nous a donné; il a ajouté le secours de sa grace, sans le quel nous n'eussions pû arriver à la souveraine félicité qu'il nous a promise. Et ce qui devoit particulièrement nous toucher, c'est qu'une charité pure, & désintéressée a été le principe de tout ce qu'il a fait pour nous. Il n'avoit pas besoin de ses créatures ce Dieu, qui trouve en lui même la source inépuisable de son bonheur. Cependant il a bien voulu s'unir à nôtre nature, & souffrir la

mort

§. LXXIX.

O miłości, y naśladowaniu
Jezusa Chrystusa.

Jezus Chrystus, który, poznając zepsowaną naturę w ludziach, wiedział, że słowo jego samo nie przekonałoby dostatecznie ich umysłów pełnych pychy, y zdania własnego, nie przestał na tym, dając im prawo cale Niebieskie, do ktoregoby stosowali obyczaje swoje, ale go sam pierwszy pełnił, aby ich był swoim przykładem, który nam dał, zachęcił; przydał nad to y pomoc łaski swojej, bez ktorey nie moglibyśmy przyiść do najmniejszey szczęśliwości, którą nam obiecał. Y to jest, ceby nas osobliwie tknąć powinno, że szczerą miłość, y na żaden nie oglądającą się zysk, wszystkiego porządkiem była, co dla nas uczynił. Nie potrzebował stworzenia swojego ten Bog, który w sobie samym znayduie źródło niewyczerpane szczęśliwości swojej. Z tym wszystkim, chętnie obrał sobie, aby się złączył z naturą naszą, y poniosł śmierć za grzeszników godnych kar iak naysurowszych:

mort pour des pécheurs dignes des plus sévères chatimens. Que de miséricorde que d'amour on voit paroître dans un Dieu qui s'est en quelque sorte anéanti pour nous sauver ! Que ce motif est propre à toucher les personnes généreuses, & qu'il est difficile, quand on pense sérieusement aux bienfaits que nous avons reçû de Nôtre Seigneur, qu'il est difficile, dis-je, de lui refuser un cœur qui lui appartient à si juste titre ! Ah, si nous sommes sensibles aux bons offices qu'on ne nous rend d'ordinaire, que par intérêt, quelle reconnaissance ne devons nous point avoir de tant de grâces, que JESUS-CHRIST ne nous a faites, que parce qu'il nous a aimés. Cet adorable Sauveur nous a donné dant sa Vie & dans sa Mort un parfait modèle de toutes les vertus, qui peuvent nous faire obtenir la Couronne immortelle, qu'il nous destine, & pour la mériter, il veut que nous marchions sur ses traces. Mais ayant égard à nôtre faiblesse, il nous promet son secours pour combattre les puissants ennemis, qui veulent nous perdre

Co za miłosierdzie! co za miłość pokazuje się w Bogu, który się wyniszczył niciało dla zbawienia naszego! o! iak ta pchadka powinna być skuteczna do przeniknienia ludzi nspaniałych, y iak trudno iest, kiedy kto szczerze pomyśli o dobrodzieystwach, któreśmy od Boga odebrali, iak iest, (mowię) trudno, odmawiać mu serca, które iemu się nale-ży z tak słuszney przyczyny! Ah! ie-żeli uymuig nas sobie za serce przyia-cielskie usługi, które nam oni tylko dla swego pożytku iakiego wyrządzaią, ia-kieżże nie mamy mieć wdzięczności, za tyle łask, które nam Jezus Chrystus uczynił, dla tego tylko, że nas sobie ukochał. Ten Zbawiciel Świąty, dał nam y w życiu, y w śmierci swojej doskonały wzierunek wśszstkich cnot, przez które otrzymać możemy Koronę nieśmiertelną, którą nam przeznaczą, y dla iey dostąpienia, chce, abyśmy w ślady iego wstępowali. Lecz, mając wzgląd na naszą ułomność, chce nam pomoc swoją, abyśmy walczyli z mocnemi nieprzy'aciotmi, którzy nas chcą przyprowadzić o zgubę. Idźmyż tedy z ufnością za tak wielkim Wodzem

dre. Suivons donc avec confiance un si grand Chef, & un si bon Maître ; imitons ses exemples ; & pour nous garantir des erreurs qui regnent dans le monde, jugeons des choses comme il en a lui même jugé ; soyons persuadés que les richesses, les plaisirs & les honneurs qu'il a méprisé, ne méritent pas notre attachement. Croyons aussi que les souffrances qu'il a aimé, jusqu'à mourir sur une Croix, sont moins à craindre, qu'à souhaiter : & souvenons nous que la voye, qu'il a suivie pour arriver à la gloire, où il est élevé, n'est pas semée de fleurs, mais qu'elle est arrosée de sang & de larmes.

§. LXXX.
De la Mort.

APRES avoir proposé mes sentimens sur ce que l'on doit faire, & sur ce qu'il faut éviter durant le cours de la vie, il est à propos, ce me semble, que je dise quelque chose de la mort, qui en est le terme fatal & le moment le plus important. Je sçais que la séparation de l'ame d'avec le corps

naszym, y tak dobrym Panem ; naśladowymy przykładow iego ; y żebyśmy się uchronili błędow , które na świecie panują, tak o rzeczach sądzimy, iako on sam sądził o nich ; dajmy temu wiarg, że bogactwa, uciechy, y honory , któremi on wzgardził , nie godne są naszego do nich przywiązania. Wierzmy y temu, że się uciskow , w których on się kochał, obierając sobie na Krzyżu umierać, nie tak obawiać potrzeba, iako raczej życzyć ich sobie , y pamiętajmy na to, że droga, którą szedł do chwasty, da ktorey jest podwyższon , nie jest wystana kwiecien, ale skropiona Krwią, y łzami iego.

§. LXXX.
O śmierci.

PRzełazynszy zdania moje o tym, co trzeba czynić , y czego się trzeba chronić za życia , zdaie mi się przyzwoita rzecz , abym cokolwiek o śmierci powiedział, która jest końcem iego smutnym , y momentem najwyżcey ważącym. Wiem ia , że rozdzielenie duszy z ciałem nie może być, tylko gwałtowne , y że najeźniejsze umy-
sty

corps ne peut être que violente , & que les esprits les plus fermes ne peuvent l'envisager sans quelque frayeur. Cependant je ne pense pas qu'il soit aussi difficile que se l'imaginent les âmes timides, de sortir du monde avec la même générosité qu'on y a vécu. En effet, pourquoi tant redouter un passage ouvert depuis tant de siècles ? Ne vaut il pas mieux soutenir courageusement la vûe d'un péril qu'on reconnoit inévitable, & au quel tous les hommes sont nécessairement exposés ? L'esperance du bonheur qui nous est assuré, si nous mourons avec des dispositions saintes, devoit plutôt nous faire désirer la mort, que craindre de perdre la vie. Si nous apprehendons la douleur, considérons que souvent elle est assez légère, ou qu'au moins elle dure peu: Et si la sévérité des jugemens de Dieu nous épouvante, le Sang de JESUS-CHRIST répandu pour nôtre salut, & l'amour infini qu'il a pour des âmes qui lui ont tant coûté, doivent calmer nos craintes, nous inspirer beaucoup de confiance. Si nous sommes justes, ce qu'il ne faut
pour-

fy nie mogą nań sobie wspomnieć bez
jakiegokolwiek wstętu. Nie rozumiem
ja jednak, żeby to była rzecz tak tru-
dna (jako iż sobie w myśli wystawia
bojaźliwe dusze) żyć z tą samą wspa-
niałością umysłu ze świata, z którą kto
na nim żył. Bo w samej rzeczy, cze-
muż się mamy, tak bardzo lękać otwar-
tego przyszłości od tylu wieków? Nie le-
piejże jest odważyć się stać na prze-
ciw niebezpieczeństwu, które za nieu-
chronne uznajemy? y któremu wskyscy
ludzie koniecznie podlegać muszą? Na-
dziecia szczęśliwości, o której upo-
wieni jesteśmy, jeżeli umierać będzie-
my światobliwie, powinnyby raczej
wzbudzić w nas pragnienie śmierci,
niżeli bojaźń utraty życia. Jeżeli nas
straszy boi, uważajmy, że częstokroć
jest bardzo lekki, albo że przynajmniej
krótka trwać zwykł: y jeżeli nas suro-
wość Sądów Boskich uwoży. Krew Je-
zusa Chrystusa wylana dla naszego
zbawienia, y miłość nieskończona, któ-
rą ma ku duszom tak drogo o kupio-
nym, pominy w nas uśmierzyc trwo-
gi, y wielką czynić nam nadzieję. Je-
żeli sprawiedliwi jesteśmy, czemu ie-
dnak

pourtant pas se persuader, esperons en sa bonté, qui couronnera les œuvres que nous aurons fait par sa grace: & si nous sommes pécheurs, ne desesperons point de sa misericorde, puis qu'elle n'a point de bornes, & que l'Ecriture nous apprend, qu'il ne rejette jamais un cœur pénétré des sentimens d'une penitence sincere. Penitence heureuse, dont on doit lui demander la grace, avec Foi, avec humilité, & avec perseverance. Il faut cependant avouer que ceux qui négligent les devoirs de la Religion, passent leur vie dans les delices, ont grand sujet de craindre la mort. Car outre que leur perte est certaine, s'ils en sont surpris, ce qui n'arrive que trop souvent, comme JESUS-CHRIST nous en assure; quand même une maladie leur laisseroit quelque tems pour penser à leur salut, ou ils se flattent qu'elle ne sera pas mortelle, & ainsi ils ne se préparent point à mourir; ou si se voyant à l'extremité, ils demandent les Sacraments de l'Eglise, souvent c'est moins le fruit d'une véritable conversion, que l'effet d'une

era.

dnak o sobie wierzyć nie trzeba, du-
famy w jego dobroć, która ukoronie
uczynki nasze, któreśmy wykonali za
łaską jego: a jeżeli jesteśmy grzesznicy,
nie rozpaczamy w miłosierdziu jego,
ponieważ one granic nie ma, y że Pi-
smo S. nas uczy, że nie odrzuci nigdy
serca wzruszonego myślami szczerey po-
kuty. O szczęśliwa pokuto! o ktorej ł-
skę prosić go potrzeba, z wiarą, poko-
rą, y statecznym wytrwaniem. Potrze-
ba atoli wyznać, że ci, którzy zanie-
dbywają powinności wiary, y trawią
życie swoje w roskoszach, mają się
czemu słusznie lękać śmierci. Albo-
wiem procz tego, że zguba ich pewna
jest, jeżeli ich śmierć nagle potka, co
się bardzo często trafia, iako nas Je-
zus Chrystus o tym przestrzega; cho-
ciażby im nawet choroba pozwoliła co
czasu na myślenie około zbawienia, to
albo tuszają sobie, że nie jest jeszcze
śmiertelna; y tak nie gotują się na
śmierć, albo jeżeli się już w ostatnim
postrzegają zgonie, proszą o Sakramen-
ta Święte, a to częstokroć nie tak by-
wa z prawdziwey pokuty, iako sku-
kiem raczey nikczemney boiaźni. Nie
wyrze-

crainte servile. Ils ne renoncent pas sincèrement aux plaisirs du monde, ni aux objets de leurs passions criminelles, lesquels ils ont toujours aimés avec tant d'ardeur. Car cet amour fortifiée par une longue habitude, a jetté dans leurs cœurs de si profondes racines, qu'il faudroit un miracle de la grace pour l'en arracher. Et cette grace extraordinaire, Dieu la donnera-t'il à ceux qui durant tant d'années ont osé violer & mépriser ses saintes Loix ? Le plus sûr moyen pour se garantir des frayeurs de la mort, est donc de s'y préparer par une vie pure & innocente, de se détacher de bonheur de ce qu'un jour il faudra quitter pour jamais ; de penser souvent qu'en ce dernier moment où l'éternité commence, les plaisirs finissent, les grandeurs humaines disparaissent, les biens temporels s'évanouissent ; enfin de se persuader fortement, que l'on ne trouve point alors d'autre consolation que dans le souvenir d'avoir aimé Dieu, & de l'avoir servi avec une constante fermeté, malgré la corruption du siècle.

wyrzekają się s. czerze rokoszy świa-
towney, an tych rzeczy, które mieli za
cel niegodzinnych passyi swoich, a któ-
rych miłość swoją zursze zatapiałi z
tak wielkim przewiązaniem. Ta bo-
wiem miłość zmocniona długim nało-
giem tak się głęboko w sercach ich
wkorzeniła, żeby potrzeba cudu łaski
Boskiej na iey wykożnienie. A czy-
liż tę łaskę nadzwyczajną da P Bog
tym, którzy przez tyle lat śmieli gwał-
cić, y znieważać iego prawa święte?
Naybezpieczniejszy tedy sposób do od-
dalenia od si bie bojaźni śmierci, iest,
gotować się na nią przez czyste, y nie-
winne życie; oderwać się zawczasu od
tego, co trzeba będzie kiedykolwiek
opuścić na zawsze; myśleć często, że
w ow ostatni moment, w którym się wie-
czność zaczyna, kończą się rokoszy,
okazałości ludzkie z oczu nikną; na
koniec wierzyć temu można, że się nie
znayduie na ten czas insza pociecha,
tylko w tej pamięcie, że się kochało
Boga, y służyło mu się w nieodmien-
ney stateczności przeciw zepsowanym
obyczajom świata.

KONIEC.

LES
MAXIMES
DE LA
SAGESSE HUMAINE,
OU
LE PORTRAIT
D'UN HONNETE HOMME

RENDEZ au Créateur ce que l'on
doit lui rendre.

Reflechissez avant que de rien entre-
prendre

Point de société qu'avec d'honnêtes
gens.

Et ne vous flattez pas de vos heurenx
talens.

Conformez-vous toujours aux senti-
mens des autres;

Cédez honnêtement si l'on combat les
vôtres.

Donnez attention à tout ce qu'on
vous dit;

Et n'effectuez jamais d'avoir beaucoup
d'esprit.

N'entretenez personne au delà de sa
sphere; Et

Et dans tous vos discours tâchez d'être sincère.

Tenez votre parole inviolablement :
Et ne promettez point inconsidérément.

Soyez officieux , complaisant , doux ,
affable ,

Et pour tous les humains d'un abord favorable.

Sans être familier , ayez un air aisé ;
Ne decidez de rien qu'après l'avoir pesé.

Aimez sans intérêt , pardonnez sans foiblesse ;

Soyez soumis aux Grands sans aucune bassesse.

Cultivez avec soin l'amitié d'un chacun.

A l'égard des procès n'en intentez aucun.

Ne vous informez point des affaires des autres ;

Sans affectation distimulez les vôtres.

Pretez de bonne grace avec discernement.

S'il faut récompenser , faites le gracieusement

Et de quelque façon que vous vouliez paroître,
Que

Que ce soit sans excès, & sans vous
méconnoître.

Compatissez toujours aux disgrâces
d'autrui;

Supportez ses défauts, soyez fidele
ami.

Surmontez le chagrin où l'esprit s'a-
bandonne;

Et ne le faites pas rejaillir sur personne.

Où la discorde regne, apportez y la
paix;

Et ne vous vengez point qu'à force
de bienfaits.

Reprenez sans aigreur, louez sans
flatterie.

Riez passablement, entendez raillerie.

Estimez un chacun dans sa profession,

Et ne critiquez rien par ostentation.

Ne reprochez jamais les plaisirs que
vous faites.

Cachez les au rang des affaires se-
cettes. (reux:

Prevenez les besoins des amis malheu-

Sans prodigalité rendez vous géné-
reux.

Moderer vos transports d'une bile
naissante,

Et ne parlez qu'en bien d'une per-
sonne absente. Fuyez

Fuyez l'ingratitude , foyez reconnoif-
fant.

Jouëz pour le plaisir, & jouëz noble-
ment.

Parlez peu, penſez bien , & ne trom-
pez perſonne ;

Et faites toujours cas de ce que l'on
vous donne.

Ne tirannifez pas le pauvre debi-
teur.

Pour vous, comme pour lui, foyez de
bonne humeur.

Au bonheur du prochain ne portez pas
envie

Ne divulgerez jamais ce que l'on vous
confie.

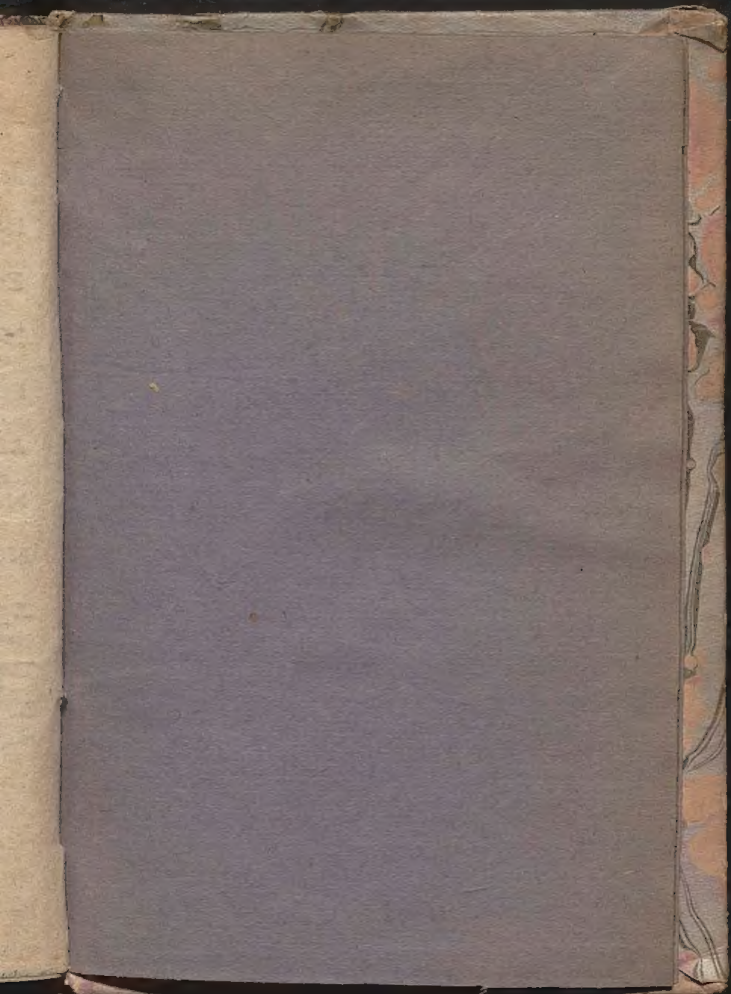
Ne vous vantez de rien, gardez vôtre
ſecret.

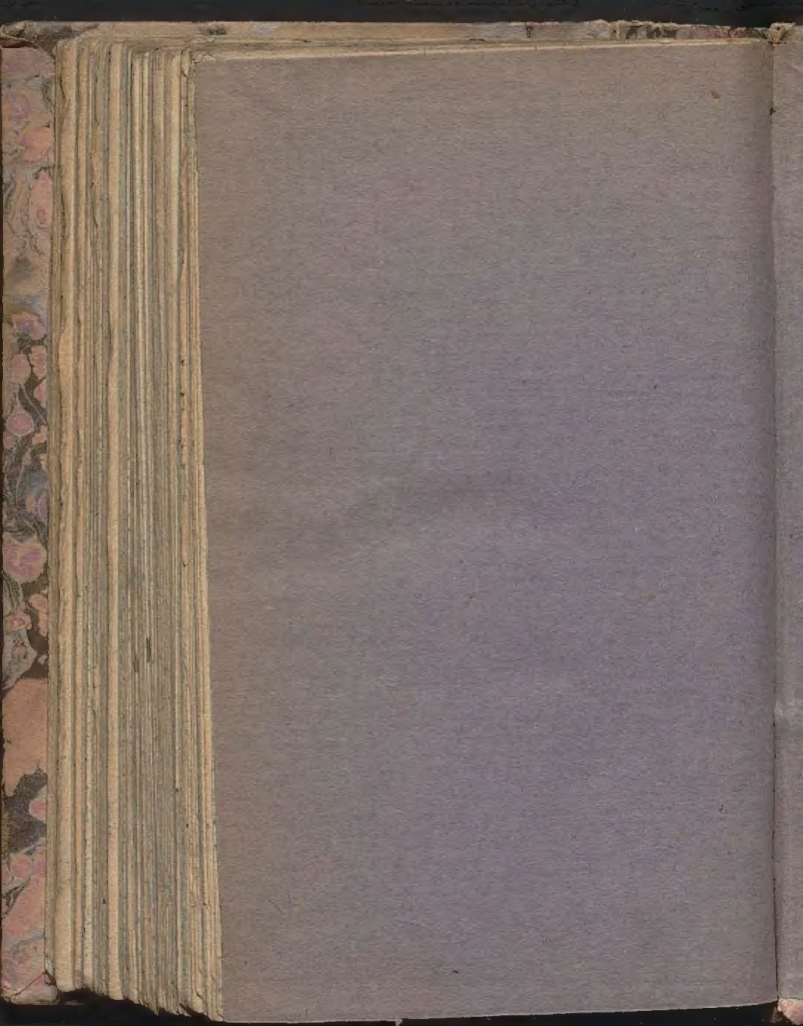
Après quoi, mettez-vous au deſſus de
caquer.

*Ces Maximes ont été trouvées da-
la caſſette d'un grand Prince après ſa
mort.*



BIBLIOTHECA
VNIV.  IAGELL.
CRACOVENSIS.





Biblioteka Jagiellońska



stdr0025507

